



XVII Congreso Internacional ALADAA 2021

DINÁMICAS DE LA DIVERSIDAD,
PROCESOS DE PAZ Y COOPERACIÓN:
ASIA, ÁFRICA Y SU RELACIÓN
CON AMÉRICA LATINA



Archivos Académicos USFQ

Número 52

Memorias del XVII Congreso Internacional Asociación Latinoamericana de Estudios de África y Asia, ALADAA 2021

Editores:

Alexandra Córdoba Heredia¹, Pablo A. de la Vega², Ricardo Sumalavia³, Renato Balderrama⁴, César Castilla⁵; Felipe Medina Gutiérrez⁶

¹Red Colombiana de Estudios sobre el Sahara Occidental, Colombia; ²CONACYT, Ciudad de México, México; ³Centro de Estudios Orientales-PUCP; ⁴Centro de Estudios Asiáticos UANL; ⁵ Universidad de Toulouse I Capitole, Toulouse, Francia, Uruguay; ⁶Universidad Externado de Colombia, Bogotá, Colombia

Comité editorial:

José Salazar¹, Sergio Cesarín², Fernando García Serrano³, Santiago José Gangotena¹

¹Universidad San Francisco de Quito USFQ, Instituto de Cultura China, Quito, Ecuador; ²Universidad Tres de Febrero, Buenos Aires, Argentina; ³FLACSO, Quito, Ecuador

Expositores:

Isaías Barreña Bajo, Blanca Consuelo Wynter Sarmiento, David Esteban Baldeón Henao, Katherine Aldana Villalobos, Alexandra Córdoba Heredia, César Castilla, Cristian Mejía, María José Borja Acurio, Esteban Poole Fuller, Esperanza Hernández Delgado, José Salazar.

USFQ PRESS

Universidad San Francisco de Quito USFQ
Campus Cumbayá USFQ, Quito 170901, Ecuador
Julio 2021, Quito, Ecuador

ISBNe: 978-9978-68-294-4

Catalogación en la fuente: Biblioteca Universidad San Francisco de Quito USFQ, Ecuador

Congreso Internacional Asociación Latinoamericana de Estudios de África y Asia, ALADAA 2021 (17° : 2021 : Quito, Ecuador)
Memorias del XVII Congreso Internacional Asociación Latinoamericana de Estudios de África y Asia, ALADAA 2021 / [editores, Alexandra Córdoba Heredia ... [y otros] ; expositores, Isaías Barreña Bajo ... [y otros]]. – Quito : USFQ Press, ©2024.
p. cm. ; (Archivos Académicos USFQ, ISSN: 2528-7753 ; no. 52 (julio 2024))

ISBNe: 978-9978-68-294-4

1. Asociación Internacional de Estudios de Asia y África de América Latina – Congresos, conferencias, etc. – 2. Pacifismo. – 3. Justicia social. – I. Córdoba Heredia, Alexandra, ed. – II. Barreña Bajo, Isaías, exp. – III. Título. – IV. Serie monográfica.

CLC: JZ5562 .C66 2024
CDD: 303.66

OBT-195

Esta obra es publicada bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).



Citación recomendada de toda la obra: Córdoba Heredia, A., de la Vega, P. A., Sumalavia, R., Balderrama, R., Castilla, C., Medina Gutiérrez, F. (Ed.) (2021) *Memorias del XVII Congreso Internacional Asociación Latinoamericana de Estudios de África y Asia, ALADAA 2021*. Archivos Académicos USFQ, 52, 1–104.

Citación recomendada de un resumen: Salazar, J. A. (2021) “La Metodología para la traducción y explicación al español del primer capítulo y capítulo treinta ocho del Tao Te Ching”. Archivos Académicos USFQ, 52, pp. 91.

Archivos Académicos USFQ

ISSN: 2528-7753

Editora de la Serie: Andrea Naranjo

Archivos Académicos USFQ es una serie monográfica multidisciplinaria dedicada a la publicación de actas y memorias de reuniones y eventos académicos. Cada número de *Archivos Académicos USFQ* es procesado por su propio comité editorial (formado por los editores generales y asociados), en coordinación con la editora de la serie. La periodicidad de la serie es ocasional y es publicada por USFQ PRESS, el departamento editorial de la Universidad San Francisco de Quito USFQ.

Más información sobre la serie monográfica *Archivos Académicos USFQ*:

<http://archivosacademicos.usfq.edu.ec>

Contacto:

Universidad San Francisco de Quito, USFQ
Atte. Andrea Naranjo | Archivos Académicos USFQ
Calle Diego de Robles y Vía Interoceánica
Casilla Postal: 17-1200-841
Quito 170901, Ecuador

Organizaciones auspiciantes:

Universidad San Francisco de Quito USFQ, Instituto de Cultura China, Instituto Confucio



INSTITUTO CONFUCIO
UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO

Con el gentil apoyo de:

Secretaría de ALADAA Internacional, ALADAA Ecuador



aladaa
internacional



aladaa
ecuador

**Memorias del XVII Congreso Internacional Asociación Latinoamericana
de Estudios de África y Asia, ALADAA 2021**

**Alexandra Córdoba Heredia, Pablo A. de la Vega, Ricardo Sumalavia, Renato
Balderrama, César Castilla y Felipe Medina Gutiérrez**
Editores



Tabla de contenido

Presentación de las Memorias del XVII Congreso Internacional Asociación Latinoamericana de Estudios de África y Asia, ALADAA 2021 _____	7
Necroayuda en Palestina. Una lectura crítica del papel de la cooperación internacional en un escenario de colonización _____	9
Nación saharauí: ¿Memoria, historia o ideología? _____	21
El papel de las mujeres saharauíes en la última colonia de África, caso Unión Nacional de Mujeres Saharauíes _____	33
Eventual cooperation between Iran and the European Union within the framework of the JCPOA: How would the American geopolitical order imposed in the Middle East change? _____	40
De vuelta a casa: La compleja historia de los refugiados chinos en su viaje al Ecuador 1950-1960* _____	45
Elementos y aportes de la diáspora China al Ecuador, 1920-1930* _____	58
La renaturalización del canal de Cheonggyecheon en Seúl y la adopción de enfoques de sostenibilidad en la planificación urbana _____	69
El pueblo saharauí y la construcción de la paz* _____	77
La Metodología para la traducción y explicación al español del primer capítulo y capítulo treinta ocho del Tao Te Ching _____	92

Presentación de las Memorias del XVII Congreso Internacional Asociación Latinoamericana de Estudios de África y Asia, ALADAA 2021

Las contiendas mundiales, generaron, tras la Segunda Guerra Mundial, los primeros intentos de abordar desde una perspectiva científica, la temática de la paz, surgiendo así la investigación para la paz y resolución de conflictos. En ese contexto, la paz ha sido vista desde distintas perspectivas, que incluyen la “paz negativa”, entendida como simple ausencia de guerra y violencia directa; la “paz positiva”, entendida como ausencia de guerra y violencia directa, junto con justicia social (con los aportes de Galtung), la “paz imperfecta” (que considera la paz como un proceso inconcluso y la conflictividad como inherente a la condición de humano), entre otros.

El septuagésimo quinto aniversario de los bombardeos de Hiroshima y Nagasaki, única ocasión en que las armas nucleares han sido usadas en contra de la propia especie, trae al centro de la escena la futilidad de los conflictos y la necesidad de revisión de la manera como se desarrollan las dinámicas de los mismos, los procesos de paz y cooperación en el mundo, al tiempo que las dinámicas de poder en un escenario de nuevos desafíos de la especie, frente a los asuntos globales y su demanda de atención urgente (medioambiente y crisis ecológica, crisis alimentaria, movimientos transfronterizos a gran escala, desarrollo sustentable, etcétera).

Precisamente, en el marco de tales asuntos globales, esta ocasión remite a una mirada detallada sobre la justicia social en su extensión (derechos, participación, acceso, calidad de los accesos, igualdad, sustentabilidad, etcétera), que retrotraen a conflictos actuales, al tiempo que a la población que por este u otros motivos, sale de su país de origen en busca de una mejor vida (pudiendo encontrarse a veces con la discriminación e incluso hasta con la muerte). En línea con ello, permite también visitar la situación de los migrantes asiáticos y africanos y sus descendientes en América Latina, y en tal sentido, considerando los estudios realizados en Ecuador, frente a los esfuerzos por un justo reconocimiento y visibilidad de los pueblos de origen africano en particular, se espera continuar difundiendo, proyectando y debatiendo tales temáticas, que hacen a sociedades plurales y democráticas.

La Asociación Internacional de Estudios de Asia y África de América Latina celebró, del 28 al 31 de julio de 2021, el XVII Congreso Internacional ALADAA en modalidad virtual. El tema fue "Dinámicas de la diversidad, procesos de paz y cooperación: Asia, África y su relación con América Latina y el Caribe", y la sede fue la Universidad San Francisco de Quito USFQ. Es la primera vez que este prestigioso Congreso se celebra en Ecuador en más de cuarenta y cinco años de existencia de ALADAA, creada por la Unesco y el Colegio de México.

El Congreso contó con 47 simposios y más de 400 ponencias de alrededor de 20 países. Los ejes temáticos del Congreso fueron diversos e incluyeron: Relaciones Políticas e Internacionales, Geopolítica, Economía, Comercio e Inversión, África y Afrodescendientes, e Historia, Filosofía, Literatura y Religión.

Debido a la emergencia global del Covid-19, se generaron nuevas dinámicas, incluyendo la realización de congresos internacionales en modalidad virtual vía Zoom. Realizamos un ejercicio de seis jornadas de trabajo virtual en el marco de los preparativos del Congreso ALADAA 2021, abordando temas como China, India, Japón, África y la diáspora africana en las Américas.

Estas sesiones virtuales resultaron ser muy exitosas, con un número de asistentes mayor al acostumbrado en congresos presenciales. Además, pudimos grabar y compartir las sesiones de manera eficaz a través de Zoom. Aunque somos conscientes de las desventajas de este formato, la situación internacional del Covid-19 nos obligó a adaptarnos a esta nueva modalidad virtual.

El programa final del Congreso está publicado en nuestro sitio web: [XVII Congreso Internacional ALADAA 2021](#)

Presidente del Congreso

José Salazar Carbonell, Ph.D.
Profesor Titular Principal USFQ
Presidente del Congreso ALADAA, 2021

Comisión Organizadora

José Salazar Carbonell
María Susana Cervantes
Mario Cisneros Bernal

Necroayuda en Palestina. Una lectura crítica del papel de la cooperación internacional en un escenario de colonización

Isaías Barreñada Bajo, Ph.D.
Universidad Complutense de Madrid
Instituto Complutense de Estudios Internacionales (ICEI)
Correo electrónico: i.barrenada@cps.ucm.es

Resumen

Desde sus primeras formulaciones el concepto de necropolítica, entendido como el uso del poder social y político para dictar y determinar como un grupo de personas puede vivir o debe morir, ha sido aplicado al caso de Palestina. La presentación tiene por objeto analizar cómo la ayuda y la cooperación internacional dirigida a los palestinos, tanto refugiados como bajo ocupación, ha sido un instrumento singular de esa necropolítica por lo que propiamente la podríamos denominar necroayuda. La cooperación ha contribuido a perpetuar la ocupación, el orden colonial y el conflicto, ha desresponsabilizado al agresor, ha dado pie a un esquema estructural de dependencia, ha sido utilizada como mecanismo de presión y de chantaje de la comunidad internacional sobre el ocupado, y ha tenido una clara función contrainsurgente. De forma calculada Israel ha logrado externalizar sus prácticas de necropolítica y ha hecho partícipe de ella a la comunidad internacional. La cooperación internacional que se concibió como parte de la solución al inicio del proceso de paz en los años noventa se ha convertido en parte del problema. Esta necroayuda es hoy un componente de la anomalía cronicada que se vive en Palestina. En la presentación se retomarán los análisis críticos locales que demandan descolonizar la ayuda.

Abstract

From its first formulations, the concept of necropolitics, understood as the use of social and political power to dictate and determine how a group of people can live or should die, has been applied to the case of Palestine. The purpose of the presentation is to analyze how international aid and cooperation directed at Palestinians, both refugees and those under occupation, has been a unique instrument of this necropolitics for what we could properly call necro-aid. International aid has contributed to perpetuating the occupation, the colonial order, and the conflict, it has deprived the aggressor of responsibility, has given rise to a structural dependency scheme, has been used as a mechanism of pressure and blackmail by the international community on the occupied people, and it has had a clear counterinsurgency function. In a calculated way, Israel has succeeded in outsourcing its necropolitical practices and has made it known to the international community. The international aid that was conceived as part of the solution at the beginning of the peace process in the 1990s has become part of the problem. This necro-aid is today a component of the chronic anomaly that exists in Palestine. In the presentation, local critical analyzes that demand decolonization of aid will be taken up.

Palabras clave: *desarrollo, ocupación, colonialismo, necropolítica*

Introducción

La literatura crítica sobre la cooperación internacional para el desarrollo (CID) es tan antigua como la propia cooperación. Desde muy pronto desde ciertos ámbitos se la percibió como un instrumento neocolonial de las antiguas metrópolis para prolongar la dominación y mantener la dependencia, o más aún como una práctica intervencionista de las potencias en el marco de la confrontación bipolar. Posteriormente se le sumaron otras críticas como instrumento de aculturación (antidesarrollo), o desde la ineficacia y sus efectos perversos (anticooperación), o los estudios poscoloniales. La CID sigue siendo objeto de contestación, aunque en un contexto más complejo, el de un Sistema Internacional de la Cooperación para el Desarrollo en el que interviene una panoplia de actores, en el que se han generado nuevas prácticas, se utilizan instrumentos diversos, desempeñan un papel relevante las organizaciones multilaterales y no gubernamentales, y en el que la ayuda humanitaria ha alcanzado dimensiones enormes. Por otra parte, la CID sigue siendo esencialmente un instrumento de la acción exterior de los Estados y se articula a otros instrumentos (diplomacia, internacionalización de la economía, misiones militares, diplomacia pública). Hoy también se puede ver con más claridad y de manera descarnada el papel de la CID y de la ayuda humanitaria, especialmente en ciertos contextos, y cómo desempeñan una función muy particular en conflictos, intervenciones, procesos de paz y de reconstrucción.

Este texto se inscribe en esa corriente de los discursos críticos de la CID, y pretende abrir una reflexión sobre el papel de la CID en ciertos “escenarios límite”. En ellos la ayuda, necesaria e incorporada en el arsenal de medios puestos en acción por diversos actores, ha dejado de ser parte de la solución para formar parte del problema. En particular, buscaremos asociar los conceptos de necropolítica y de ayuda, dando pie a una idea de necroayuda o necrocooperación, y aplicaremos este binomio al caso de Palestina. Por otra parte, se pretende contribuir a la aplicación del concepto de necropolítica a las relaciones internacionales ahondando en las líneas que ya han explorado otros autores de la disciplina (Alphin y Debrix 2019).

El concepto de necropolítica y su aplicación a Palestina

Necropolítica y necropoder son conceptos que hacen referencia al uso del poder, tanto político como social, para dictar cómo algunas personas pueden vivir y cómo algunas deben morir. El académico camerunés Achille Mbembe fue el primero en utilizar estos términos en 2003. Para Mbembe la necropolítica es más que lo que Foucault llamó biopoder: el uso del poder social y político para controlar la vida de las personas, e incluso el derecho a matar (*droit de glaive*). Al examinar formas de violencia indiscriminada, terror estatal y castigos colectivos por parte de los regímenes coloniales y neocoloniales, Mbembe (2003) desarrolla el concepto de necropoder para describir cómo "en nuestro mundo contemporáneo, las armas se despliegan en aras de la destrucción máxima de las personas y la creación de mundos de la muerte, formas nuevas y únicas de existencia social en las que vastas poblaciones están sujetas a condiciones de vida que les confieren el estado de muertos vivientes".

Necropoder es la capacidad de exponer a otras personas a la muerte, imponer su muerte social o civil, de esclavizar y de utilizar sobre ellas múltiples formas de violencia política. Para Mbembe la necropolítica es una de las formas más brutales de opresión encontradas en espacios coloniales. Significa infligir un "daño/agresión permanente" (*permanent injury*), una violencia política que

se administra a un grupo en particular a través de la constricción: ser privado de la oportunidad o la libertad de mejorar la condición peligrosa o miserable; es la negación de la soberanía del otro. Por ejemplo, al retirar las ayudas sociales a ciertos grupos marginados o no deseados, o al negar la asistencia a los refugiados, se “deja morir”, a modo de “inacción activa”. El poder administra, con una retención deliberada de atención, o niega un servicio como una forma de control. La necropolítica es una forma de analizar las formas contemporáneas de subyugación, en las que se impone a algunos cuerpos a permanecer en diferentes estados situados entre la vida y la muerte (Mbembe 2019).

En sus textos Mbembe se refiere a ejemplos concretos como la esclavitud, el apartheid, la colonización de Palestina y la figura del terrorista suicida, para mostrar cómo diferentes formas de necropoder sobre el cuerpo (estatista, racializado, estado de excepción, urgencia, martirio) reducen a las personas a condiciones de vida precarias. Este concepto de necropolítica se ha aplicado al análisis político de diferentes ámbitos como la gestión de las minorías, de las migraciones y de los refugiados.

Su aplicación a Palestina. Como hemos señalado previamente, los textos de Mbembe ya señalan de forma explícita el caso de Palestina, aludiendo al racismo y a la necropolítica neocolonial. Para Mbembe el caso de la ocupación de Palestina ilustra la fusión de varios poderes: el disciplinario (la institución del racismo), el biopolítico (el establecimiento de la relación de enemistad) y el necropolítico (el derecho a matar). La concentración de estos poderes crea un mundo de muerte, donde “poblaciones enteras son el objetivo del soberano” (Mbembe, 2003: 29). Ciertamente Palestina es un caso paradigmático en el que se condena a un pueblo (dividido, disperso, desarraigado, ocupado, asediado, reducido a una vida precaria) a permanecer entre la vida y la muerte. La situación en Palestina es el resultado de una anomalía que se ha ido complejizando con el tiempo. Se admite una lenta implantación de colonos (colonialismo de asentamiento), se legaliza un hecho colonial (resolución 181 de la partición, en 1947), se acepta el desplazamiento de la población autóctona (limpieza étnica de facto), se consiente la negativa israelí al retorno de los refugiados, se permite una ocupación de larga duración de Cisjordania y Gaza, etc. Y desde los 1990s, con el pretexto de apoyar una solución política, se niega el derecho de los palestinos a la resistencia y se criminaliza la solidaridad internacional con las víctimas.

Israel es el resultado de un proyecto nacional y colonial europeo que se implantó en Oriente Medio, y que logró poner en marcha un Estado, pero que desde sus orígenes ha sido contestado por la población árabe autóctona y por sus vecinos que no reconocen su legitimidad de origen. La historia estatal de Israel es la de una entidad que ha tenido que contener a los palestinos, tanto del interior, como de las zonas ocupadas en 1967, como de los países vecinos (refugiados que aspiran a regresar a sus lugares de origen). Para ello ha hecho uso de distintos instrumentos, legales, administrativos y militares, y simbólicos. Las manifestaciones de estos instrumentos de poder van desde las expropiaciones y expulsiones, el uso de la fuerza militar, la violencia en situación no bélica (Gazit & Ben-Ari 2017), las limitaciones de la movilidad, la captura del mercado y la explotación de recursos y de la fuerza de trabajo, así como un entramado de confinamientos, centros de detención, puestos de controles y muros que conforman un sistema de carcelarización (Bornstein 2008; Dayan 2009). A esto debemos añadir la negación de la humanidad del otro, la apropiación cultural, la supresión de la resistencia, etc (Al-Orzza & Hallowell 2016; Cook 2008). El proyecto colonial ha racializado todo lo palestino como una amenaza a la seguridad, y ha convertido las prácticas israelíes de represión indiscriminada en una forma contemporánea de

desposesión del nativo (Lentin 2018). Esto supone, que en el conflicto se ha difuminado la categoría de población civil y se ha ampliado el concepto de “objetivos legítimos” (Erakat 2019).

En puridad Palestina no es un territorio disputado en el marco de un conflicto clásico; es un espacio colonizado, transformado radicalmente, en el que se niega la humanidad del otro, el autóctono. Una de las singularidades de este caso es que Israel no ha actuado sólo; ha contado con la pasividad, cuando no con la complicidad o el sostén explícito a sus políticas y prácticas, por parte de otros actores de la comunidad internacional, y junto al apoyo político, la cobertura diplomática y la protección militar, ha contado con la ayuda al desarrollo como uno de sus instrumentos. El orden colonial israelí se ha podido mantener porque ha contado con muchos apoyos.

El caso es probablemente uno de los más analizados y estudiados; son decenas los autores que han analizado distintos aspectos de lo que significa la prolongada ocupación israelí de Palestina y que de hecho sintonizan con la definición de necropoder y profundizan en sus manifestaciones (Ghanim 2008). Una corriente importante lo hace saliéndose del marco de las interpretaciones clásicas que lo consideran un conflicto, irresuelto, complejo o intratable; son autores que utilizan el paradigma colonial y que entienden primero las políticas sionistas, y luego las políticas israelíes, como prácticas propias del colonialismo de asentamiento que ha buscado apropiarse del territorio, suplantarlo a su población (Wolfe 2006) y buscar su legitimación. Otros enfoques se han centrado en las prácticas coloniales, tanto en las zonas ocupadas como en el interior de Israel para con la minoría palestina con ciudadanía israelí (Zureik 2016). O en la progresiva anulación de la economía palestina (Farsakh 2009). Samour (2020) ha estudiado la necroeconomía del trabajo de los palestinos en Israel. Kimmerling (2004) entendía por politicidio, el proceso que tiene como objetivo final la disolución de los palestinos en tanto que entidad social, política y económica legítima; y apuntaba que no necesariamente tenía que suponer su limpieza étnica total o parcial del territorio (Amir 2017). Falah (1996) ha prestado atención a transformación y de-significación del paisaje cultural palestino. Abujidi (2014), Graham (2002) y otros autores, en lo que han denominado urbicidio, han analizado cómo la destrucción y reconfiguración del espacio urbano palestino, no sólo ha tenido una finalidad militar y de control, sino que ha tenido una finalidad de desestructuración identitaria y comunitaria, y de vaciamiento (Leshem 2013). Puar (2015) lo ha definido como el derecho a mutilar, invalidar y deshumanizar. Hanafi (2005, 2009, 2013) desarrolló la idea del espaciocidio (espacio-cide). Para este autor el proyecto colonial israelí es espaciocida (en oposición a genocida) en el sentido de que apunta a la tierra en la que vive el pueblo palestino con el propósito de hacer inevitable la transferencia 'voluntaria' de la población palestina, y que incluye invisibilización y ordenación del territorio (rezoning). El espaciocidio es una ideología deliberada con un proceso unificado racional y dinámico, porque está en constante interacción con el contexto emergente y las acciones de la resistencia palestina. La realización de tal proyecto de destrucción sistemática del espacio vital palestino se realiza a través de diferentes medidas de los aparatos militar, judicial y civil, mediante la colonización, la separación y el estado de excepción (Lloyd 2012). Finalmente, otros analistas se han centrado en el propio sistema político israelí que viene operando desde hace más de siete décadas, y que pone en evidencia la contradicción insalvable entre la definición democrática y la preeminencia de principios étnico-nacionales no incluyente. Por ello se usa el término de etnocracia (Yiftachel 2006).

Pax económica en Palestina y el papel de ayuda internacional en una anomalía cronificada

Desde su establecimiento en 1948, el Estado de Israel vivió literalmente en estado de guerra permanente con sus vecinos. Palestinos autóctonos y estados árabes vecinos rechazaban su existencia y tuvieron como objetivo su derrota y disolución. No podían admitir que un ente colonial desplazara a la población autóctona y contara con las bendiciones de Occidente. Con el tiempo, Israel se impuso como realidad irreversible y los árabes terminaron por aceptarlo pero la normalización de relaciones tardó mucho tiempo en llegar. Y es que el conflicto se fue complejizando con la Guerra Fría, con la ocupación de 1967, con las sucesivas guerras y con la propia transformación de Israel. Desde 1949 los palestinos quedaron divididos entre refugiados, palestinos de Cisjordania y Gaza, y palestinos dentro de Israel, y cada una de estas dimensiones afirmó su identidad palestina reclamando una demanda específica: retorno de los refugiados, derecho a la autodeterminación de los palestinos del 67, plena ciudadanía los palestinos del 48.

En 1991 la Conferencia Internacional para la Paz en Oriente Medio (celebrada en Madrid) reunió por primera vez a israelíes y árabes y puso en marcha negociaciones bilaterales y multilaterales. También abrió la puerta a lo que unos meses más tarde se conocería como el Proceso de Oslo (1993), el primer intento de resolución política del conflicto israelo-palestino. En los años posteriores, y bajo el paradigma de “Paz por territorios”, el Estado de Israel y la OLP desplegaron una atípica modalidad de resolución del conflicto, caracterizada por la bilateralidad asimétrica, la progresividad de los acuerdos, pero también la falta de objetivos claros y explícitos comúnmente aceptados que debían ser alcanzados, la falta de garantías, y la ausencia de mediación externa. La parte israelí esperaba poder legalizar, al cabo de unos pocos años, sus políticas de hechos consumados desde 1967, pagando el menor precio político posible; mientras que los palestinos esperaban poder acabar con la ocupación, crear un Estado y encontrar una fórmula satisfactoria para la cuestión de los refugiados.

Un elemento central de la estrategia de Oslo fue de orden económico. El Proceso de paz se concibió desde parámetros neoliberales, lo que dio pie a políticas que tuvieron un significativo impacto sobre la población palestina, y sobre todo articuló aún más los Territorios Palestinos Ocupados a Israel a través de su sistema financiero, su mercado cautivo, y la deslocalización industrial (Brynen 2000). Antes de resolver la dimensión política (fin de la ocupación israelí, fijación de fronteras, establecimiento de una entidad estatal palestina, soberanía) se focalizaron los esfuerzos en un proyecto económico, que sentara las bases del futuro de paz. Se identificó crecimiento económico con paz (*pax económica*, neoliberal *peace-building*) (Haddad 2016; Khalidi y Samour 2011), un paradigma aparentemente desarrollista, sin tener garantizado el acuerdo político, lo que a la postre significó mayor dependencia, subordinación, y control colonial. De hecho, Oslo supuso para los Territorios Palestinos ocupados una profundización de la dependencia y un des-desarrollo estructural (Roy 1995, 1999). ¿Acaso se podía realmente hacer desarrollo bajo ocupación y en un contexto colonial? (Nagarajan 2015). Asimismo, el nuevo esquema neocolonial tuvo un efecto directo en desactivar y reemplazar la lucha de liberación nacional (Haddad 2016, Lentin 2015, Nakhleh 2014, Wildeman 2019).

A partir de 2001 el esquema político de Oslo colapsó, cesó toda la lógica de negociaciones y de transferencias graduales. Israel optó por el unilateralismo (retirada de Gaza en 2005, construcción del muro, consolidación de los asentamientos) y los palestinos condicionaron cualquier vuelta a las negociaciones al cese de la colonización. Sin embargo, se mantuvieron algunos elementos: 1) la llamada Autoridad Nacional Palestina (entidad interina previa al futuro Estado palestino) siguió

en pié y operando; 2) la cooperación en materia de seguridad con Israel; y 3) el orden económico de Oslo.

La ayuda internacional a Palestina desde 1993. Palestina se va a convertir con el Proceso de Paz en un receptor de ayuda internacional de primer orden en el sistema internacional de la ayuda, y lo será hasta la actualidad. Y eso a pesar de ser un territorio pequeño, con una población limitada (5 millones en Cisjordania y Gaza en 2020, y 3,2 millones de refugiados en Jordania, Siria y Líbano), tener una renta media (3198 US\$ en 2018) y situarse en la zona media en materia de desarrollo humano (IDH 0,69, y el puesto 119 en 2018). La ayuda internacional se concibió como una pieza de singular importancia en el Proceso de Oslo y se articuló plenamente al orden neoliberal establecido (Nakhleh 2004). Sirvió para que la Comunidad Internacional contribuyera al establecimiento de la ANP (puesta en marcha de instituciones, programas, funcionarios), financiara los costes de transición y de adaptación. Estados, organismos internacionales, ONG... por centenares, se sumaron a esta dinámica. Se aplicarán todo tipo de modalidades de la ayuda. Los TPO se instalaron entre los principales países receptores de ayuda a nivel mundial, y los palestinos se convirtieron en los principales receptores per cápita. Se llamó modelo Oslo de ayuda (Oslo's Aid model) al régimen de la ayuda internacional que se configuró en los 90s y perdura hasta hoy como mecanismo de acompañamiento del proceso de paz (Keating, Le More y Lowe 2005). El proceso de paz colapsó en 2001 pero la ayuda siguió fluyendo y siendo clave.

Este fenómeno de alta concentración de la ayuda internacional ha sido estudiado por numerosos autores que han señalado desde muy pronto sus disfunciones y contradicciones. Las críticas a este modelo se acentuaron con el colapso de la vía política de negociaciones (Brynen 2000, Le More 2008, Wildeman 2018, Wildeman & Tartir 2014). Algunas de sus críticas son las siguientes:

- 1) La ayuda internacional desresponsabilizó al ocupante. Israel traspasó las competencias civiles (servicios públicos) a la ANP, y la comunidad de donantes asumió su financiación. Según la IVª Convención de Ginebra, Israel como potencia ocupante tiene la obligación de atender la población civil de los territorios que ocupa. Oslo ha supuesto que Israel se desentienda de ello.
- 2) La ayuda internacional contribuyó a consolidar un esquema económico neoliberal que mantenía y acrecentaba la dependencia de Israel. En cierta forma se intensificó el desarrollo. Sin soberanía la entidad palestina quedó supeditada en lo económico a Israel (Calis 2013).
- 3) La ruptura de las negociaciones políticas, la intensificación de trabas, el asedio de Gaza y el uso de la fuerza militar por parte de Israel (operaciones militares con fuerte impacto destructivo), incrementaron la dependencia de la ANP de la ayuda internacional. Y ésta no dejó de incrementarse. Si en 1994-2000 recibía una media de 757 millones de dólares anuales, en 2008-2016 recibe unos 2255 millones de dólares anuales. La ayuda supone un alto porcentaje del PIB (42% en 2010) y los palestinos se encuentran entre los principales receptores de AOD per cápita del mundo

Tabla 1. AOD a Cisjordania y Gaza (1994-2016) (en millones de USD dólares)

	1994-2000	2001-2007	2008-2016
Estados Unidos	542,3	1.600	5.700
Naciones Unidas	1.400	1.900	3.000
UE (instituciones y Estados miembros)	2.000	3.700	7.900

Otras instituciones multilaterales	30,7	41,4	162
Otros donantes	1.327	2.258,6	3.538
TOTAL (incluidos otros donantes)	5.300	9.500	20.300
Media por año	757,1	1.357,1	2.255,5

Fuente: (1994-2016) OECD, “Aid (ODA) disbursements to countries and regions”

- 4) La extrema dependencia de la ANP de la ayuda internacional supuso una grave pérdida de soberanía. La ayuda se convirtió en una palanca de presión de los donantes sobre las autoridades palestinas. La condicionalidad provocó por ejemplo las reformas de la ANP en los años 2000s y la creación de la figura del primer ministro.
- 5) Un componente importante de la ayuda estuvo marcado por consideraciones securitarias y contrainsurgentes (Tartir 2016, Turner 2015). Con el argumento de la paz, los donantes incorporaron como prioridad el mantenimiento de los esquemas de seguridad, la cooperación con Israel en la materia, y sobretodo el mantenimiento de capacidades de contención de la protesta o de las prácticas de resistencia de la población palestina ante el ocupante. La construcción de paz (peace building) y la construcción del Estado (state building) se convirtieron en medios para la pacificación política. La intervención internacional tras Oslo ha contribuido a un creciente autoritarismo, polarización y el distanciamiento entre el pueblo y las autoridades (El Kurd 2019, Persson 2012).
- 6) La ayuda se ha convertido en un elemento de sanción. A partir de 2007, por razones políticas (la no aceptación de una serie de condiciones esgrimidas por Israel primero y luego asumidas por el Cuarteto y la una parte de la Comunidad Internacional) el gobierno de Gaza dejó de percibir gran parte de la ayuda internacional, mientras que toda la ayuda se orientó al gobierno de Ramallah. Importantes donantes como la UE establecieron mecanismos de entrega directa de la ayuda (TIM, PEGASE), eludiendo las estructuras palestinas. Otra manifestación reciente ha sido la suspensión en 2018, por parte de la Administración Trump, de la ayuda bilateral a la ANP y de sus contribuciones a la UNRWA.
- 7) Más de 25 años de ingente ayuda externa ha introducido distorsiones internas (sociales, en el mercado, etc) en la comunidad palestina. Se ha conformado una industria de la ayuda internacional. Hoy la ayuda es una modalidad de renta y se ha convertido en un objeto de disputa por parte de numerosos actores. Todo ello en detrimento de la dimensión política y de la agenda nacional palestina. Especialmente afectado por ello ha sido la sociedad civil palestina.
- 8) El escaso avance del canal político, las necesidades humanitarias provocadas por las campañas militares contra Gaza, el nuevo contexto regional y el cansancio de los donantes, han producido una “humanitarización” de la cooperación, desligándola cada vez más de su contexto político.
- 9) La ayuda ha servido también para contener y criminalizar la resistencia palestina, y castigar la solidaridad internacional. El Gobierno israelí ha desplegado una activa campaña de denuncia contra ONG internacionales que colaboran con grupos de la resistencia en los TPO o en Israel.
- 10) La ayuda ha sido utilizada para mantener un relato sobre la viabilidad de un acuerdo. Cabe también señalar aquí el empeño de muchos donantes por fomentar a toda costa el diálogo civil entre palestinos e israelíes, con irenistas proyectos People-to-People cuando las negociaciones políticas se han bloqueado, y que insisten en la falta de cooperación, de diálogo y oportunidades económicas para los palestinos, obviando la naturaleza colonial del conflicto y sus prácticas de apartheid (Hawari 2021).

- 11) Finalmente la ayuda internacional ha contribuido a mantener en compartimentos estancos las tres dimensiones de la cuestión palestina: los refugiados, los palestinos bajo ocupación y los palestinos en Israel. Esta actitud ha pretendido frenar las dinámicas sociales palestinas que precisamente han hecho de la reunificación nacional palestina uno de sus ejes de articulación y de reafirmación. El asedio y bloqueo prolongado de Gaza es una expresión brutal de biopolítica del castigo colectivo (Winter 2015).

El balance no puede ser más que contradictorio. La ayuda es sin duda vital para la sobrevivencia de la población palestina bajo ocupación: permite funcionar a las instituciones públicas palestinas, genera empleo, etc. Pero también ha generado numerosas externalidades contradictorias con la lucha de los palestinos por su liberación y su soberanía. En cierta forma está entre las causas por las que el conflicto perdura. Israel no quiere que se suspenda la ayuda; el gobierno palestino tampoco.

Muy ilustrativo es el caso de la cooperación europea. La Comisión y los Estados miembros han sido los principales donantes a Palestina durante todo este período (Bouris 2014). Durante este tiempo la UE ha hecho valer ese poder de influencia. En los 2000s el gobierno palestino introdujo reformas por presión de los donantes. En 2006-2007 Bruselas suspendió la ayuda al gobierno de Hamas. Más recientemente se han introducido requisitos en materia anti-terrorista para que las ONG europeas puedan usar fondos públicos europeos en Palestina (Dana 2020). Formalmente Europa es un firme defensor de la solución de los dos estados, y uno de los principales financiadores de la estrategia de statebuilding, pero no reconoce al Estado de Palestina con el pretexto de que no quiere interferir el acuerdo final entre las partes. Además, la focalización en la ayuda a la ANP en materia de formación y dotación de su policía (por parte de EEUU desde muy pronto, y por la UE a partir de 2006 con EUPOL COPPS) ha supuesto crear un esquema de subcontratación de la seguridad que beneficia a Israel y convierte a las autoridades palestinas en instrumentos de control, represión, etc a su propia población. (Bouris & Isleyen 2020)

En este marco de anomalía cronificada la cooperación externa ha terminado siendo una contribución perversa puesto que ha provocado resultados opuestos a los pretendidos o al objeto deseado. De hecho, se ha convertido en el centro de una controversia y del debate político en Palestina porque en vez de empoderar para acabar con la ocupación, contribuye a la dependencia y al politicidio. Con el argumento de que cualquier cambio puede empeorar las cosas, está sirviendo para mantener el “status quo” y es utilizada para chantajear contra el uso de la resistencia legítima (Al-Orzza & Hallowell 2016). La comunidad de donantes y el régimen de la ayuda hacen de “agravadores de la realidad”

Conclusiones: necroayuda, la ayuda internacional como una variante de la necropolítica

En su definición original, necropoder es la violencia política que se administra a un grupo en particular a través de la constricción (privación, negación, no atención). La necroayuda sería una variante en el campo de la Cooperación Internacional para el Desarrollo: la violencia a través de una provisión (incierto, condicionada, fluctuante) que permite mantener la dominación, todo ello acompañado de un discurso del desarrollo que pone el mercado por delante de la justicia. En ambos casos el poder administra, o incluso niega, los medios (ayuda) para supervivencia en condición marginal y deshumanizada. Un ejemplo es la administración de la ayuda a Gaza. Dov

Weinglass, asesor del primer ministro, a modo de anuncio del bloqueo sobre Gaza en 2006, declaró: “No los mataremos de hambre, pero les vamos a someter a una dieta extrema de adelgazamiento”. En su concepción del bloqueo no se amenaza explícitamente con la muerte, pero sí a hacer invisible, dominar y condenar a una vida de miseria.

El principal actor de la necropolítica en Palestina es obviamente Israel, como potencia colonial y ocupante. Sin embargo, la comunidad internacional, por pasividad, ambigüedad o con su larga complicidad con la normalización de la ocupación (Huber 2018), ha contribuido al mantenimiento de este orden de subyugación y dominación. Uno de los instrumentos utilizados ha sido la ayuda. Pero esa ayuda, inicialmente concebida como un instrumento de apoyo, se ha tornado en un instrumento perverso, traba para alcanzar derechos.

Esto no es nuevo. Anderton y Brauer (2016) han abordado las conexiones entre necropolítica y ayuda en ciertos contextos. Asimismo, es bien conocido el recurso legitimador a las razones humanitarias para intervenciones imperialistas, una suerte de necropolítica del humanitarismo. Ese humanitarismo imperialista consiste en una retórica esgrimida para justificar intervencionismo contra el régimen tiránico o acabar con las matanzas de un dictador. Pero que el fina y al cabo termina siendo un intervencionismo punitivo que conlleva violencia, pero estableciendo una muerte aceptable vs muerte no legítima (la que lleva a cabo el otro) . La necroayuda o necrocooperación sería aquella ayuda que se da de forma prolongada en situaciones de opresión y de violencia estructural e indiscriminada y que contribuye a mantener regimenes que niegan al otro, en sus derechos y su humanidad, como es en el caso de las situaciones coloniales y de ocupación.

En el caso palestino es evidente que Israel busca retener y que se le reconozca lo logrado a lo largo de décadas de ocupación y de hechos consumados, la renuncia de los palestinos a sus demandas nacionales, su emigración y la disolución de la cuestión de los refugiados. Cualquier acción de ayuda que contribuya a ese orden es una pieza que se convierte en elemento aprovechable por el engranaje del régimen.

La ayuda es necesaria y es demandada por los palestinos, pero sin duda debe ser diferente (Brown 2018). Considerarla el menor de los males posibles no deja que pueda ser una forma de violencia humanitaria (Weizman 2011). La ayuda internacional no debe agravar los problemas (Anderson 1999). No debe estar dirigida a mantener el status quo, sino orientada a romperlo y empoderar a los palestinos para su liberación. Si no, seguirá siendo un instrumento que ha sido integrado en las políticas coloniales y de la necropolítica

Referencias

- Abujidi, N. (2014): *Urbicide in Palestine. Spaces of oppression and resilience*. Routledge.
- Al-Orzza, A.; Hallowell, R. (2016): *Forced population transfer: the case of Palestine. Suppression of resistance*. Badil Working paper, 19.
- Alphin, C.; Debrix, F. (2019): *Necrogeopolitics: On Death and Death-Making in International Relations*. Routledge
- Amir, M. (2017): “Revisiting politicicide: state annihilation in Israel/Palestine”, *Territory, Politics, Governance*, 5:4, pp. 368-387.

- Anderson, M.B. (1999). *Do No Harm: How Aid Can Support Peace Or War*. Boulder, CO: Lynne Rienner.
- Anderton, Ch. H.; Brauer, J. (2016): *Economic Aspects of Genocides, Other Mass Atrocities, and Their Prevention*. Oxford University Press.
- Bornstein, A. (2008): "Military occupation as carceral society. Prisons, checkpoints, and walls in the Israeli-Palestinian struggle", *Social Analysis*, 52:2, pp. 106-130.
- Bouris, D. (2014): *The European Union and Occupied Palestinian Territories: state-building without a state*. London: Routledge.
- Bouris, D.; Isleyen, B. (2020): "The European Union and Practices of Governing Space and Population in Contested States: Insights from EUPOP COPPS in Palestine", *Geopolitics*, 25:2, pp. 428-448
- Brown, N.J. (2018). *Time to rethink, but not abandon, international aid to palestinians*. Carnegie Working paper,
- Brynen, R. (2000). *A very political economy. Peacebuilding and foreign aid in the West Bank and Gaza*. United States Institute of Peace.
- Calis, I. (2013): "Aid and occupation: maintaining the status quo in Palestine", *Journal of Palestine Studies*, 167, pp. 10-28.
- Cook, J. (2008). *Disappearing Palestine: Israel's experiments in human despair*. Zed books.
- Dana, T. (2020): "Criminalizing Palestinian resistance: the EU's new conditions on aid to Palestine", *Al-Shabaka Commentary*, february 2020.
- Dayan, H. (2009): "Regimes of separation: Israel/Palestine and the shadow of apartheid", in Ophir, A.; Givoni, M.; Hanafi, S. (eds) (2009). *The Power of Inclusive Exclusion: Anatomy of Israeli Rule in the Occupied Palestinian Territories*. New York: Zone Books, pp. 281–322.
- El Kurd, D. (2019). *Polarize and demobilized. Legacies of Authoritarianism in Palestine*. Hurst
- Erakat, N. (2019): "The sovereign right to kill: a critical approach of Israel's shoot-to-kill policy in Gaza", *International Criminal Law Review*, 19, pp. 783-818.
- Falah, G. (1996): "The 1948 Israeli-Palestinian war and its aftermath: The transformation and de-signification of Palestine's cultural landscape", *Annals of the Association of American Geographers*, 86:2, pp. 256–285.
- Farsakh, L (2009): "From domination to destruction: The Palestinian economy under the Israeli occupation", in Ophir, A.; Givoni, M.; Hanafi, S. (eds) (2009). *The Power of Inclusive Exclusion: Anatomy of Israeli Rule in the Occupied Palestinian Territories*. New York: Zone Books, pp. 379–403.
- Galtung, J. (1969): "Violence, peace, and peace research", *Journal of Peace Research*, 6:3, pp. 167– 191.
- Gazit, N.; Bn-Ari, E. (2017): "Military violence in its own right. The microsocial foundations of physical military violence in noncombat situations", *Conflict and Society: Advances in Research*, 3, pp. 189-207.
- Ghanim, H. (2008): "Thanatopolitics: The case of the colonial occupation in Palestine", in Lentin, R. (ed.) *Thinking Palestine*, London: Zed Books, pp. 65-81.
- Graham, S. (2002): *Bulldozers and bombs: the latest Palestinian-Israeli conflict as asymmetric urbicide*", *Antipode*, 34:4, pp. 642-649
- Haddad, T. (2016): *Palestine LTD. Neoliberalism and nationalism in the Occupied Territory*. London: I.B. Tauris.
- Hanafi, S. (2009) "Spacio-cide: Colonial politics, invisibility, and rezoning in Palestinian territory", *Contemporary Arab Affairs* 2(1):106–121

- Hanafi, S. (2005): "Spacio-cide and Bio-politics: The Israeli colonial conflict from 1947 to the Wall", in Sorkin, M. (ed.) *Against the Wall*, The New Press, New York.
- Hanafi, S. (2013): "Explaining spacio-cide in the Palestinian territory: colonialismo, separation and state of exception", *Current Sociology*, 61(2), pp.190-205
- Hawari, Y. (2021): "The revival of People-to-People projects: relinquishing Israeli accountability", *Al-Shabaka Policy Brief*, April 2021.
- Huber, D. (2018): "The EU and 50 years of occupation: Resistant to or complicit with normalization?", *Middle East Critique*, 27:4, pp. 351-364.
- Keating, M., Le More, A.; Lowe, R. -eds.- (2005). *Aid, diplomacy and facts on the ground. The Case of Palestine*. Chatham House.
- Kimmerling, B. (2004). *Politicidio. La guerra de Ariel Sharon contra los palestinos*. Foca.
- Le More, A. (2008): *International assistance to the Palestinians after Oslo. Political guilt, wasted money*. London: Routledge.
- Lentin, R. (2015): « Israel/Palestine: state of exception and acts of resistance », in Wilmer, S.E; Zukauskaitė, A. (eds) (2018): *Resisting biopolitics: philosophical, political and performative strategies*. Routledge.
- Lentin, R. (2018): *Traces of racial exception. Racializing israeli settler colonialism*. Bloomsbury Academic.
- Leshem, N. (2013): "Repopulating the emptiness: a spatial critique to ruination in Israel/Palestine", *Environment and Planning D: Society and Space*, 31, pp. 522-537.
- Lloyd, D. (2012): "Settler colonialism and the state of exception: the example of Palestine/Israel", *Settler Colonial Studies*, 2:1, pp. 59-80.
- Khalidi, R.; Samour, S. (2011): "Neoliberalism as liberation: The statehood program and the remaking of the Palestinian National Movement", *Journal of Palestine Studies*, 40:2, pp. 6-25.
- Mbembe, A. (2003): «Necropolitics». *Public Culture*, 15:1, pp. 11-40.
- Mbembe, A. (2019). *Necropolitics*. Duke University Press
- Nagarajan, N. (2015): "Development under colonialism?", in VVAA (2015). *Critical readings of Development under colonialism. Towards a political economy for Liberation in the occupied Palestinian Territories*. Rosa Luxemburg Stiftung Regional Office in Palestine / Bir Zeit University - Center for Development Studies.
- Nakhleh, K. (2004). *The Myth of Palestinian Development: Political Aid and Sustainable Deceit*. Jerusalem: PASSIA.
- Nakhleh, K. (2014). *Oslo: replacing liberation with economic neo-colonialism*. Al-Shabaka commentary, April 2014
- Persson, A. (2012): "Building a state or maintaining the occupation? International support for Fayyad's state-building project", *Journal of Conflict Transformation and Security*, 2:1, pp.101-119.
- Puar, J. K. (2015): "The 'Right' to Maim: disablement and inhumanist biopolitics in Palestine", *Borderlands*, 14:1.
- Roy, S. (1995). *The Gaza Strip: The Political Economy of De-development*. Washington, DC: Institute for Palestine Studies.
- Roy, S. (1999): "De-development Revisited: Palestinian Economy and Society Since Oslo." *Journal of Palestine Studies*, 28:3, pp. 64-82.
- Samour, S. (2020): "COVID-19 and the necroeconomy of Palestinian labor in Israel, *Journal of Palestine Studies*, 198, pp. 53-64
- Tartir, A. (2016): "How US Security Aid to PA Sustains Israel's Occupation." *Al Jazeera*, December 2.

- Turner, M. (2015): "Peacebuilding as counterinsurgency in the occupied palestinian territory », *Review of international Studies*, 41:01, pp. 73-98.
- Weizman, E. (2011). *The Least of All Possible Evils: Humanitarian Violence from Arendt to Gaza*. London: Verso.
- Wildeman, J. (2018): *Donor aid effectiveness and Do no harm in the Occupied palestinian Territory. An Oral and Documentary Analysis of Western Donor Perceptions of Development and Peacebuilding in their Palestinian Aid Programming, 2010-2016*. Aid Watch Palestine
- Wildeman, J. (2019): "Neoliberalism as aid to the settler colonization of the Occupied Palestinian Territories after Oslo", in TARTIR, Alaa; SEIDEL, Timoty (eds.) (2019): *Palestine and Rule of Powers. Local dissent vs. International Governance*. Palgrave, pp. 153-174.
- Wildeman, J.; Tartir, A. (2014): "Unwilling to Change, Determined to Fail: Donor Aid in Occupied Palestine in the Aftermath of the Arab Uprisings", *Mediterranean Politics*, 19:3, pp. 431-449.
- Winter, Y. (2015): "The siege of Gaza: Spatial violence, humanitarian strategies, and the biopolitics of punishment", *Constellations*, 23(2), 308-319
- Wolfe, P. (2006): "Settler colonialism and the elimination of the native", *Journal of Genocide Research*, 8:4, pp. 387-409.
- Yiftachel, O. (2006): *Ethnocracy. Land and Identity Politics in Israel/Palestine*. Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- Zureik, E. (2016): *Israel's Colonial Project in Palestine: Brutal Pursuit*. Routledge

Nación saharauí: ¿Memoria, historia o ideología?

Blanca Consuelo Wynter Sarmiento, Ph.D; David Esteban Baldión Henao, Mtr.
Fundación Universitaria para el Desarrollo Humano UNINPAHU
Correo electrónico: bwyntersa@uninpahu.edu.co; dbladeonhe@uninpahu.edu.co

Resumen

El caso de la independencia y autodeterminación del pueblo saharauí es uno de los referentes más importantes relativos a los procesos fallidos de descolonización de la segunda mitad del siglo XX, centrando el análisis en las transformaciones que han (re)construido a la sociedad saharauí desde el inicio de la lucha independentista encabezada por el Frente Polisario contra España y posteriormente contra Mauritania y Marruecos. La ponencia presenta una revisión frente a la consolidación de la visión de nación del pueblo saharauí desde la diáspora, en el campamento de refugiados y en el territorio liberado. La metodología, de corte etnográfico, se centró en el proceso de observación participante realizada con los refugiados del campamento de Tindouf en Argelia y la recolección de información directa con entrevistas en la diáspora (España) y en los territorios ocupados.

Abstract

The case of the independence and self-determination of the Saharawi people is one of the most important references regarding the failed processes of decolonization of the second half of the 20th century, focusing the analysis on the transformations that have (re)built Sahrawi society since the start of the independence struggle led by the Polisario Front against Spain and later against Mauritania and Morocco. This presentation makes a review of the consolidation of the Saharawi people's vision of the nation from the diaspora, in the refugee camp and in the liberated territory. The ethnographic methodology focusses on the participant observation process carried out with the refugees from the Tindouf camp in Algeria and the collection of direct information with interviews in the diaspora (Spain) and in the occupied territories.

Palabras clave: *Sahara Occidental, identidad nacional, bloqueo informativo, autodeterminación*

Introducción

Para comenzar, parece pertinente, cuando no necesario, retomar las características generales del contexto territorial y político de esta parte del mundo. En primera instancia, según múltiples conceptos emitidos por la Organización de las Naciones Unidas -ONU-, el Sahara Occidental es un territorio no autónomo ubicado en la zona del Magreb al Norte de África.

Esta circunstancia se origina en el fallido proceso de descolonización que llevó a cabo España, que por entonces tenía y, dadas las condiciones vigentes, aún mantiene la posición de potencia ocupante; sin embargo, a partir de una cesión irregular de derechos, contenida en lo que se conoce como el ‘acuerdo tripartito’ o ‘acuerdo de Madrid’, y tras una invasión frontal, denominada ‘la marcha verde’, actualmente el territorio en mención es ocupado ilegalmente por el Reino de Marruecos.

Si bien es claro que la consolidación de la autonomía del pueblo saharauí y la restitución de sus derechos y su territorio es fundamental para la estabilidad de la región, siendo evidente también que España no cumplió con los protocolos establecidos por el Comité Especial Encargado de Examinar la Situación con Respecto a la Aplicación de la Declaración sobre la Concesión de la Independencia a los Países y Pueblos Coloniales de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) establecidos desde 1961, también es clara la falta de voluntad política para la solución del conflicto, tanto por parte del ocupante ilegal como desde las instancias internacionales.

Como una última anotación preliminar: Para el momento en que se realizó el trabajo de campo del que se deriva el presente documento, diciembre de 2019, el cese al fuego declarado entre Marruecos y la República Árabe Saharaui Democrática, en 1991, aún estaba vigente; en la actualidad, dicha tregua fue declarada como ‘rota’ por el Frente Polisario en noviembre de 2020, cuando grupos de civiles saharauíes cerraron el paso de vehículos a través de una carretera en la región de Guerguerat, fronteriza con Mauritania, argumentando que la existencia de dicha carretera es una violación al Acuerdo Militar #1, dentro del Plan de arreglo impulsado por la ONU en 1988, en el que se establece una zona de extrusión donde no está permitida la construcción de infraestructura; sin embargo, Marruecos construyó la vía sin autorización.

Internacionalmente se ha denunciado que este paso fronterizo permite el tráfico de personas, sustancias ilegales e incluso de recursos expoliados entre la región del Sahel y el Magreb.

Un relato mediático casi inexistente

Si algo es sorprendente, particularmente después de recorrer los campamentos de refugiados saharauíes en Tinduf, es la capacidad de adaptación y resiliencia de la gente del desierto, sobre todo si se considera que hace ya cuarenta y cinco años que viven como ‘huéspedes’ en Argelia, a una distancia relativamente corta de su territorio ancestral, actualmente ocupado en un 85% por Marruecos.

También sorprende el grado de organización que han alcanzado, aun encontrándose en una de las zonas más adversas del desierto del Sahara: Sin fuentes de agua cercanas y abasteciéndose del líquido vital mediante carotanes, así como enormes suministros de agua embotellada; alimentos limitados, aunque existe la cría de animales para consumo y el cultivo de algunos productos, su fuente alimentaria principal sigue proviniendo del programa de alimentos

proporcionado por la ONU, pero, a pesar de ello es posible encontrar comercios, más o menos organizados, esparcidos en pequeños núcleos.

Después de casi medio siglo, la vida de los saharauis, con su oficinas del Estado en el exilio que comparten espacio con los enormes contenedores de suministros, los centros médicos, la red de bibliotecas, las escuelas primarias, secundarias y técnicas, un centro de formación para maestros e incluso una universidad, se siente casi normal, a pesar del evidente problema con la disposición de desechos inorgánicos, particularmente plásticos y chatarra de metal, y el reciente cableado de energía eléctrica esparcido como una enorme telaraña sobre el suelo duro y arenoso; otorgándoles el dudoso reconocimiento como los refugiados más antiguos del mundo, y también los más organizados.

Lo que resulta todavía más impresionante es la manera como, en pleno siglo XXI, con los discursos sobre el modo en que las tecnologías de la información y comunicación nos acercan al mundo, democratizan la información y facilitan nuestras interacciones, aún es posible invisibilizar a 173.600 personas que han tenido que reconstruir su realidad en un territorio ajeno, después de haber sido desplazados del suyo por una fuerza invasora.

Desde la fallida descolonización española del territorio de Sahara occidental -1975- cuando declararon su independencia y el surgimiento de la República Árabe Saharaui Democrática, sobrevino el acuerdo tripartito de Madrid, la invasión y retirada mauritana y la Marcha Verde de los marroquíes -1976-, pasando por el conflicto armado posterior y el cese al fuego con Marruecos -declarado en 1991-, el pueblo saharauí ha buscado dos objetivos fundamentales: El derecho a su autodeterminación y el retorno a su territorio. Metas que, por motivos de orden político e intereses económicos ajenos, no se han materializado.

Ello obliga a una reflexión necesaria frente al rol de las organizaciones multilaterales como veedoras y garantes de los procesos internacionales, en especial aquellos ligados con temas de seguridad y paz global. En el caso del Sahara Occidental “[...] se adhirió a la fórmula clásica de estabilización presente en los modelos de paz liberal y realista. Inicialmente se busca la contención de conflictos, con el interés primordial de evitar desequilibrio en la estabilidad internacional” (Wynter & Romero, 2018, p. 113); el gran problema de esta premisa es ¿protección de los intereses de quién?

Frente a la situación actual, no se está priorizando el interés del pueblo saharauí, no se trabaja por la autodeterminación y realización de los mecanismos de descolonización; lo único que realmente se ha protegido son los intereses económicos de las naciones que se benefician con el expolio de los recursos pesqueros y fosfáticos del territorio.

Pero estos acontecimientos son prácticamente ausentes en el escenario mediático, con un encumbramiento sistemático de uno de los casos más indignantes no solo por la inacción internacional sino por la sistemática violación de derechos humanos en los territorios ocupados pero que es desconocida y acallada.

Nómadas asentados: ¿Entre la memoria, la historia y la ideología?

Ante lo compleja que puede resultar esta realidad que normalmente sería extraña, a través de la observación y las experiencias acumuladas durante la visita a los campamentos en Argelia, surgió

una pregunta diferente a la de la posible acción de los medios masivos, particularmente aquellos denominados digitales, en la construcción de ciudadanía para el caso saharauí: la pregunta por la construcción de memoria en el marco situacional de este pueblo, considerando para ello tres perspectivas específicas:

Los saharauís en los campamentos de refugiados, compuesta por tres generaciones: La primera, la de los adultos mayores quienes tuvieron que emigrar hacia el exilio durante el primer estallido del conflicto en la década del setenta; la segunda, los adultos quienes nacieron (o llegaron a muy cortada edad) en los campamentos de refugiados; y finalmente, la tercera, los jóvenes y niños que aunque nacieron en los campamentos de refugiados han crecido beneficiados por el programa de Vacaciones en Paz que los ha llevado a vivir por temporadas en territorio europeo, especialmente en España.

Los saharauís en el territorio ocupado, quienes se sostienen en la resistencia dentro del territorio originario, soportando las desigualdades y violaciones de los derechos humanos generados por las fuerzas del orden marroquí

Los saharauís en la diáspora, compuesta por aquellos que tomaron la decisión de dejar los campamentos, en muchas ocasiones después de avanzar en sus procesos educativos o gracias a espacios laborales toman la decisión de tomar residencia fuera de los campamentos y de su territorio.

En principio, se consideró el elemento de la experiencia directa, es decir el conjunto de vivencias propias del sujeto que se articulan en términos de la construcción posterior del relato colectivo que se entiende como memoria común. Un componente que se manifiesta claramente en la población adulta, entre los 50 y 70 años, la cual se caracteriza, en palabras de Bahía Awah poeta y antropólogo saharauí residente en España por el contexto vivido cuando

[...] se fundó el Polisario y explotó la conciencia Nacional de la población saharauí. Fueron los primeros que organizaron las manifestaciones contra el dominio colonial con la participación de toda la población en todas las ciudades, sobre todo las ciudades más importantes en aquellos años, porque había núcleos cercanos muy importantes en el territorio (B. Awah, comunicación personal, 10 de diciembre de 2019)

Sin embargo, esta construcción identitaria no se logró solamente a partir de este empuje de los pioneros saharauís en el contexto del nacionalismo africano, Awah enmarca este proceso retoma la memoria que tradicionalmente se ha transmitido oralmente, refiriendo que

[..] los saharauís que fundaron el Polisario se inspiraron no sólo en los Movimientos de Liberación en África, que son parte de la inspiración en esa identidad para recuperarla, sino también, había antecedentes históricos en el libro de la abadía de los sabios que cantaron el territorio y dejaron en su poesía toda la historia. (B. Awah, comunicación personal, 10 de diciembre de 2019)

Identificando una característica central dentro de las perspectivas de los refugiados, así como en aquellos que se encuentran en la diáspora, existe en ellos una fuerte vinculación con el territorio actualmente ocupado y refieren experiencias altamente significativas que tienen que ver con el hecho de tener que alejarse de su ‘tierra’ con el sentimiento de desarraigo relacionado

prioritariamente a vínculos afectivos o emocionales con lugares y personas que permanecieron y que aun en la actualidad se pueden encontrar en el territorio ocupado y con los que, en la mayoría de los casos no tienen prácticamente ningún contacto, más allá del recuerdo en sí.

En este mismo sentido, los recuerdos de la lucha armada por la liberación de su territorio ocupan un lugar preponderante en el relato de sus experiencias, y se asocia de forma casi invariable con sentimientos patrióticos y expresiones que denotan un sentido de gesta heroica, así como un marcado registro de experiencias dolorosas asociadas al combate en sí, las heridas, las pérdidas, el valor, la fortaleza, las victorias y la fortísima idealización del futuro retorno a su lugar de origen.

Puesto en otros términos, el segmento etario delimitado, responde de manera más o menos uniforme ante la pregunta por sus experiencias y desemboca de igual manera en una expectativa común: 'Poder volver a su país y tener libertad para decidir sobre su destino'. Lo cual coincide de manera casi exacta con los elementos fundantes del ideario del Frente Polisario.

En cuanto al conjunto entre 30 y menos de 50 años, la relación de memoria experiencial se evidencia relativamente uniforme en cuanto a las vivencias en los campamentos de refugiados, con énfasis en las primeras etapas de asentamiento, las dificultades, la escasez de recursos y la dureza del entorno, que se combina con la ausencia de abuelos, padres y hermanos, así como con la firme convicción, mayormente elaborada a través de los relatos de terceros, entorno a la idealización del territorio ocupado como su lugar natural en el mundo, como la promesa de un futuro mejor.

Sin embargo, en este segmento en particular, y sobre todo en aquellos que se encuentran en la diáspora, también se manifiesta una sensación incipiente de desencanto, incluso desinterés, frente a la posibilidad real del retorno, aunque manifiestan 'estar comprometidos con la causa saharauí' y llevan a cabo acciones colectivas, como manifestaciones públicas y otras actividades de divulgación, que dan cuenta de dicho compromiso; lo que podría obedecer a la vinculación con integrantes del segmento más adulto, que genera un sentido de responsabilidad compartida o a una concepción particular del activismo político como mecanismo de visibilización de la problemática saharauí.

Ahora bien, en lo referente al segmento más joven, menores de 30 años, se da una asimetría bastante pronunciada en cuanto a la perspectiva de memoria: De un lado, en el territorio ocupado, a partir de los materiales producidos por iniciativas como Equipe Media, se evidencia un interés creciente y sostenido por el activismo político y el uso de recursos tecnológicos para visibilizar la lucha saharauí y la opresión de las autoridades marroquíes.

Es importante destacar que, estos jóvenes nacidos en la década de los noventa han tenido que asumir un sistema educativo que les obliga a asumir un sistema de enseñanza que de facto, pretende eliminar y desestimar la existencia saharauí en el territorio, Ahmed Ettanji director de Equipe Media señala que frente a su experiencia

[somos] una generación que fue objetivo de la enseñanza para que seamos marroquíes porque en la escuela nos enseñaban que Marruecos existía desde Tánger hasta el Río Senegal, incluyendo Canarias, Mauritania, el Sáhara y una parte de Argelia, que los reyes marroquíes son sagrados. Muhammad V apareció en la luna y Hasán II lo tiraban dentro de una jaula con leones y los leones bajaban las cabezas porque son personas sagradas. [...]. Eso nos enseñaron

en la escuela y querían que fuéramos una generación que no tuviera nada que ver con el Sáhara y apostaron por nosotros, también debido al horror de nuestra infancia, que no se hablaba del Sáhara porque si hablábamos en la escuela del Sáhara posiblemente podrían desaparecer a nuestra familia. Gracias a nuestras familias hemos aprendido el Hassanía, hemos sabido que somos saharauis (A. Ettanji, comunicación personal, 16 de diciembre de 2019)

Entre tanto, en la diáspora y en los campamentos crecen iniciativas radicales que proponen el regreso a las armas como mecanismo para recuperar el Sahara ocupado, junto con una postura cuyo alcance resultó difícilmente determinable en el trabajo de campo y que refleja una creciente desconfianza hacia las políticas y acciones del Frente Polisario como ente de gobierno, y que contrastan de forma drástica con una tercera tendencia que parece manifestar un apoyo irrestricto al ideario del Frente Polisario, en términos de replicar de manera sistemática la máxima de ‘Poder volver a su país y tener libertad para decidir sobre su destino’.

Una de las interpretaciones de este retorno al conflicto, se ha centrado en la tensión generada por los jóvenes (mayoritariamente) que emprendieron protestas pacíficas en el Guerguerat; de alguna manera reflejando la indignación y el espíritu de resistencia de Gdeim Isik, uno de los puntos más altos de la organización de los saharauis en los territorios ocupados, uno de los acontecimientos recientes que junto con las intifadas palestinas han sido una de las semillas de ese fenómeno de agitación social en el norte de África y el Oriente Medio denominado Primavera Árabe.

Gdeim Isik, en la historia reciente saharauí, ha sido el parteaguas en términos de capacidad de organización y disposición frente a protestas, con una concentración de más de veinte mil saharauis en un campamento improvisado en cercanías de El Aaiún reclamando al régimen marroquí acceso a trabajo digno y a la vivienda, sin embargo con el paso de los días y la presión de las autoridades marroquíes llevo al fortalecimiento de la idea de la autodeterminación e insurrección.

Este campamento termina con el asalto y desalojo por parte de las fuerzas marroquíes, con más 2.400 personas detenidas y un número desconocido de muertos y desaparecidos; generando levantamientos posteriores en las ciudades de El Aaiún, Smara y El Marsa. Sin embargo, para el público internacional, solo queda el documental Gdeim Iizik – El campamento de la Resistencia Saharauí, dirigido por Luis María Güel, donde se recopila el material fílmico de dos activistas de la ONG Resistencia, como un testimonio patente de una historia que los medios convencionales se resisten a contar.

Retomando, el último grupo, el de los jóvenes que solamente han vivido en los campamentos e incluso en la diáspora, se refiere al hecho concreto de que no poseen referentes experienciales propios, más bien dicho, directos, en cuanto al territorio ocupado o al conflicto armado, dado que todos nacieron en el periodo posterior al cese al fuego y, al menos en el caso de los más pequeños, se estima alrededor de los 12 años o menos, incluso sus padres serían potencialmente ajenos tanto al periodo del desplazamiento como al conflicto armado como tal y, aun así, toman postura frente a la situación vigente, bien desde un punto de vista crítico frente a la realidad vigente, creación de referencias a partir de los relatos que se han venido construyendo o desde un ejercicio de reproducción de ideas inculcadas.

El bloqueo informativo

Ahora bien, si la situación general del pueblo saharauí evidencia tantas dificultades y las tensiones exacerbadas durante los años del cese al fuego, resultaron evidentemente insostenibles del lado saharauí, surge la pregunta por la visibilidad, acerca de cómo es posible que un conflicto que involucra dos naciones en un territorio extenso, y que es objeto de observación por parte de la ONU, sea prácticamente invisible para el resto del mundo.

Entonces, se escuchan rumores, luego historias y después, argumentos entorno a la existencia de estrategias de supresión de información por parte del gobierno marroquí; mecanismos de silenciamiento que no solo tenían efecto en el territorio ocupado, sino que repercutían incluso más allá de las fronteras geográficas del Sahara occidental: Existe un bloqueo que reduce los volúmenes de información, dentro y fuera del territorio ocupado, a su mínima expresión, mediante la represión directa, la difusión de información parcial o falsa y la limitación de acceso a medios tecnológicos masivos. Ettanji, frente a este fenómeno establece que:

Quando hablemos del bloqueo informativo en el Sáhara occidental hablamos de un bloqueo informativo puro y duro, hablamos de un territorio cerrado militarmente, en el que no pueden entrar los periodistas ni los observadores Internacionales. No existen agencias de prensa acreditadas en el territorio, todos los medios de comunicación están controlados por el ocupante y solo se publica lo que dice el gobierno marroquí; y por eso, cualquier persona saca una voz contraria este gobierno, a esta ocupación y a es el primer enemigo. Es que el bloqueo informativo hasta hace poco, hasta que se han creado las nuevas sociedades, no sabía nada el Sáhara. Es absoluto. (A. Ettanji, comunicación personal, 16 de diciembre de 2019)

Es decir que, del mismo modo que se reprime y encarcela a los activistas de la causa saharauí por el simple hecho de manifestarse públicamente, se restringe la libertad de expresión, la denuncia y el ejercicio periodístico.

Sin embargo, el activismo ha adoptado distintas formas de acción, haciendo uso de medios alternos de difusión. Para los saharauís en específico, las redes de apoyo establecidas desde la diáspora, con mayor presencia en Europa y algunos grupos de interés en América latina, así como la generación de escenarios virtuales -como las redes sociales- son fundamentales para construir un relato alternativo de la realidad del Sahara ocupado y los campamentos en Argelia:

[...] el activismo en las redes sociales ha sido una de las estrategias más eficientes para presentar al mundo una realidad que de otra manera estaría oculta en las arenas del desierto. La sociedad global gracias a las redes ha tenido la posibilidad de acercarse a imágenes, videos y audios que presentan casos sistemáticos de violación de derechos fundamentales de aquellos saharauís que decidieron quedarse, como primera línea de resistencia a la ocupación de Marruecos del territorio del Sahara Occidental (Wynter, C. y Baldión, D. 2020, p.12).

Sin embargo, esa estrategia no es infalible y en ocasiones ni siquiera en esos espacios de información libre como las redes sociales, han logrado escapar de estrategias de censura, Ettanji señala que,

[...] muchísimas veces Marruecos intentó hacer sabotaje electrónico en contra de nuestra página en facebook, y lo ha conseguido. En 2013 ha caído una página que teníamos en ese entonces que tenía más de treinta mil seguidores. En la página recibí decenas de ataques de

hackers. Hoy en día menos mal hay un plan de seguridad digital para la página que la está protegiendo. Además de eso, el corte de la conexión en la casa de los activistas, la conexión en el Sáhara es muy mala. Hay mucho tipo de sabotaje electrónico y también la vigilancia a los móviles, a las redes y a todo eso. (A. Ettanji, comunicación personal, 16 de diciembre de 2019)

Aun así, el ejercicio independiente del periodismo, junto con el registro documental mediante cámaras ocultas, ha hecho posible que los saharauis en el territorio ocupado muestren al mundo sus vivencias, hagan labores de denuncia y cuenten su versión de la historia que la mayoría de las veces no llega a los medios más convencionales, dadas las limitaciones impuestas por el régimen marroquí, que, naturalmente, generan múltiples cuestionamientos entorno a la posibilidad de un ejercicio de prensa libre:

El índice de libertad de prensa no es alentador, para Marruecos/ Sahara Occidental en el año 2020 es el puesto 133 entre 180 países, manteniendo como constante el hostigamiento judicial en contra de los medios de comunicación independientes. El estudio general señala que se han generado en las últimas décadas juicios en contra de figuras mediáticas que se han prolongado durante años, en la mayoría de los casos dando sentencias severas. En la actualidad periodistas y periodistas-ciudadanos han sido encarcelados, mientras que la monarquía eliminó el Ministerio de Comunicación y creó un Consejo de Prensa que no ha promovido cambios sustanciales que permitan la libertad de prensa y un ambiente menos hostil en el ejercicio de la profesión. (Reporter Without Borders, 2020).

En este punto es importante hacer una aclaración específica sobre el contexto del periodista-ciudadano. Este se ha extendido gracias al entorno digital, donde los ciudadanos son quienes directamente crean y distribuyen contenidos informativos a través del uso de redes sociales centrándose en los acontecimientos que le afectan directamente. Es una práctica que tiene tanto seguidores como detractores, algunos defienden este ejercicio como expresión directa de las vivencias ciudadanas que no son evidenciadas por los medios masivos, mientras es criticada por otros quienes consideran que no debe ser considerada como una práctica periodística ante la ausencia de los elementos técnicos e investigativos para la creación de contenidos.

Por otra parte, al adentrarse en el contexto del entorno digital una de las experiencias más relevantes, y afortunadamente no la única, se destaca la ya mencionada la agencia informativa Equipe Media, un grupo de productores de contenidos que, mediante un trabajo fotográfico y audiovisual casi clandestino, generan contenidos de denuncia, que posteriormente se filtran a través de redes sociales como Twitter y YouTube hacia otras agencias informativas fuera del control marroquí.

Los miembros del grupo Equipe Media luchan por mantener sus cámaras. Las usan para documentar las violaciones de derechos humanos del reino de Marruecos en la última colonia africana – Sahara Occidental. Marruecos no deja que periodistas extranjeros entren en el territorio ocupado y las únicas imágenes que logran salir son las que Equipe Media captan en secreto, escondidos en azoteas tomando grandes riesgos. Graban demostraciones pacíficas que son violentamente reprimidas por la policía y las fuerzas armadas. También graban testimonios de la violencia que los saharauis enfrentan en su vida cotidiana. Esto es una historia sobre romper la censura absoluta con imágenes únicas de un área donde las autoridades marroquíes logran implementar un bloqueo mediático casi total. (Equipe Media y R&FILM, 2020)

Ahora bien, en el contexto del tema propuesto, quedaría por determinar qué tanta influencia tienen estos medios alternativos hacia adentro, es decir sobre los mismos saharauis y su idea de nación, su vinculación como una colectividad sin territorio, al menos en el sentido más práctico de la frase.

Dicho de otro modo: Si un segmento significativo de la población saharauí -los más jóvenes-, tal como se expuso en el apartado anterior, no tiene o no conserva una memoria clara que lo vincule con el territorio ocupado por Marruecos y si la versión de esa memoria que se manifiesta en el ejercicio discursivo es una elaboración generada a partir de memorias referidas ¿Podrían estos medios tener algún grado de injerencia en dicha elaboración?

Estos medios se convirtieron en el megáfono del sentir de los locales, en espacios de difusión de una realidad que persistentemente ha sido invisibilizada, a través de la transmisión de imágenes de los acontecimientos, refacción de noticias e inclusive con la producción cortos documentales en sus plataformas propias, que en ocasiones han sufrido intrusiones y bloqueos. [...] El material producido, orienta parte de la actuación de los saharauis en la diáspora, en primera instancia como multiplicadores de la información, como un acto de político de resistencia y de ruptura del bloqueo a través de las redes sociales; lo cual los lleva al ejercicio físico de la construcción o promoción de escenarios de reivindicación política de la causa a través de organizaciones de amistad o de organizaciones sin ánimo de lucro que propenden inicialmente por la consecución de ayuda humanitaria para los refugiados en los campamentos en Tindouf y el posicionamiento en la agenda de discusión global del proceso ilegal de ocupación de su territorio (Wynter, B. y Baldión, D., 2020, p.18).

Relato histórico e ideología

La capacidad particular de recordar acontecimientos, emociones y demás elementos significativos, aunque el proceso de recordación juega un rol fundamental para elaboraciones posteriores, es apenas la primera línea de referencia al momento de abordar el concepto de memoria: Registramos la experiencia, así como el contexto en que la adquirimos, incluyendo elementos racionales sensoriales e incluso emotivos, y establecemos conexiones con otros registros precedentes -hacemos asociaciones e interpretamos-, es un proceso natural que, aunque no siempre es consciente o voluntario, podemos reconocer de manera relativamente sencilla.

Sin embargo, además de este proceso interno que implica elementos neurológicos, cognitivos y psicológicos, entre otras posibilidades de análisis o comprensión, que en estricto sentido no se relacionan directamente con el objeto de este artículo, encontramos que en el punto donde la memoria se convierte en manifestación, en relato, es posible dilucidar algunos elementos relevantes entorno a la relación memoria – historia:

Según se afirma, “las narrativas históricas no son sólo modelos de acontecimientos y procesos pasados, sino enunciados metafóricos que sugieren una relación de similitud entre éstos y los tipos de relato que convencionalmente usamos para dotar a los acontecimientos de nuestras vidas de significados culturalmente reconocidos” (White, 2003, como se citó en Charlois y Adrien, 2008, p. 166)

Es decir que, desde esta perspectiva, el relato histórico no se elabora solamente a partir del recuento estricto de los acontecimientos o desde los registros, sino que involucra, además de los componentes estructurales del macrorrelato.

Así las cosas, al menos desde las constantes presentes en el relato saharauí -donde, aun en aquellos que por una simple imposibilidad cronológica no pudieron experimentar ni el territorio como elemento tangible, ni la ruptura asociada al desarraigo forzado, abundan asociaciones con el retorno, con su tierra, su lugar en el mundo...- es viable pensar en la posibilidad de un relato de nación articulado sobre la base de la idealización de una realidad referida que se refuerza y legitima, paradójicamente, más desde la ausencia y la posibilidad que desde el referente material en sí mismo.

Es evidente, en particular después de la experiencia en los campamentos de Tinduf, que para el pueblo saharauí, tras décadas de observar desde la distancia un muro que se extiende como una simple línea cortando el horizonte, el territorio del otro lado representa mucho más que el mero asiento físico de su nación: Se conecta invariablemente con la definición de justicia y libertad, con la necesidad de recuperar una suerte de orden natural. Entonces, en una observación inicial, existe la posibilidad de que la idea misma -la comprensión de lo que significa la palabra territorio y sus implicaciones en el contexto saharauí- transite hacia la dimensión del ideal y desde allí se materialice en el relato cotidiano como un componente ideológico fundamental.

En otras palabras, al menos en la información recolectada durante el trabajo de campo, se identificaron este tipo de constantes discursivas que parecían obedecer a alguna suerte de adoctrinamiento, hay que admitirlo; sin embargo, con el avance de la investigación y la interacción con más saharauíes en otros contextos y posturas, tanto con algunos contradictores como asentados en la diáspora, seguimos encontrando ese mismo patrón, la misma constante discursiva -el retorno, su tierra, su lugar en el mundo...-, aún en aquellos entrevistados que manifestaban algún grado de desacuerdo con aspectos políticos sociales o económicos referentes a la situación del Sahara occidental, los campamentos en Argelia o incluso con los procedimientos de elección, representación y decisión gubernamental implementados por el Polisario.

En ese sentido, si bien se identifican elementos de contradicción que contrastan con la abrumadora uniformidad del discurso mayoritario, en todos los sujetos observados prevalece la referencia al territorio como elemento superior: Un escenario en el que, como se mencionó antes, es posible que la idea de territorio, idealizada en el relato histórico -más bien dicho en la narrativa histórica-particular, se comporte como elemento ideológico.

Evitando el genocidio cultural

El pueblo saharauí bien sea desde los territorios ocupados, los campamentos de refugiados o en el exilio, se esfuerza por no perder sus tradiciones, que resultan ser un crisol que se funde entre sus raíces bereberes, árabes, musulmanas y latinas (españolas) que constituyen parte de su identidad nacional. Luchan permanente contra el desarraigo y la pérdida de tradiciones.

Aquí resulta importante retomar, los esfuerzos que se han generado para borrar, ocultar y eliminar la cultura saharauí por parte de la potencia ocupante en el territorio, retomando un concepto que

la antropología ha traído a la discusión académica y que sin lugar a duda permite abrir un campo de reflexión en el caso saharauí,

[...] expresión “culturicidio” aún no está definida ni incorporada al registro académico como flagrante violación de los derechos culturales y de identidad que se comete en conflictos bélicos. Algunos investigadores antropólogos usan culturicidio como análogo del genocidio en el contexto cultural. (Awah, 2021)

Desde los campamentos de refugiados, en el limitado pero existente sistema educativo, se ha pretendido fortalecer en los más jóvenes la identidad nacional, no sólo con la enseñanza de la historia precolonial que los cohesiona, también una constante instrucción frente a los hechos más recientes que han cambiado el devenir de su realidad presente, presentando la deuda histórica que tiene el mundo democrático frente a su incapacidad por proteger sus derechos fundamentales.

Ricoeur (1999) resaltaba que “la carga moral vinculada a la relación de la deuda con el pasado puede aumentarse o aligerarse, en función de que la acusación encierre al culpable en el sentimiento doloroso de lo irreversible” (p. 98), en este caso particular, aumentándose la posición de los ocupantes de negación de los derechos saharauíes y ausente interés de llegar a algún tipo de resarcimiento.

Sin embargo, en el diálogo con los sabios (los mayores) en las calles, en las jaimas y en todos los espacios colectivos que se han creado en especial en los campamentos de refugiados, se transmite todo aquello que la historia hegemónica oculta de su florecimiento como pueblo y luego como nación, tal como la enuncia Vilanova (2004) “el conocimiento de nosotros mismos se transforma en el hilo conductor de una vida asumida con cierta transparencia, resistiendo distorsiones y falsificaciones y poniendo un límite a las fuerzas del olvido”. (p. 26)

Sus relatos como lo describe Halbwachs (2004) no solo se remontan al sufrimiento o el dolor por el despojo y el desarraigo causado por su destierro y desplazamiento, es una muestra de resistencia gracias a la fuerza de sus tradiciones. Dando lugar a la construcción colectiva de un relato donde las nuevas generaciones, inspirando acciones que buscan recuperar su territorio y su origen.

Los saharauíes quienes han tenido la capacidad de superar el miedo y el terror de la guerra y persistir, no han pensado dejarse absorber por las tradiciones marroquíes, ni los que viven en el desierto, ni los que se han quedado en las zonas ocupadas. Ellos han utilizado como lo dicen Calveiro (2017) “algunas de las estrategias que utilizan —como la construcción de fuertes vínculos de comunicación e interacción social, la creación de formas de organización autonómicas y la memoria de antiguas resistencias— muestran que la vulnerabilidad —y su reconocimiento— no necesariamente frena las resistencias, sino que puede movilizarlas; señalan la capacidad de agencia de las víctimas de estas violencias y convocan a la acción en nosotros mismos”. (p. 138). Esa es sin duda la realidad presente del pueblo saharauí.

Referencias

Awah, B. (2021, 27 de junio). El derecho cultural y de identidad violado por Marruecos en el Sahara Occidental. <https://www.pressenza.com/es/2020/06/el-derecho-cultural-y-identidad-violado-por-marruecos-en-el-sahara-occidental/>

- Calle, A. (2016). Gritos de rebeldía. Movimientos sociales (globales) en el siglo XXI. En: Candón, J. & Benítez L. (Eds.) *Activismo digital y nuevos modos de ciudadanía: Una mirada global*. Bellaterra: Institut de la Comunicació.
- Calveiro, P. (2017). Víctimas del miedo en la gubernamentalidad neoliberal. *Revista de Estudios Sociales*, 59, 134-138.
- Charlois, A., y Adrien J. (2008). La historia como proceso narrativo de construcción de sentido: Diálogo entre Hayden White y la construcción de sentido. *Signo y Pensamiento*, 27(53), 162-173. http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-48232008000200010&lng=en&tlng=es.
- Equipe Media y R&FILM (4 de junio de 2020). La Película. 3 Stolen Cameras. Recuperado de: <http://www.3stolencameras.com/es/la-pelicula/>
- Halbwachs, M. (2004). *La memoria colectiva*. Prensas Universitaria de Zaragoza
- Reporter Without Borders. (2021, 20 de diciembre). Morocco/ Western Sahara. *Media Ownership Monitor*. Recuperado de: <https://rsf.org/en/morocco-western-sahara>
- Ricoeur, P. (1999). *La lectura del tiempo pasado: memoria y olvido*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Vilanova, M. (2004). Rememoración y fuentes orales, en C. Navajas (ed.). *Actas de IV Simposio de Historia Actual*. Instituto de Estudios Riojanos. (1 Ed. Vol. 1, pp. 19 – 40)
- White, H. (2003). *El texto histórico como artefacto literario*. Paidós.
- Wynter, B. y Baldión, D. (2020). Movilización intangible y activismo político en redes. Análisis de caso: Sahara Occidental. <https://drive.google.com/file/d/1bneAcwONVvVWNMKxqgZ8hOmamIgyfWJ0/view>
- Wynter, B. & Romero, J. (2018). *Construcción de paz en el Sáhara Occidental: Autodeterminación de la última colonia europea en África* en B. Wynter, E. Brahim, J. Romero, K. Rodríguez y N. Rosanía. *Sahara Occidental: entre la ocupación y los esfuerzos por la construcción de paz* (1. ed., pp. 93 - 118). Fondo de publicaciones CUN. https://www.researchgate.net/publication/335079307_Construccion_de_paz_en_el_Sahara_Occidental_autodeterminacion_de_la_ultima_colonia_europea_en_Africa

El papel de las mujeres saharauis en la última colonia de África, caso Unión Nacional de Mujeres Saharauis

Katherine Aldana Villalobos, Mtr., Alexandra Córdoba Heredia, Mtr.
Asociación Colombiana de Amistad con el Pueblo Saharaui, Derechos Humanos Aminetu
Haidar

*Correos electrónicos: kaldanav@pedagogica.edu.co,
alexandra.cordoba@colombiasahara.org*

Resumen

El presente artículo destaca la labor de la Unión Nacional de Mujeres Saharauis, como una organización que evidencia del papel agenciador de las mujeres saharauis en su pueblo. Desde una metodología de corte etnográfico y documental, partió del trabajo de campo de las autoras en los campamentos de refugiados saharauis de Tindouf, Argelia (Norte de África) 2017-2019, en articulación con su trabajo de investigación de maestría La agencia de las mujeres saharauis en los campamentos de refugiados saharauis de Tindouf, Argelia (2019), desarrollada para la Maestría en Estudios y Gestión del Desarrollo de la Universidad de La Salle, Colombia. El trabajo evidencia como aspecto neurálgico de la agencia de las mujeres, la asociatividad, en donde la lucha de las mujeres saharauis es por la independencia de su pueblo sin dejar de abanderar la lucha por la emancipación femenina.

Abstract

This article highlights the work of National Union of Sahrawi Women, as an organization that evidences the agency role of Sahrawi women in their town. From an ethnographic and documentary methodology, she started from the field work of the authors in the Sahrawi refugee camps of Tindouf, Algeria (North Africa) 2017-2019, in conjunction with her master's research work The Women's Agency Sahrawis in the Sahrawi refugee camps of Tindouf, Algeria (2019), developed for the Master in Development Studies and Management at the University of La Salle, Colombia. The work shows associativity as a neuralgic aspect of the women's agency, taking with it that the struggle of Sahrawi women is for the independence of their people without ceasing to champion the struggle for female emancipation.

Palabras clave: *Agencia de las mujeres, pueblo saharauí, desarrollo, Sáhara Occidental*

Introducción

El presente artículo busca resaltar el papel de las mujeres saharauis en su comunidad a partir del reconocimiento a la labor de la Unión Nacional de Mujeres Saharauis (UNMS), organización que encabeza la lucha por la autodeterminación de su pueblo y las apuestas por el reconocimiento y empoderamiento de las mujeres. El documento está organizado en 4 apartados; en el primero, se realiza la contextualización del conflicto del Sáhara Occidental ubicando así geográfica y políticamente el texto; en el segundo apartado, se realiza un acercamiento a las mujeres saharauis en su particularidades y notables características que evidencian gran influencia en el desarrollo de su pueblo aun en el exilio. En el tercer momento, se describe y profundiza en la UNMS a partir de su organización administrativa y de la descripción de sus áreas de acción; en el cuarto momento, se presentan algunas reflexiones finales a manera de conclusión.

Contextualización

Las mujeres del Sáhara Occidental: saharauias, son mujeres cuya historia ha estado marcada por un conflicto internacional que ha obligado a parte de su pueblo a vivir en el exilio y a otra parte bajo ocupación de una monarquía. El Sáhara Occidental antigua colonia española, fue habitado por beduinos que circulaban por el Sáhara, nómadas que seguían las nubes para asentarse temporalmente y sobrevivir con sus animales en el vasto desierto; con la colonización, el asentamiento se tornó permanente a razón de las arbitrarias fronteras en el norte de África. Así pues, con la colonización de África, los pueblos nómadas del desierto del Sáhara se debieron establecer en las líneas marcadas por las colonias y allí, en ese lugar que España denominó el Sáhara Español, se instalaron tribus beduinas, el reconocido hoy como: pueblo saharauí.

En 1975, cuando España debía realizar el proceso de descolonización conforme lo dictaminado por las Naciones Unidas, cedió ilegalmente mediante el Acuerdo Tripartito de Madrid, la administración del territorio a los países vecinos: Marruecos y Mauritania, situación aprovechada para ocupar civil y militarmente el territorio del pueblo saharauí España (Gómez, 2013), desatando una cruenta guerra entre los habitantes autóctonos (que reclamaban la independencia y el legítimo derecho a la libre determinación) y los ocupantes avalados por España. En 1979 Mauritania, quien tenía tropas militares en el Sáhara, se retira de la guerra y reconoce la denominada República Árabe Saharaui Democrática, estado proclamado en 1975 por el Frente Polisario (Organización representante del Pueblo Saharaui). Así pues, la guerra continuó con el ocupante Marroquí que persistía y quien además había invadido civilmente el territorio, forzando a desplazarse a miles de personas del pueblo saharauí hacia la zona más árida del desierto del Sáhara, ubicada al sur de Argelia, en la provincia de Tindouf; a partir del desplazamiento forzado, fueron las saharauias quienes establecieron los primeros campamentos en donde el pueblo se refugió, mientras los hombres luchaban en la guerra contra el ocupante marroquí.

Desde el momento del exilio las saharauias y su pueblo se han tenido que enfrentar a la inclemencia del clima, la violación a los derechos humanos de su pueblo que aun sobrevive en las zonas ocupadas y una lucha territorial que no permite que el desarrollo de su pueblo vaya en la misma vía con sus capacidades.

Saharauias: hijas de las nubes

En la historia del pueblo saharauí, desde su vida nómada hasta el presente atravesado por el exilio, las saharauias han llamado especial atención al evidenciar sus particularidades tendientes hacia un empoderamiento y agenciar femenino. En la colonia, por ejemplo, conforme lo desarrolla Bengochea (2012), escritos de la Sección femenina caracterizan a las mujeres saharauis como mujeres que recibían visitas constantes de otras personas, que no siempre contaban con la presencia de los hombres en sus casas y que hacían labores varoniles o que no se encontraban dentro de acciones propias de la “feminidad”.

Hoy en día, el caso del conflicto del Sahara Occidental se ha visibilizado en el mundo, lo que ha suscitado el interés de distintos sectores para aportar a la solución de este conflicto desde el apoyo al pueblo saharauí en la lucha por la independencia y autodeterminación; así pues, los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf, han albergado a innumerables extranjeros y extranjeras que se dirigen desde distintos países con el fin de conocer la realidad saharauí y construir proyectos y programas de solidaridad y cooperación que permitan que este pueblo sobreviva mientras se cumple la normatividad internacional para el retorno a su territorio. En este escenario de intercambio, también se reconocen a las mujeres saharauis en sus particularidades, pero esta vez en sintonía con los avances alcanzados por las luchas feministas, se reconocen a las saharauias como mujeres independientes, empoderadas, agenciadoras. Así pues, durante los 45 años de exilio, investigadores e investigadores, cooperantes, periodistas, maestros y maestras y sociedad civil en general, han visitado los campamentos de refugiados saharauis y han volcado sus intereses investigativos hacia las particularidades de las mujeres saharauis, a su papel en el mantenimiento de la sociedad, expresiones feministas y la transformación de la sociedad a través de las estrategias de educación:

El caso de las mujeres saharauis es bastante ilustrativo de las transformaciones en los roles de género a partir del establecimiento de los campamentos en Argelia. Las mujeres saharauis han experimentado un importante cambio en sus roles en la sociedad nómada tradicional; así, mientras los hombres estaban en la guerra, las mujeres se encargaron de la creación y organización de los campamentos, de la fundación de escuelas, guarderías y centros sanitarios. En su trayectoria han ido adquiriendo cuotas de poder de decisión político-social formando parte del proyecto político por la liberación e independencia del Sahara Occidental (Grande & Ruiz, 2016: s.p).

Unión Nacional de Mujeres Saharauis (UNMS)

Conforme lo anterior y teniendo en cuenta el objeto del presente artículo, se tratará de ilustrar ese papel agenciador de las mujeres saharauis en su pueblo desde la UNMS, para lo cual, se reconoce esta organización en particular como símbolo de las luchas de las saharauias en su rol dentro de la sociedad saharauí en sus años de existencia (casi el mismo tiempo del frente Polisario); es una organización que evidencia la capacidad asociativa de las mujeres saharauis, además de los intereses de sus intereses por ejercer ciertos roles en las dinámicas de su pueblo; existe desde hace más de 45 años y se encuentra presente en la mayoría de ámbitos del pueblo saharauí, a continuación se presenta una gráfica que ilustra su organización administrativa:



Imagen 1. Estructura administrativa de la UNMS. Tomada de: Córdoba & Aldana, 2019, p. 50.

Como se presenta en la imagen 1, la organización administrativa de la UNMS se ha enfocado en darle participación y voz a todas las mujeres saharauis, esta es una estructura que trasciende de la centralización a la expansión de las acciones de la entidad en todo el territorio y trasciende fronteras con su radio de acción en el resto de los lugares del mundo donde se encuentre la comunidad saharauí, tal es así como se ha distinguido por impactar incluso en las zonas ocupadas por Marruecos, las zonas liberadas por el Frente Polisario y la diáspora. Así mismo, las temáticas en las que incide la UNMS en la vida de su comunidad va desde asuntos específicos del bienestar general como por ejemplo salud, derechos humanos, pero también de las propias luchas femeninas: promoción de las mujeres, empoderamiento económico.

Adicional a lo anterior, se resalta esta organización como un mecanismo de cohesión social, cooperación, liderazgo y desarrollo de la comunidad saharauí; así pues, a continuación, se describirán a grandes rasgos, algunas de las áreas de la UNMS que revelan su capacidad organizativa, de liderazgo y cooperación para el pueblo saharauí.

En primer lugar, es relevante resaltar que la UNMS está liderada desde una gerencia de la secretaría general y una oficina ejecutiva de las mujeres saharauis; esta secretaría general es liderada en la actualidad por Minetu Larabas, una mujer joven, así como las últimas representantes en otras áreas y ello corresponde al resultado de elecciones democráticas en donde se definen las representaciones a partir de los votos de las mujeres. En las últimas elecciones de las representantes, un gran porcentaje de ganadoras son mujeres jóvenes, lo cual evidencia que la UNMS permite la participación y el aumento de las oportunidades para las mujeres jóvenes en pro del cambio social de los campamentos de refugiados y el mantenimiento de la población.

Esta gerencia funciona de manera horizontal, lo que quiere decir que las decisiones no recaen sólo sobre la secretaria general, sino que se toman en conjunto con el resto del equipo, a su vez logrando acciones coordinadas con el gobierno saharauí y el Frente Polisario; así pues, la UNMS es la encargada de dictar y socializar los lineamientos y trabajos de acción con toda la comunidad, existiendo una representante con su equipo de trabajo.

En segundo lugar, como se expondrá a continuación, la Unión incide en la población mediante cada una de sus áreas:

1. La organización cuenta con una delegada de asuntos exteriores, quien representa a la UNMS en el ámbito internacional, procurando la promoción y el establecimiento de

relaciones de cooperación en distintos países del mundo; fortaleciendo relaciones con países amigos del pueblo saharauí, pero también abriendo puertas en los países en donde no existen relaciones con la RASD y en donde es mayor el desconocimiento del conflicto. En tal virtud, ha sido fundamental la apuesta de la UNMS por la participación en redes desde donde hacen presencia en congresos y eventos internacionales que permiten visibilizar la labor de las mujeres saharauí y a través de ello visibilizar la lucha de su pueblo que no se desarticula de la lucha femenina, como lo ha expresado Fatma Al Mehdi (Anterior presidenta de la Organización).

2. Existe un área de comunidades, que es la encargada de establecer los lineamientos para trabajar con cada uno de los grupos poblacionales encontrados en los campamentos de Tindouf; Así es como la UNMS impacta en poblaciones como juventud, siendo este el caso en el que articula trabajo con programas específicos del Ministerio de la Juventud, Ministerio de la cooperación internacional de la RASD, lo cual fortalece y establece programas y proyectos que impactan directamente sobre la población juvenil y que al ser impulsados desde la articulación interinstitucional tienen un gran impacto en la población, por ejemplo programas como los equipos de fútbol, de lectura, entretenimiento, entre otros. También y en consonancia con la prevalencia de la educación, la UNMS en su articulación plantea apuestas para el tránsito de la educación básica a la educación superior por medio de convenios internacionales. Ahora bien, dentro de estos programas que tienen que ver con comunidades, se buscan los apoyos a proyectos productivos de las mujeres y que contribuyan con la reducción de las brechas de acceso a las ofertas y a las oportunidades para las mujeres el trabajo. Continuando con esta línea de las poblaciones en la comunidad saharauí, no hay muchos proyectos que involucren a las personas mayores precisamente porque el rol de esta población es respetado en la sociedad saharauí y culturalmente los saharauí respetan y valoran a su mayores; de hecho hay acciones que se tornan intergeneracionales reconociendo la necesidad del diálogo entre las diferentes poblaciones etarias como estrategias que enriquecen los procesos, a partir del reconocimiento del valor de la experiencia de la vejez y de los intercambios con los conocimientos juveniles.
3. En el área de asuntos sociales, se trabajan todos los aspectos relacionados con el crecimiento de la población, asistencia social y psicosocial de la población saharauí; esta área está ligada al área de salud que es una de las áreas más fuertes de trabajo de la Unión, pues se divide en varios aspectos: salud sexual y reproductiva orientada a programas dirigidos a las mujeres para eliminar los riesgos de enfermedades de transmisión sexual, así como la educación sobre la decisión de las mujeres de quedar en embarazo, desde allí se ha logrado que se incluyan algunos documentos del estado iniciativas en este; siendo un gran logro pues anteriormente era difícil hablar de los aspectos sexuales y reproductivos en la comunidad. Sin embargo, gracias a ese liderazgo de la UNMS y con ayuda de la cooperación y la Educación, se incorporaron estos temas que son tan importantes para el sostenimiento efectivo y salubre de una población.
4. Adicional a lo anterior, en el área específica de salud también se realiza un trabajo articulado con los centros de salud de cada wilaya, así como el hospital central; la UNMS aporta desde la gestión de cooperantes para que realicen evaluaciones de la salud desde una visión de la prevención y luego del diagnóstico; así como desde jornadas de salud más profundas que incorporan intervenciones quirúrgicas de baja complejidad, así como tratamientos para enfermedades de base. Otra de las apuestas

de la UNMS en articulación con otras entidades saharauis, es realizada con el campo de la nutrición, pues en este ámbito del exilio marcado por la escasez de recursos, la adversidad de las condiciones climáticas, es frecuente que las mujeres tengan anemia, ante ello y debido a que parte de estas mujeres recurren a las casas de la mujer; la UNMS ha realizado sólidos programas sobre alimentación, nutrición, cuidado de la salud y prevención, de manera tal que se contribuya con la reducción en la aparición de estas patologías, así como su prevención.

5. En las áreas de promoción de la mujer y de empoderamiento femenino se realizan trabajos que tienen como visión el empoderamiento económico y el empoderamiento personal sexual de las mujeres, en pro de que se conserve el liderazgo de las mujeres en los diferentes medios de la sociedad Sáhara.
6. En el caso de la cultura y medios, se reconocen los aspectos culturales como aspectos distintivos del pueblo saharauí con relación a otros pueblos; así pues, el ritual del té, el uso de la melpha (Traje típico femenino), la hasanía (Lengua propia) son rasgos culturales que se han convertido en símbolo de resistencia a hacer parte del ocupante. Claramente la distinción entre el pueblo saharauí y el pueblo marroquí es existente y además tiene una brecha enorme, por lo cual, la UNMS desde su postura, reconoce que esta lucha también es cultural y que el mantenimiento de la cultura es el mismo mantenimiento de la vida ante una ocupación que condena esas particularidades del pueblo ocupado. Para el caso de los medios, se plantean como una forma de visibilizar la lucha de su pueblo, de sus mujeres y como una alternativa de ocupación profesional, destacando que las mujeres pueden ejercer distintos roles dentro de los medios de comunicación (desde las cámaras, hasta la presentación).
7. Para el caso de los Derechos Humanos, la Unión realiza una ardua labor de promoción, divulgación y defensa, pero también se encarga de vigilar que las leyes en los campamentos se cumplan, respetando la participación, los procesos democráticos; se podría decir que la UNMS también ejerce un papel de veeduría que permite que se luche por la independencia sin descuidar el lugar temporal que se habita.
8. El área de las zonas ocupadas denota una gran preocupación por lo que viven las mujeres bajo el régimen marroquí, pues con todo lo anterior se evidencian las luchas de las mujeres saharauis por su reconocimiento, pero también su constante agenciar en su comunidad, situación que en el Sáhara Ocupado es limitada y sobre todo violentado. En la actualidad las violaciones a los Derechos Saharauis son perpetradas por el ocupante, pero también tienen una fuerte carga desde la violencia de género sufriendo constante revictimización: no solo sufren y son violentadas por su condición de pueblo ocupado sino también por su condición de mujeres.
9. El área de la cooperación como se evidencia en los puntos anteriores, en la espina dorsal de la organización de la UNMS, Así pues, cada uno de sus programas son posibles en gran parte por su gestión de la cooperación que se da tanto en el territorio logrando articulación interinstitucional pero también en el ámbito internacional, siendo ello una estrategia en tres vías: la importancia de la asociatividad de las mujeres para los programas a desarrollar y el desarrollo de su pueblo, la cooperación para la adquisición de recursos sean materiales o humanos, pero también la cooperación para la visibilización del conflicto y del pueblo saharauí.

Reflexiones finales

Con el recorrido anterior, se evidencia una de las estrategias de y para mujeres que contribuye con la lucha de su pueblo y con el mantenimiento de su propia existencia, desde donde se pueden reconocer elementos transversales que determinan el importante papel de las saharauis en su pueblo: 1. la asociatividad y cooperación como la espina dorsal de los movimientos de las mujeres y que en las zonas ocupadas es castigado precisamente por su fortaleza. 2. El agenciar de las mujeres como su contribución a aspectos individuales, pero con impacto colectivo, en tal virtud las luchas de las mujeres saharauis parten de su bienestar, pero terminan impactando en el bienestar de su pueblo mientras se logra la independencia. 3. El reconocimiento de la diversidad etaria en los movimientos de las mujeres, como una forma de enriquecer la lucha y pasar de generación en generación los logros de las mujeres.

Finalmente, es clave seguir resaltando las características, labor y las luchas de las mujeres saharauis, pues ello distancia enormemente al ocupante del ocupado y determina que seguir permitiendo la ocupación es un culturicidio y el triunfo de la violencia contra las mujeres perpetrado por el ocupante Marruecos que ignora la valía de estas mujeres y las reprime desde dos vías: la ocupación y por su condición de ser mujeres.

Referencias

- Bengochea, E. (2012) La movilización nacionalista saharauí y las mujeres durante el último periodo colonial español, en *Revista Historia Autónoma* 3, p.p. 113-128. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10550/33678>
- Córdoba Heredia, A., & Aldana Villalobos, K. (2019). La agencia de las mujeres Saharauis en los campamentos de refugiados de Tindouf, Argelia. Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/maest_gestion_desarrollo/173.
- Gómez Justo, Juan Carlos (2013) El frente Polisario: La historia de un movimiento de liberación nacional vivo. En *Revista Internacional de Pensamiento Político – I Época – Vol. 8 – 2013 (261 – 280) ISSN 1885 – 589X*. Universidad Pablo de Olavide, España
- Grande Gascón, María Luisa, & Ruiz Seisdedos, Susana. (2016). Analysis of the Saharawi conflict from a gender perspective. *Index de Enfermería*, 25(3), 185-189. Recuperado en 06 de agosto de 2021, de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1132-12962016000200013&lng=es&tlng=en
- Stucki, A. (2016) ¿Españolizar desde la raíz? La formación de una élite femenina de cooperación en el “pequeño imperio español”, c. 1960-1975. En revista *JOURNAL OF SPANISH CULTURAL STUDIES VOL. 17, NO. 4, 343–360, 2016*. Disponible en: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14636204.2016.1240435>

Eventual cooperation between Iran and the European Union within the framework of the JCPOA: How would the American geopolitical order imposed in the Middle East change?

César Castilla, Ph.D.

Member of CLACSO's research group in the Middle East and North Africa, Buenos Aires

Correo electrónico: ccpublications99@gmail.com

Resumen

El expresidente americano Donald Trump abandonó el acuerdo nuclear con Irán denominado Plan de Acción Integral Conjunto-PAIC (JCPOA) en mayo de 2018, bajo la presión de sus principales aliados Israel y Arabia Saudita. No obstante, el interés europeo de revivir dicho acuerdo fue diezmado sistemáticamente con un aumento de sanciones por parte del presidente Trump. La política exterior de la Unión Europea se ha diseñado principalmente para contribuir a la estabilidad y la paz en un panorama político cambiante, y además prioriza la cooperación internacional donde Irán podría verse sistemáticamente beneficiado. Sin embargo, a los americanos, no les conviene que Irán, se consolide como potencia regional en Medio Oriente, dado que esto desestabilizaría los intereses norteamericanos y de sus aliados en la región. El objetivo de esta ponencia es analizar el cambio que se produciría en el orden geopolítico impuesto por Estados Unidos en Medio Oriente ante un eventual empoderamiento de Irán gracias a la cooperación con la Unión Europea en el marco del PAIC.

Abstract

Former American President Donald Trump abandoned the Iran nuclear agreement in May 2018, formally known as the Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA), under pressure from his key allies Israel and Saudi Arabia. However, the European interest in reviving that agreement has gradually decimated with a set of sanctions during the Trump administration. European Union Foreign Policy contributes to stability and peace in a changing political landscape focusing on international cooperation, where Iran can benefit systematically. However, the US is interested in countering the regional hegemony of Iran because this could affect a wide range of American interests shared with regional allies. This presentation aims to analyze the change in the geopolitical order imposed by the United States in the Middle East if Iran becomes empowered thanks to the EU's cooperation within the framework of the JCPOA.

Key words: *Iran, European Union, United States, Middle East, Geopolitics, JCPOA*

Palabras clave: *Irán, Unión Europea, Estados Unidos, Medio Oriente, Geopolítica, PAIC*

Introduction

American geopolitical order in the Middle East after the 9/11 attacks.

To discuss the American geopolitical order imposed in the Middle East is mandatory to consider the consequences of the 9/11 attacks for this region. The arrival of American troops in Afghanistan on October 7, 2001, within the framework of Operation Enduring Freedom (2001-2014) and later Freedom's Sentinel (2015-2021) had the objective of combating the Islamic Emirate of Afghanistan led by the Taliban and backed by the terrorist organization Al-Qaeda.

After the entry of American troops into Afghan territory, NATO's presence was imminent in this country, creating the International Security Assistance Force (ISAF) from December 2001 to December 2014 (NATO, 2015). At the end of this period, NATO would execute a new operation called Resolute Support Mission that would last until its scheduled withdrawal in May 2021 (NATO, 2021).

Four months after the 9/11 attacks, US President George W. Bush, in his remarks to the State of the Union in January 2002, pointed out the countries that then made up the Axis of Evil, including Iran, Iraq and North Korea; he would also state the following: "History has called America and our allies to action, and it is both our responsibility and our privilege to fight freedom's fight" (White House, 2002).

With this background, the Western Hard Power led by the Americans spread. It meant reinforcing its military presence through bases in Afghanistan, Qatar, Kuwait, Bahrain, and Iraq, among other countries (Berger, 2020). With this, the Middle East would face a new geopolitical order, where democratic regimes would prevail, and therefore war would be resorted to replacing authoritarian regimes with liberal ones. Some outstanding examples are the American invasion of Iraq in 2003 and the subsequent overthrow of Saddam Hussein under the pretext of chemical weapons possession.

Through Soft Power, it would pursue the same goal, to export democratic values to countries that did not fit the standard of freedoms imposed by the United States. A decade later, the famous Arab Spring began in Sidi Bou Saïd (Tunisia) in December 2010. Another characteristic of this geopolitical order is the consolidation of American ties with two other big partners, Israel and Saudi Arabia. In this sense, this would make it easier for Americans to target the administration of Bashar al-Assad.

The weakening of the American geopolitical order in the Middle East

The weakening of the American geopolitical order in the Middle East is mainly due to two reasons:

- 1) Incursion of Russia and China as a consequence of the emergence of the Islamic State (IS)

American geopolitical order would begin to weaken with the emergence of the Islamic State and its capture of a large percentage of Syrian and Iraqi territories since the creation of its caliphate in June 2014. It also attracted the presence of other geopolitical actors, such as Russia and China, nations with mutual and different interests in this region. Therefore, those actors would become a counterweight to American hegemony in the Middle East.

2) Empowerment of Iran thanks to JCPOA (2015-2017)

In July 2015, after two years of negotiations between the G5+1 and Iran, they finally concluded the Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA), thanks to the initiative of Russian Foreign Minister Sergei Lavrov, who presented the "Step by Step" plan in July 2011. The latter would become a dialogue instrument between Iranians and Western powers. This agreement sealed the differences around the Iranian nuclear program because it allowed Iran to join the International Community after partially lifting sanctions and revitalising its economy, which presented gradual growth between 2015 and 2017. Since Donald Trump began his presidential campaign in 2016 denounced the JCPOA several times. Finally, in May 2018, the United States withdrew from the nuclear agreement.

When Trump took office in January 2017, relations with the Iranians became increasingly acrimonious. He called the JCPOA "the worst deal ever negotiated" by the United States. (Diehl, 2018). In May 2018, under pressure from its main allies Israel and Saudi Arabia, Trump abandoned the nuclear deal and pushed European and Iranian leaders to work on a new agreement, which never happened. Because of the American withdrawal, President Trump imposed a new package of sanctions on Iran in November 2018. In short, the US sanctions aimed at cutting off Iranian oil exports and suffocating its economy. This strategy is named the "maximum pressure campaign".

A new geopolitical order in the face of eventual cooperation between Iran and the European Union

A possible cooperation between the European Union and Iran within the JCPOA 2015 would point to a dynamism of trade and investment with a positive impact on the Iranian economy. It is possible to affirm this, given that the European Council applies a balanced and comprehensive approach with Iran, including dialogue, to address issues of interest and criticism when there are divergences and coincidences when there is mutual interest. (Council of the EU, 2019). The European Union is interested in developing relations with Iran in areas of common interest, as described in the Joint Declaration agreed by the HRVP and Iranian Foreign Minister Javad Zarif in April 2016, which underpins its sectoral engagement in bilateral cooperation. It includes areas such as political dialogue, human rights, economic cooperation, trade and investment, agriculture, transport, energy and climate change, civil nuclear cooperation, environment, civil protection, science, research and innovation, education, even though university exchanges, culture, drugs, migration, regional and humanitarian (Council of the EU, 2019).

Before the sanctions imposed by the US in 2018, the European Union was Iran's first trading partner. The same year the EU allocated €50 millions of bilateral cooperation with Iran previous to 2020. With a potential revival of the nuclear agreement, this trend would resume. (European Commission, 2018). In 2020, Iran's imports and exports towards the EU represented 17.5% and 5.1%. The EU is Iran's second-largest trading partner, accounting for 12.3% of the country's total trade in goods with the world in the same year. The amount exchanged amounted to 4,500 million euros in the same period (European Commission, 2021).

Therefore, this raises a question: How does cooperation with the European Union make Iran an actor capable of modifying the American geopolitical order imposed in the Middle East since 2001? The answer lies in the fact that this cooperation would aim at an increase in European investment within the JCPOA 2015, and at the same time, this would empower its economy and security. It would allow Iranians to consolidate their geopolitical influence in the Shiite Crescent (Bahrain, Iraq, Syria and Lebanon) and perhaps in a second Shiite Crescent that would pass through Afghanistan with a projection towards Central Asia.

It is no secret that Iran has religious and security interests in Afghanistan. (10 and 15 per cent of the Afghan population are Shiite). On the other hand, the advance of the Islamic State in Afghanistan has made Iran pay more attention to the movements of subversive groups that want to destabilize the Islamic Republic of Iran. About Central Asia, the Eurasian Economic Union - EAEU (Russia, Kazakhstan, Belarus, Armenia and Kyrgyzstan) has allowed Iran, through a free trade agreement signed in May 2018, to lay the foundations for the expansion of trade ties between the two parts. This agreement has significantly increased Iran's exports to EAEU member states, allowing it to boost non-oil exports during the US sanctions (Tehran Times, 2021).

Currently, it is possible to affirm that as a consequence of the withdrawal of American troops from Iraq and Afghanistan scheduled for 2021 and the completion of the Resolute Support Mission in Afghanistan, NATO would also leave this country. With this, Russia and China could become the new geopolitical players interested in consolidating their presence in the Middle East, while Iran, a regional power, could perfectly align its interests with both nations at the economic and security levels.

Regarding the limitations of Shiite hegemony in the region, the first problem is the economic recovery because the given conditions would take a while since the Gross Domestic Product of Iran reached US\$191,718 million in 2020, evidencing a systematic fall of 56.95% since 2017. The second problem lies in the consolidation of relations between Israel and part of the Arab world and the influence of Saudi Arabia in the region, which would become a counterweight to curb Iranian influence in some Shiite communities.

Conclusions

Since the first decades of the 20th century, Western powers imposed their will in the Middle East since the secret signing of the Sikes-Picot agreement between France and England in 1916. Both Powers shared out the territory that corresponded to the Ottoman Empire. At the beginning of the 21st century, the George W. Bush administration imposed a new geopolitical order in the Middle East after the 9/11 attacks. When Barack Obama came to power, the geopolitical situation in this region did not change as expected. As a result, it triggered some events such as the overthrow of governments considered a threat to the West, failed attempts to impose democratic values in Muslim countries within the framework of the Arab Spring and the death of innocents by military incursions by Western allies for almost two decades.

However, the emergence of the terrorist group Islamic State and other global players, such as China and Russia in this region, has weakened the American geopolitical order, which would finish with the withdrawal of American and NATO troops from Iraq and Afghanistan. On the other hand, when this geopolitical order has disappeared, another would consolidate. Thus, JCPOA could become an opportunity for Iran to reinsert itself into the International Community

and maximize eventual cooperation with the European Union to strengthen its economy, allowing it to expand its religious and political influence in the region as it happened until 2018. In summary, we would have two trends competing for a new geopolitical order in the Middle. The first consist of Russia, China and Iran to consolidate a security and economic alliance. While in the second, we would have the Saudi crown reinforcing its partnership with Israel and the Arab countries fighting to curb Iran's influence in the region.

References

- Berger, M. (2020, Enero 04). *The Washington Post*. Retrieved from https://www.washingtonpost.com/world/where-us-troops-are-in-the-middle-east-and-could-now-be-a-target-visualized/2020/01/04/1a6233ee-2f3c-11ea-9b60-817cc18cf173_story.html
- Council of the EU. (2019, Febrero 04). Retrieved from <https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2019/02/04/iran-council-adopts-conclusions/pdf>
- Diehl, J. (2018, Febrero 18). *The Washintong Post*. Retrieved from https://www.washingtonpost.com/opinions/global-opinions/the-nuclear-agreement-is-the-worst-deal-ever--for-iran/2018/02/18/b9849abe-1267-11e8-8ea1-c1d91fcec3fe_story.html
- European Commission. (2018). Retrieved from https://ec.europa.eu/international-partnerships/where-we-work/iran_en
- European Commission. (2021, Abril 12). Retrieved from <https://ec.europa.eu/trade/policy/countries-and-regions/countries/iran/>
- NATO. (2015, Septiembre 01). Retrieved from https://www.nato.int/cps/en/natohq/topics_69366.htm
- NATO. (2021, July 01). Retrieved from https://www.nato.int/cps/en/natohq/topics_113694.htm
- Tehran Times. (2021, Junio 14). Retrieved from <https://www.tehrantimes.com/news/461962/Free-trade-with-EAEU-a-good-opportunity-for-Iran>
- White House. (2002, Enero 29). Retrieved from <https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/releases/2002/01/20020129-11.html>

De vuelta a casa: La compleja historia de los refugiados chinos en su viaje al Ecuador 1950-1960*

Cristian Mejía, Mtr.

Northwestern Polytechnical University – 西北工业大学

Correo electrónico: cristiandavid1922@hotmail.com

Resumen

La presente investigación se centra en esas personas que, debido a las tragedias la China del siglo XX, se vieron forzados a dejar su país en busca de asilo o refugio en lugares tan distantes como Latinoamérica. Mediante el estudio detallado de documentos oficiales desclasificados del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, incluyendo solicitudes de visa, pasaportes, salvoconductos, comunicaciones de la legación china presente en Ecuador a la fecha, y comunicaciones internas del Ministerio, esta investigación pretende encontrar los lugares de origen, las razones, mecanismos utilizados y consecuencias personales y políticas que el escape cientos de refugiados desde China tuvo en el Ecuador entre las décadas del 1950-1960. Los documentos analizados hasta la fecha dan luces sobre el nacimiento de una tradición incipiente de refugio en el Ecuador. Del mismo modo, se arrojan nuevas perspectivas sobre la manera en la que las instituciones responsables de la política exterior en el país supieron manejar el complejo panorama geopolítico de la China post 1949. Y, por último, se resaltan las historias íntimas de algunos individuos que personificaron la historia y las tragedias de toda una generación.

Abstract

This research focuses on those Chinese citizens, due to the tragedies of 20th century in their country, were forced to leave in search of asylum in places as distant as the Latin American region. Through the detailed study of declassified official documents of the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador, including visa applications, passports, safe-conduct, communications from the Chinese legation present in Ecuador at that date, this investigation aims to find the places of origin, reasons, mechanisms used and personal and political consequences that the escape of hundreds of refugees from China had in Ecuador between the decades of 1950-1960. The documents analyzed in this investigation shed light on the birth of an incipient refugee tradition in Ecuador. In the same way, new perspectives are thrown on the way in which the institutions responsible for foreign policy in the country handled the complex geopolitical panorama of post-1949 China and Cold War. And, mainly, this work tries to focus on the intimate stories of some individuals who personified the history and tragedies of an entire generation.

Palabras clave: *Chinese refugees, Migration, Chinese Civil War, Communists, Nationalists, Ecuador*

* Parte de una investigación llevada a cabo por un equipo interinstitucional conformado por el autor, y graduados de la universidad de Renmin y Pekín y coordinado por funcionarios del IAEN, el Ministerio de Relaciones Exteriores y FIAAM.

Introducción:

El primero de octubre de 1949, en la plaza central de Tian'an men (天安门), en Beijing, Mao Zedong (毛泽东) proclamaba ante el mundo la fundación de la República Popular China (中华人民共和国) e instalaba al Partido Comunista Chino en el gobierno (中国共产党)¹. Así, más de treinta años de destrucción terminaban en China, atrás quedaban los años de la caída del Imperio Qing, los enfrentamientos entre señores de la guerra, la invasión japonesa, y los últimos años de guerra civil. Más de 20 millones de muertos solo en China, y todo el continente asiático devastado eran las consecuencias de los primeros 50 años del siglo XX.²

Sin embargo, se tiende a olvidar que la historia no se trata solamente de estados, gobiernos, presidentes, emperadores, guerras y tratados de paz. La historia en su más íntima esencia se enfoca en las personas que están detrás de todos esos elementos grandilocuentes. Para finales de la Segunda Guerra Mundial existían cerca de 40 millones de desplazados y refugiados en todo el mundo (DePillis, Saluja, & LuDec, 2015). Estas personas habían sido forzadas a abandonar sus lugares habituales de residencia debido a la violencia y persecución nacientes del conflicto. Tanto Europa como Asia deberían lidiar con estos problemas durante las siguientes décadas (UNHCR, 2019). No obstante, en China desde 1949, el número de refugiados que salían desde el continente no hizo otra cosa que aumentar. Las purgas, colectivizaciones, expropiaciones, el Gran Salto Adelante (1958-1962), la consecuente Gran Hambruna China (159-1961) y la Revolución Cultural (1966-1976), fueron la causa principal de la huida masiva de ciudadanos chinos hacia Hong Kong y Macao, colonias británicas y portuguesas respectivamente (Kai-sing & Yifu Lin, 2003) (Wang, 2016).³

El presente trabajo se enfoca en los refugiados/migrantes chinos que durante las décadas de 1950 y 1960 se asentaron en Hong Kong, desde donde migraron hacia otras partes del mundo, incluyendo Ecuador. Por consiguiente, basándose en documentos inéditos del Ministerio de Relaciones Exteriores de Ecuador, esta investigación cuenta y analiza la historia de aquellas personas que regresaron o migraron por primera vez al Ecuador para buscar un lugar de asilo. Se examinan los documentos diplomáticos de la época para entender porque estas personas no fueron reconocidas como refugiados, y por que fueron confundidos como migrantes Hongkoneses o Taiwanesees cuando en realidad su lugar de origen era China continental. También se estudian los mecanismos de migración, así como las consecuencias que su llegada represento para las autoridades ecuatorianas en una época de marcada polarización global.

Problemas con el reconocimiento legal del estatuto de refugiado

¹ El Partido Comunista Chino fue fundado en Shanghai el 23 de junio de 1921. Tras años de enfrentamientos con los Nacionalistas del Kuomintang y el final de la Segunda Guerra Mundial, el PCC derrotó al ejército de Chian Kai-Shek que huyó a la isla de Taiwán. Hasta la fecha, la reunificación con Taiwán es uno de los pilares fundamentales de la política exterior china, fundamentado en el principio de “una sola China”. 一个中国原则. http://www.gov.cn/test/2005-07/29/content_18293.htm

² Durante la primera etapa del siglo XX china sufrió entre 25 a 30 millones de muertos provocados principalmente por la Guerra de Agresión Japonesa y la Guerra Civil. http://www.gov.cn/18da/content_2247079.htm

³ “文革”史研究的过去、现在与展望——兼论“文革”史研究的多复线叙事 王海光. Los estudios sobre las consecuencias históricas de la revolución cultural también provienen de los teóricos del PCC.

Desde 1948 a 1954, más de un millón de ciudadanos chinos entraron en Hong Kong huyendo de la situación política y económica reinante en el continente.⁴ Para finales de 1954 se contabilizaban alrededor de 700 mil refugiados de facto en Hong Kong. La colonia británica comprendía los territorios de la Isla de Hong Kong, Kowloon y los Nuevos Territorios de colindaban directamente con el pueblo costero de Shenzhen. El “problema” de los refugiados chinos en territorio colonial británico llamó la atención de la comunidad internacional y en 1957, Naciones Unidas emitió su resolución ARES 1167(XII) sobre los refugiados chinos en Hong Kong. Dicha resolución se basa en los resultados de la Misión de Encuesta a los Refugiados Chinos en dichos territorios, encargada por la Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados cuyos resultados fueron entregados a finales de 1954 (UNHCR, 1962).

Tal estudio señala tres factores principales, entre otros, sometidos a la atención de los países miembros de Naciones Unidas. Primero, el número y características de la población de refugiados y solicitantes de asilo chinos en Hong Kong. Segundo, la determinación de su estado de refugiados. Y, por último, su calificación legal (Hong Kong Refugees Survey Mission Report, 1954). Los tres elementos señalados, responden directamente al estado de las situaciones internas y externas tanto en China continental como en Taiwán, además de a los intereses y estrategias geopolíticas nacientes del panorama internacional en la Guerra Fría. En ese tiempo la comunidad internacional se encontraba dividida entre el reconocimiento de los comunistas en Beijing, o de los Nacionalistas en Taipéi, como el gobierno legítimo de China. Gran Bretaña por su parte reconocería a la República Popular ya a principios de 1950. Al contrario, la mayoría de las potencias occidentales, así como los órganos oficiales de Naciones Unidas mantenían el reconocimiento de los nacionalistas como el gobierno legítimo de China (UNHCR, 2019).

En este sentido, las personas que escapaban de la china continental no podían ser reconocidos como refugiados debido a que esto supondría un reconocimiento de facto del gobierno comunista por parte de la ONU. Dos criterios principales son utilizados para la determinación y el reconocimiento del estatuto de refugiado, establecidos en la Convención de 1951 sobre dicho tema. Primero, los “inmigrantes” chinos, debían haber dejado sus lugares de residencia permanente debido a “fundados temores de ser perseguidos por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas”. Y, segundo, “que a causa de dichos temores no quieran o no puedan regresar a su país de origen”, es este caso China (Hambro, 1957). Por lo que se volvía imperiosa la necesidad de determinar las razones y en qué condiciones abandonaron sus hogares.

En 1954, el 53.2% de los “refugiados” o migrantes chinos en Hong Kong que habían ingresado después de la guerra, alegaban haberlo hecho por razones políticas, significando alrededor de 435 mil personas (Hambro, 1957). No obstante, solo el 5% habían sufrido real persecución por sus convicciones políticas u otras razones, en contra de ellos o de algún miembro de su familia, a esto es necesario sumar un 8.6% que habrían alegado razones mixtas, políticas y económicas, para haber abandonado China continental (Jaeger, 1954).

Por otro lado, la situación de los migrantes chinos en Hong Kong se agravaba debido a que Gran Bretaña reconocía a la Republica Popular, y a la colonia como parte de su imperio. Sin embargo,

⁴ Naciones Unidas reconocía el problema de los refugiados chinos en Hong Kong como un tema que exigía la atención internacional, por lo que se encargó un reporte que diese más claridad sobre el asunto en 1954. Hong Kong Refugees Survey Mission. <https://www.unhcr.org/research/archives/43fdd8553/international-standard-archival-description-fonds-unhcr-23-hong-kong-refugees.html>

a la época se encontraba dando asilo a ciudadanos de un país que no reconocía, puesto que los refugiados argumentaban ser ciudadanos del gobierno nacionalista. Además, las repercusiones internacionales del asunto iban más allá de la región. Los países que reconocían a una u otra parte no habrían aceptado a los chinos con la nacionalidad “equivocada”. En tanto, los países del bloque del Este simplemente optaron por no reconocer el problema en absoluto para no avergonzar a los dirigentes de Beijing.⁵ Taiwán, al contrario, reconocía el problema, pero a la vez rechazaba a los refugiados por razones económicas y sociales, reubicando solamente a 150 mil personas (Meng, 2012).

América del Sur como solución

El 26 de marzo de 1955 la Legación de la República China en Quito solicitaba el apoyo del gobierno ecuatoriano en la reorganización de la Junta Consultora sobre Refugiados planeada por el Comité Económico y Social de Naciones Unidas (ECOSOC).⁶ La legación argumentaba para tal petición, entre otras cosas, su “demostrado interés y devoción para la solución del problema sobre los refugiados”. En esta misma comunicación, la Legación menciona la existencia de más de 600 mil refugiados recibiendo ayuda de Hong Kong que han escapado de China continental. Por tal razón, manifiesta que “el problema de esta ayuda constituirá una de las tareas más importantes de la organización de sobre los refugiados de las Naciones Unidas”.⁷

Lo que no parece constar en el documento emitido por la Legación, es que muchos de los chinos en Hong Kong estaban ya a la fecha migrando a partes de Sudamérica y Centroamérica. Sin la necesidad de ayuda diplomática internacional muchos de los migrantes estaban llegando a costas latinoamericanas sustentándose principalmente en las redes de migración tradicionales. Tales fuentes de ayuda se conformaban por amigos y familiares, cercanos o lejanos, que ayudaban a los “refugiados” en su búsqueda de mejores oportunidades patrocinando sus viajes, interponiendo sus buenos oficios para que los viajeros puedan contar con los documentos necesarios, y ayudándolos a establecerse a la llegada. Tal como lo había establecido el reporte de las Naciones Unidas, Sudamérica ofrecía grandes oportunidades de reasentamiento, debido a la falta de medidas discriminatorias o a la poca aplicación de estas en caso de existir.⁸

En países del sudeste asiático, la región más propensa a recibir a los refugiados existía un rechazo hacia esta posibilidad debido al temor que la migración china inspiraba en los nativos y a los problemas políticos que pudiesen acarrear.⁹ La propensión de los chinos al trabajo, al ahorro y al comercio, usualmente derivaba en estos controlando grandes proporciones de la economía local (Hambro, 1957). De la misma manera existían temores de que en tales migrantes/refugiados se

⁵ Sin embargo, a finales de 1949 incluso los líderes en Beijing reconocían el problema de los refugiados por la hambruna derivada de la guerra. Incluso se habló en algún momento de ayuda proveniente de EE. UU., aunque la idea fue descartada rápidamente. Conversación entre Cónsul Clubb y L. K. Tao. FOREIGN RELATIONS OF THE UNITED STATES, 1949, THE FAR EAST: CHINA, VOLUME VIII <https://history.state.gov/historicaldocuments/frus1949v08/d612>

⁶ <https://www.unhcr.org/en-lk/excom/bgares/3ae69ee524/problem-chinese-refugees-hong-kong.html>

⁷ Comunicación No. 44/78. Legación de la República de China, Quito-Ecuador. 26 de marzo de 1955.

⁸ El Reporte de Naciones Unidas señalaba ya en la época la facilidad con la que los chinos podían migrar a América del Sur. Incluso utiliza reportes de FAO para sustentar la idea del desarrollo agrario sostenido en la migración china.

⁹ Por ejemplo, los Vietnamitas eran propensos a recibir refugiados civiles y militares creando problemas entre los gobiernos de Vietnam, Francia, comunistas y nacionalistas. Cualquier aquiescencia hacia los refugiados podría acarrear serias consecuencias. The Consul General at Saigon (Abbott) to the Secretary of State. SAIGON, December 6, 1949—6 p. m. <https://history.state.gov/historicaldocuments/frus1949v08/d716>

infiltrasen elementos comunistas provenientes de china continental. Al contrario, para América Latina, la nueva ola migratoria significaba el abastecimiento de nueva obra de mano tradicionalmente calificada para trabajos agrícolas, necesaria para la explotación de grandes extensiones de tierra deshabitada y sin producir.¹⁰ Para 1963, en Latinoamérica se contabilizaban al menos 148,709 migrantes chinos, de los cuales la mayoría se concentraban en Cuba (31,039), Perú (30,000) y México (10,000). Para tal fecha, en Ecuador se contaban a penas 4,171 migrantes chinos (Chang, 1968). En América del Norte, al contrario, existían limitaciones legales que trataban de frenar la migración china, aunque se ampliaron los límites de cuotas para recibir a 1500 refugiados más.¹¹

Al igual que la mayoría de la migración china hacia la región, al Ecuador los chinos llegaron basándose en las redes que los habían sustentado por generaciones. La amistad y el parentesco, así como la región de la cual provenían parecía tener gran importancia, según las estimaciones de las asociaciones de la colonia china en Ecuador, el 99% de los migrantes provenían de la zona de Cantón. Sin embargo, hasta la fecha se ha argumentado que la mayoría de la migración china de la época de la posguerra que había llegado al Ecuador eran oriundos de Hong Kong y Taiwán (Mazza, 2016). Sin embargo, una investigación más a fondo parece demostrar que la mayoría eran ciudadanos de la República Nacionalista que habían escapado en forma de refugiados de facto hacia la colonia británica y partiendo de ella al Ecuador.¹²

Migración de al Ecuador: refugiados de facto

El 4 de marzo de 1950, la Cancillería de la República del Ecuador recibía una comunicación en la cual se ponía de manifiesto la necesidad de dos ciudadanos chinos de regresar al país. Estas personas habían residido en Ecuador por muchos años, habían establecido negocios y formado familia. No obstante, ambos habrían decidido regresar a China para establecerse definitivamente en 1947, dos años de antes de la fundación de la República Popular. Tras el triunfo comunista, ambos ciudadanos de la República Nacionalista pedían permiso para regresar al Ecuador. Este caso es solo una de las decenas de oficios interpuestos por la Legación de la República China ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, con el fin de ayudar a estas personas a regresar.¹³

Algo remarcable de estos documentos, es la constancia del término “regreso”. La mayoría de las personas que pedían volver a territorio Ecuatoriano habían formado parte de olas migratorias anteriores, especialmente durante las décadas de 1920 y 1930. Durante más de 20 o 30 años, estos migrantes formaron toda clase de nexos con la sociedad ecuatoriana, incluso matrimonios mixtos,

¹⁰ Según la Misión de Encuesta de Naciones Unidas, el 1.8 de los refugiados chinos estaban dispuestos a migrar a Latinoamérica. <https://www.unhcr.org/research/archives/43fdd8553/international-standard-archival-description-fonds-unhcr-23-hong-kong-refugees.html>

¹¹ <https://www.jfklibrary.org/asset-viewer/archives/JFKWHA/1963/JFKWHA-187-004/JFKWHA-187-004>

¹² Por ejemplo, las Sociedades de la Colonia China en ocasiones funcionaba como una cooperativa y asesoría, por la que algunos chinos pudieron comprar haciendas y propiedades en el litoral para la producción de banano. Memorándum, Legación China. 4 de marzo 1949.

¹³ Comunicación Legación China en Ecuador. 25 de julio de 1950. Muchos de los peticionarios habían regresado a China en la década de los 40. Existe la posibilidad de que muchos hayan comprado identidades falsas para poder pedir una visa de retorno y no de inmigrante. Información extraída de las entrevistas con miembros de la Sociedad de Beneficencia de la Colonia China. Guayaquil 8 de enero 2021.

y empresas comerciales y agrícolas exitosas.¹⁴ No obstante, en su intención de retorno, ya no podían ser considerados internamente migrantes que solo pretendían reestablecerse en el Ecuador. Los documentos están enteramente cargados de un carácter político que pone de manifiesto la delicada situación en la que tales individuos, así como la diplomacia ecuatoriana, se encontraban a la época.¹⁵ En su intento por migrar, muchos de los ellos corrían grandes riesgos. Los contratiempos típicos de la situación causaban demoras y, por consiguiente, incumplimientos de los plazos previstos para el retorno por las autoridades ecuatorianas. Muchas veces los chinos que estaban regresando o migrando por primera vez enfrentaban problemas con los cónsules debido a las demoras o a las inconsistencias en la información.¹⁶

Como se indicó previamente, para la década de 1950 a 1970 el Ecuador reconocía oficialmente a Taipéi como el gobierno legítimo de China. No fue hasta 1971, cuando el país reconoció oficialmente a Beijing y la República Popular China como el representante de la soberanía china. Por tanto, la mayoría de los documentos relacionados a los migrantes/refugiados de la década de los 50 y 60, provienen de la representación diplomática de Taiwán, y están íntimamente ligados a la lucha entre los nacionalistas y los comunistas por ser reconocidos diplomáticamente ante la comunidad internacional. Solo entre 1949 y 1951 existen más de 10 documentos oficiales enviados por la Legación China a la Cancillería Ecuatoriana interponiendo sus buenos oficiales para permitir el retorno de alrededor de 50 ciudadanos chinos fundamentándose en argumentos políticos y persecutorios, otros tantos son presentados directamente por la comunidad china en el país con el patrocinio de residentes de buena reputación ante las autoridades. Estas personas garantizaban no solo la buena conducta de los migrantes, sino que se harían cargo de los costos de su manutención y de los costos de repatriación en caso de ser necesario.¹⁷

Por ejemplo, el Sr. Amén, un ciudadano chino residente en el Ecuador desde hace varias décadas habría obtenido su permiso por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores tan pronto como el 15 de octubre de 1949. Sin embargo, la representación china en Quito declaraba que:

Desde entonces el Sr. Amén no ha podido regresar al Ecuador debido a las dificultades y obstáculos que le dieron como resultado el establecimiento del comunismo en China. Sin embargo, pudo escapar recientemente a Hong Kong, desde donde empezó su viaje al Ecuador [...] En vista de las condiciones anormales que prevalecen en China, el Ministerio podría considerar que el retardo de su viaje ha sido una causa de fuerza mayor.¹⁸

El argumento del establecimiento del comunismo como motivo no solo de regreso, sino de demoras en el proceso de retorno se vuelve insistente entre los documentos emitidos en esta

¹⁴ Oficio No. 148-S. Dirección de Migración y Extranjería. 31 de marzo de 1949. Muchos de los migrantes retornados se apoyaban en su intachable conducta moral. Elemento reiterativo en las peticiones de visa de retorno.

¹⁵ Comunicación de la Legación China. 6 de diciembre de 1950.

¹⁶ Comunicación de la Legación China. 27 de agosto 1952. Los términos con los que se calificaban a los migrantes por parte de los comunistas según lo indicado en esta comunicación podían incluir los de “Perro Trotón” y “sabueso del imperialismo”.

¹⁷ Oficio No. 67-SI. Dirección de Migración y extranjería. El sr. Antonio Chaw se hace cargo y garante de 2 migrantes agricultores adjuntando la garantía y los depósitos necesarios.

¹⁸ Comunicación de la Legación China dirigida a Cancillería el 4 de octubre de 1950. Archivo Histórico del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humanada del Ecuador.

época.¹⁹ Retornados o nuevos migrantes, los chinos que pretendían viajar en la época al Ecuador debían enfrentar varios obstáculos. En primer lugar, la carencia de un pasaporte o documento válido de identificación reconocido por las autoridades ecuatorianas. Segundo, la emisión de “certificados de buena conducta” emitidos por jurisdicciones competentes en su lugar de origen. Y, en tercer lugar, una serie de trabas interpuestas por las nuevas autoridades para permitir la salida.

Esto conllevó a que la mayoría de las personas escapasen a Hong Kong o Macao para poder conseguir una visa de retorno en Yokohama, San Francisco o Ciudad de Panamá y entrar definitivamente en el país. Por otro lado, mediante acta notarial, los nuevos migrantes debían estar respaldados y patrocinados por algún conciudadano residente en el Ecuador que se hiciese responsable de su mantenimiento y conducta, a la vez que declaraba que la llegada de estos migrantes era beneficiosa para el país. Tales elementos se pueden observar en una comunicación entre la Dirección de Migración y Extranjería y el Ministro de Relaciones Exteriores, en la que 5 ciudadanos chinos piden ingresar al Ecuador en calidad de migrantes. Tal petición no se tramitó debido a problemas con los documentos de viaje.

[El] señor Ministro se digna en avisarme que no se ha tramitado la antedicha autorización porque no se reconoce el “affidavit” como documento equivalente al pasaporte... [El peticionario] demanda nueva autorización con base del pasaporte que a los futuros inmigrantes les será concedido por los competentes funcionarios consulares que la República China en San Francisco o Panamá [...] esta dirección vuelve a autorizar ad-referéndum la concesión de las visas solicitadas porque... a) se dedicarán a una actividad útil para el desarrollo agrícola del país; y, b) garantía notarial otorgada por persona de reconocida solvencia y definitivamente domiciliada.

En el mismo sentido, se reconoce la difícil situación que se vivía en China a la fecha y se establece que se exonerarán de los requisitos de ley a los migrantes chinos “en atención a que las condiciones absolutamente anormales de China vuelven imposibles obtener los mencionados documentos de conducta y profesión”.²⁰

La mayoría de migrantes chinos que entraron en Hong Kong tras la guerra civil y el triunfo comunista provenían de la provincia de Cantón. La cercanía, los lazos de parentesco y patronazgo entre ciudadanos provenientes de la misma región jugaron a favor de estos migrantes. Estos hacían valer sus contactos con los chinos de ultramar ya establecidos en otras partes del mundo para poder trasladarse y conseguir los fondos necesarios para el viaje. Ya sea ante la falta de conocimiento o ante la carencia de reconocimiento internacional como tales, estos refugiados de facto conjugaban una serie de factores económicos y políticos en sus peticiones de retorno o migración al Ecuador, y estos son los argumentos que usan para sus peticiones. Es solo en los

¹⁹ Según datos aportados por representantes de la Colonia China en Guayaquil, en aquella época era común obtener los documentos de migrantes o personas ya fallecidas para proveer de una identidad factible para los migrantes. Estos documentos eran comprados ilegalmente en el Registro Civil de Guayaquil y enviados a los interesados para que estos pudiesen pedir el beneficio de regresar. Entrevista Sociedad de Beneficencia de la Colonia China. 8 de enero de 2021.

²⁰ Comunicación dirigida al ministro de Relaciones Exteriores por parte del director general de Migración y Extranjería el 4 de octubre de 1950. Archivo Histórico del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humanada del Ecuador. Se adjuntan a la comunicación el oficio interpuesto por Alberto Chang, quien haría de garante de los 5 pretendidos migrantes. En esta se reconoce aún la validez de las leyes de la República Nacionalista sobre los interpuestos.

oficios interpuestos por la Legación China en Quito en los que se puede notar una predominación del factor político.²¹

Peticiones interpuestas por los garantes en calidad personal ubican la situación política en un segundo plano, y enfatizan las capacidades laborales o económicas de los migrantes. Por ejemplo, el 30 de marzo de 1950, el señor Chao Ho Si, solicitaba se de ingreso a 6 chinos para que trabajasen en sus tierras, argumentando:

[...] profesión y experiencia que aseguran el ejercicio de una actividad útil para el desarrollo agrícola del país; b) que vendrán a prestar sus servicios como contratados por el peticionario, en los terrenos de su propiedad [...] garantía notarial y solvencia moral y económica.²²

Por otro lado, en 1954, el reporte de Naciones Unidas sobre el problema de los refugiados en Hong Kong aclaraba que muchos de los refugiados eran profesionales y personas que previamente habían contado con recursos, aunque a la fecha eran quienes más estaban sufriendo el cambio en sus condiciones de vida.

De tal manera, tan pronto como 1951, ya existían en Ecuador peticiones de migración de ciudadanos chinos que aparentaban tener, o al menos haber tenido, una condición socioeconómica diferente a la mayoría de migrantes. Algunas de estas personas habían sido comerciantes y terratenientes previo a la fundación de la RPCCh. Evidentemente, tras el colapso del gobierno nacionalista estas personas debieron salir y establecerse en Hong Kong con su familia. Es notorio que, a diferencia de olas migratorias anteriores, algunas de estas personas traían consigo a su familia, esposas e hijos que eran parte del plan de migración. Esta no es una característica constante, al contrario, resalta por su peculiaridad a lo largo del tiempo que la presente investigación cubre.²³

Algunos de los documentos de migración denotan las características únicas de esta ola migratoria, que combina las necesidades propias de un migrante económico, pero que a la vez se enmarca en un contexto de desplazamiento por motivaciones propias del estatuto de refugio. Estas personas habían escapado a Hong Kong, aunque habían nacido en Cantón, y a la fecha de su partida hacia Ecuador eran residentes en esa ciudad, en las condiciones que ya se explicaron en secciones anteriores. Por ejemplo, algunas de estas personas eran nacidas a finales del siglo XIX, por tanto, contaban con al menos con 50 años en 1949. Además, eran padres de familia, muchos con más de tres o cuatro hijos, incluyendo su esposa. También eran sustento de sus familiares cercanos tal como hermanos y primos. Muchos de ellos eran agricultores, y en Ecuador declaraban, iban a dedicarse a la misma actividad, aunque serían “rentistas” durante los primeros meses de su estancia. El dinero lo llevaban en efectivo debido a al control de divisas en Hong Kong, y su contacto y garante era el Cónsul chino en Guayaquil.²⁴ Con relación a su situación, y a la de su

²¹ Comunicación Legación China en Quito del 27 de agosto de 1952. Se acusa a los comunistas de haber evitado la salida de los refugiados por medios coercitivos físicos.

²² Oficio No. 89-SI Dirección General de Migración. 30 de marzo de 1950.

²³ Desde 1949 a 1960 solo se han encontrado alrededor de 5 peticiones en los que se incluyen como migrantes a esposas e hijos. Comunicaciones No. 425, 371, 429, 454, 421 -SI. Solo estas 5 comunicaciones dan constancia de migración de familias enteras. Archivo Histórico de Cancillería.

²⁴ Solicitud de visa de migrante del Sr. Lam Kee. 20 de octubre de 1951. Dirección General de Extranjería. Archivo Histórico del Ministerio de Relaciones Exteriores.

documentación, el Sr. Lam, miembro de este grupo de migrantes con medios económicos más holgados declaraba refiriéndose a las exigencias legales ecuatorianas:

El hecho de dominio público relativo a la ocupación del territorio continental chino por el régimen comunista hace imposible que los refugiados nacionalistas, como el suscrito y su familia podamos adquirir los certificados correspondientes.²⁵

En un oficio interpuesto por el Director General de Migración de la época, se pedía el permiso de ingreso para una familia de tres integrantes. El cabeza de hogar contaba con ser profesional y haber poseído negocios y recursos previo a 1949, aunque a la fecha de la comunicación estaba radicado en Hong Kong. Es interesante notar que en tal oficio se recalca la posibilidad del peticionario de adquirir haciendas en el litoral ecuatoriano y de desarrollar actividades agrícolas de gran tamaño. Tal es el énfasis en este factor que tanto el Director de Migración, así como el patrocinador, el Sr. Julio Ayón, del cual decía ser amigo personal, insisten en los recursos que esta persona puede aportar al país.

[...] a) el futuro inmigrante es un profesional agricultor, actividad a la que se dedicará en haciendas del litoral; b) que es económicamente solvente; y, c) garantía legal otorgada por persona de reconocida solvencia y domiciliada en el país.

El ciudadano chino [...] persona de reconocida solvencia económica, pues es propietario de haciendas i tiene negocios de exportación de productos nacionales de china, en vista de la situación política anormal porque atraviesa la China, que hace imposible el continuar con sus negocios de haciendas y de productos agrícolas, desea salir de la China en busca de un país de América en donde pueda desarrollar sus capitales.²⁶

Estas personas, también hacían valer sus lazos de amistad o de parentesco con los chinos de ultramar ya bien establecidos en otras partes del mundo, en este caso Ecuador, sustentándose en las redes de migración establecidas ya desde mediados del siglo XIX. Estas redes estaban representadas especialmente por las asociaciones de la colonia china en Guayaquil.²⁷ De igual manera, por requisitos legales las personas se sustentaron en el prestigio de personajes particulares que aparecen reiteradamente en el patrocinio de estos nuevos migrantes, que en ocasiones también cumplieron funciones dentro de las respectivas asociaciones de la colonia china.²⁸

²⁵ Uno de los garantes del Sr. Lam Kee era el Sr. Alberto Chang Yon Si. Gerente de la Compañía Oriental S.A. en Guayaquil. Una de las mayores compañías propiedad de migrantes chinos en el país.

²⁶ Comunicación No. 105-SI del 19 de marzo de 1951. Archivo Histórico del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humanada del Ecuador

²⁷ La Asociación de la Beneficencia de la Colonia China fundada el 2 de octubre de 1908 y la Asociación 10 de Octubre, fundada en 1942. Ambas se ubican en Guayaquil y son parte de la red que ayuda a los migrantes Chinos hasta la actualidad.

²⁸ El Sr. Julio Ayón fue uno de estos personajes. Importante hombre de negocios fue uno de los primeros presidentes de la Asociación de Beneficencia de la Colonia China en Ecuador. Fue patrocinador y garante de muchos de los migrantes que llegaron a partir de 1949. También fue uno de los principales patrocinadores de la escuela de la Colonia China en Guayaquil.

Guerra Fría, política y refugio

Sin embargo, el tema de los refugiados no quedaba encerrado en el ámbito de la dicotomía contraria a los comunistas. Durante largo tiempo, los nacionalistas también habían perdido adeptos. Al tiempo que desertaban de las filas de la República, ya fuese para unirse a los comunistas o para simplemente escapar, fueron varios los militares y políticos que abandonaron al gobierno de Taipéi. Evidentemente las peticiones relacionadas a estos “desertores” eran contrarias a la caridad y buenos oficios que usualmente interponían las embajadas para que los migrantes fueran aceptados por razones humanitarias. Usualmente la Embajada, Legación o Consulado pedía rotundamente a los ministerios de relaciones exteriores, es este caso la Cancillería ecuatoriana, se niegue la entrada a estos elementos “indeseables” que lo único que harían sería dañar el buen nombre del gobierno nacionalista.²⁹

Es decir, las cosas no siempre resultaban de la manera que Taipéi habría de desear. Algunos de las personas que la Legación quería evitar que entrasen a territorio Ecuatoriano eran militares de rangos superiores que habían reusado a cumplir órdenes, o que desertaban sin más. No se tiene registros de las motivaciones de estas personas. Pero si en caso sus motivaciones eran políticas, y estas también acarrearán como consecuencia la persecución por parte de su gobierno, dichos sujetos podrían haber calificado como refugiados. No obstante, se solicitó encarecidamente que se les niegue la entrada al país o la expedición de visa en cualquiera de los consulados ecuatorianos en el extranjero. No se tiene registro si alguno de ellos trató alguna vez de entrar al Ecuador.

La carga política de tales oficios deja entrever los problemas a los cuales los refugiados y el gobierno ecuatoriano debían enfrentar constantemente en la época. Sin embargo, existe una comunicación de febrero de 1957 que representa claramente la manipulación del discurso alrededor de la institución del refugio. Este documento revela carga política negativa que evitó en su tiempo se reconociera internacionalmente el problema, a la vez que estropea las posibilidades de estas personas de ser reconocidas como refugiados por el gobierno ecuatoriano.

Desde que los comunistas chinos dominan la China Continental, los ciudadanos chinos sufren en indecible miseria, mueren por millones bajo la tiranía comunista. En algún lugar fronterizo como Cantón los ciudadanos chinos en tierra firme tienen, sin embargo, a veces la suerte de escapar fuera de la cortina de hierro. Una vez llegan a Hong Kong o Macao, donde es difícil buscar medios para ganar la vida, a estos refugiados chinos les queda la única salvación de solicitar ayuda a sus parientes de ultramar, tramitar todos los procedimientos para realizar sus anhelos de reunirse con ellos y vivir en libertad. [...]. El Ecuador, por su alta calidad democrática y por su generosa hospitalidad ha sido y es, siempre el mejor asilo de los refugiados sin discriminación ninguna.³⁰

Cualquier aquiescencia de los refugiados en los términos que presentaba Taipéi habría sido a la vez un reconocimiento de la RPCh, y a la vez un choque de frente con las potencias orientales de

²⁹ Legación de la República de China. 7 de noviembre de 1953. Archivo Histórico del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humanada del Ecuador.

³⁰ Comunicación de la Embajada de la República de China No. 46-15. 6 de febrero de 1957.

la época. Por esto, aún para 1962, ni Ecuador, ni EE. UU. ni la ONU reconocían a los refugiados chinos como tales, aunque en términos políticos reconocían la existencia del problema.³¹

De igual manera, la representación de China en Quito pedía constantemente se limite el ingreso de personas provenientes de china continental por considerarlos propensos a exportar la ideología comunista dejando de lado las razones humanitarias. En otros casos, se llegó a exigir la expulsión de ciudadanos chinos a las autoridades ecuatorianas, debido a que causaban problemas a los representantes nacionalistas.³² Es decir, según los estándares de la época esbozados por las constantes peticiones de la representación de Taiwán, las personas no eran merecedoras del estatuto de refugiado o de las consideraciones de facto de este, según sus necesidades y condiciones. Al contrario, esto dependía más de su orientación política o de su fidelidad a una u otra ideología.

En la época se podía tachar a los ciudadanos chinos como “de lo más indeseable”, por lo que los sujetos en cuestión, y sus familias incluidas, debían ser deportadas de territorio ecuatoriano, según las consideraciones de Legación. Incluso cuando en algunas ocasiones, había sido la misma representación diplomática quien había interpuesto buenos oficios para que estas personas arriben al país. Al ser “antagonistas de la causa Nacionalista” tales personas podrían haber destruido “la fe de los ecuatorianos hacia China y de este modo, afectar las estrechas relaciones” que existían a entre ambos Estados. Si un migrante/refugiado no coincidía con las ideas nacionalistas, los epítetos usados en su contra podrían haber sido los de “rudo, indecente e incivilizado” y “definitivamente peligroso”. Por otro lado, a algunas personas se les exigía un comprobante de “antecedentes políticos democráticos” previo a la concesión del pasaporte en Macao o Hong Kong. Sin tal requisito parece ser que se imponían serias trabas a los pretendidos migrantes, incluso si estos trataban de viajar con sus familias enteras, habiendo escapado de china continental todos ellos en las mismas condiciones.³³

Problemas legales

La migración china trajo consigo no solo problemas políticos y diplomáticos a las autoridades del Ecuador. También existieron dificultades legales y administrativas. Específicamente en lo relacionado a los años comprendidos entre 1949-1970, por el lado de las autoridades ecuatorianas existían inconvenientes al verificar la validez y autenticidad de los documentos de viaje con los que muchos migrantes llegaban al territorio ecuatoriano.³⁴ Tal como se señaló en secciones anteriores, para ayudar a sus familiares, muchos chinos residentes en el país compraban documentos de personas ya fallecidas para que sus familiares se hagan pasar por ellos. Otro de los mecanismos para migrar era apropiarse de los documentos de migrantes que habían regresado a sus pueblos de origen y habían muerto ahí. A partir de ese momento otra persona podía suplantar la identidad del fallecido y pedir una visa de retorno con la ayuda de sus familiares e incluso con

³¹ The problem of Chinese refugees in Hong Kong 1784 (XVII). Resolutions Adopted on the Report Of The Third Committee. *1187th plenary meeting, 7 December 1962.*

³² Comunicación Legación China. 7 de noviembre de 1953, refiriéndose al ciudadano chino Pen-Ling Kwan.

³³ Oficio No. 430/SI Dirección General de Extranjería. 20 de noviembre de 1952.

³⁴ Otro de los problemas era la amplia gama de leyes, reglamentos y decretos que regían sobre la migración y los extranjeros en el país. Esto fue reconocido por el Director General de Migración y Extranjería tras haber recopilado toda la reglamentación que existía hasta diciembre de 1951. Respuesta al oficio No. 2479-DCC-CR. 14-12-1951.

ayuda de la representación china en Quito, aunque no se tiene registro si los representantes diplomáticos de la época sabían de tal práctica.

Por tanto, ya para 1952, las autoridades encargadas del control migratorio solicitaban se tomen mayores precauciones a la hora de otorgar las visas debido a que:

Frecuentemente vienen ingresando al país personas de raza china, portadoras d copias otorgadas por la Gobernación del Guayas, de pasaportes concedidos hace quince o más años a menores ecuatorianos de raza china que viajaban en esa época, por lo cual resulta difícil identificar si efectivamente la persona que hace el actual ingreso corresponde al menos que salió hace quince o más años. [...] Por mi parte, [indicaba el funcionario] estoy tomando todas las precauciones del caso a fin de evitar cualquier engaño, efectuando para ello, un interrogatorio a las personas que hacen su ingreso con tales documentos.³⁵

Por otro lado, tanto los funcionarios ecuatorianos, como los representantes chinos presentes en el país a la época, notaban la necesidad de establecer un procedimiento estándar y regulado con relación a los documentos exigidos a los retornados que pretendían arribar en dicho periodo, también se establecieron medidas que eximían a los nuevos migrantes de los certificados de conducta y policiales. Tan pronto como 1951, el Departamento Jurídico de la Cancillería, ya habría dado su criterio al respecto. En opinión de los funcionarios del ministerios, las personas extranjeras con residencia permanente en el Ecuador, pero que habían vivido fuera por más de una año, no perdían su residencia por tal motivo. En tanto mantengan familia y su “base principal de negocios” en el país, no perdían su domicilio, y por tanto podían ser merecedores de una visa de retorno sin mayores dificultades. Esto, especialmente si estas personas habían permanecido fuera por razones fuera de su control. La guerra civil y las condiciones bajo el régimen comunista eran las causas citadas en el documento, motivos que “no [necesitaban] probarse porque [eran] aparentes a todos”.³⁶

Conclusión

El refugio como institución se trata de las personas, de sus necesidades, de sus sueños y esperanzas, de sus experiencias y de lo que estas representan para la humanidad. El refugio deja de lado los discursos, las poses y las pretensiones de los gobernantes. Para la gran mayoría de los chinos que encontraron un hogar en el Ecuador, la dicotomía entre comunistas o nacionalistas parecía importar poco, ellos solo deseaban vivir en paz en una tierra en donde pudiese desarrollar sus destrezas, capitales y habilidades sin temer lo que traiga el mañana, y el país sudamericano parecía ofrecerles eso y más. Para algunos era un viaje nuevo lleno de peligros y obstáculos para llegar a una tierra que de la que solo habían escuchado hablar por los relatos de sus conocidos y familiares. Sin embargo, para muchos de los refugiados chinos, que trataban de volver al Ecuador tras haberse ausentado por muchos años este solo era el viaje de vuelta a casa.

Reconocidos o no por la comunidad internacional de aquella época, los chinos que salieron de Cantón y se refugiaron en Hong Kong, hicieron valer las redes de migración que habían sustentado a la diáspora china durante casi un siglo. Argumentando sus capacidades de labor y esfuerzo, lograron ser aceptados en un Ecuador que necesitaba de manos laboriosas para

³⁵ Oficio No. 534/S. Subdirector de Migración y Extranjería. Guayaquil, 17 de octubre de 1952.

³⁶ Comunicación Legación de la República de China. 27 de noviembre de 1951.

desarrollar sus riquezas agrícolas. Algunos trajeron consigo a sus familias, otros formaron nuevas al casarse con mujeres de la zona. Estas personas fueron el símbolo de una época en la que los poderes globales parecían olvidar que sus acciones conllevaban consecuencias para cientos de miles de individuos, sin embargo, con ayuda de otros chinos y de la sociedad ecuatoriana en general, los refugiados chinos de las décadas de 1950 y 1960 y sus descendientes, florecieron para convertirse en una pieza importante de la historia y el desarrollo del Ecuador.

Referencias

- Chang, S.-D. (1968). The Distribution and Occupations of Overseas Chinese. : *Geographical Review*, 89-107.
- DePillis, L., Saluja, K., & LuDec, D. (2015, Diciembre 21). A visual guide to 75 years of major refugee crises around the world. *The Washington Post*. Retrieved January 24, 2021, from <https://www.washingtonpost.com/graphics/world/historical-migrant-crisis/>
- Hambro, E. (1957). *Chinese Refugees in Hong Kong* . The Phylon Quarterly.
- Jaeger, G. (1954). *Hong Kong Refugees Survey Mission Report*. New York: UNHCR.
- Kai-sing, K. J., & Yifu Lin, J. (2003). The Causes of China's Great Leap Famine, 1959–1961*. *Economic Development and Cultural Change*, 51-73.
- Ku, A. (2004). Immigration Policies, Discourses, and the Politics of Local Belonging in Hong Kong (1950-1980). *Modern China*, 326-360.
- Mark, C.-k. (2007). The 'Problem of People': British Colonials, Cold War Powers, and the Chinese Refugees in Hong Kong, 1949–62. *Modern Asian Studies*, 1-37.
- Mazza, J. (2016). *Chinese Migration to Latin America and the Caribbean*. Washington DC: The Inter-American Dialogue .
- Meng, H. Y. (2012). *THE GREAT EXODUS: SOJOURN, NOSTALGIA, RETURN, AND IDENTITY FORMATION OF CHINESE MAINLANDERS IN TAIWAN, 1940S-2000S* . Vancouver : The University of British Columbia .
- UNHCR. (1962, Diciembre 7). *The problem of Chinese refugees in Hong Kong 1784 (XVII)*. Retrieved from UNHCR: <https://www.unhcr.org/en-1k/excom/bgares/3ae69ee524/problem-chinese-refugees-hong-kong.html>
- UNHCR. (2019). *History of UNHCR*. Retrieved from UNHCR The UN Refugee Agency: <https://www.unhcr.org/en-us/history-of-unhcr.html>
- Wang, H. (2016). The Past, Present and Prospect of the Research on the History of the "Cultural Revolution"—Also on the Multi-line Narrative of the Research on the History of the "Cultural Revolution" Wang Haiguang. *Social Sciences Series I-Chinese Politics and International Politics*, 145-178.

Elementos y aportes de la diáspora China al Ecuador, 1920-1930*

María José Borja Acurio, Mtr.
Renmin University of China, 中国人民大学
Correo electrónico: majo_1356@hotmail.com

Resumen

La historia de la diáspora china al Ecuador, y a América Latina, desde la llegada de los nominados *coolies*- como en las siguientes olas migratorias en búsqueda de oportunidades comerciales, han formado parte intrínseca de la historia colectiva del Ecuador. Este estudio se basa en entrevistas, análisis de salvoconductos, pasaportes emitidos a ciudadanos chinos y documentos oficiales en los archivos del Ministerio de Relaciones Exteriores de Ecuador. Estos documentos proporcionan evidencia de las condiciones migratorias en esa época. Los documentos indican variables específicas de origen, raza, temporalidad y condiciones de los inmigrantes que sentaron las bases del proceso de "mestizaje" que se da en principios del siglo XX configurando una forma única de legado. Este proceso se refleja en elementos tales como: apropiación de nombres castellanos, tradiciones, categorización racial entre otros, que han dado a nuevos sentidos de identidad e influencias culturales mutuas que persisten hasta el día de hoy.

Abstract

The history of the Chinese diaspora to Ecuador, and to Latin America, since the arrival of the coolies - as in the following migration waves seeking commercial opportunities in the region, have been an intrinsic part of the collective history of Ecuador. This study is based on interviews, safe conduct analysis, passports issued to Chinese citizens and official documents in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador. These documents provide evidence of the migratory conditions at that time. The documents indicate specific variables of origin, race, temporality and conditions of the immigrants that laid the foundations of the "mestizaje" process that took place in the early 20th century, configuring a unique form of legacy. This process is reflected in elements such as: appropriation of Castilian names, traditions, racial categorization among others, which have given new senses of identity and mutual cultural influences that persist to this day.

Palabras clave: *Ecuador, China, Pasaportes, Migración, Restricciones*

* Parte de una investigación llevada a cabo por un equipo interinstitucional conformado por el autor, y graduados de la universidad de Renmin y Pekín y coordinado por funcionarios del IAEN, el Ministerio de Relaciones Exteriores y FIAAM.

Introducción

La diáspora china en el mundo, que se fue dando en diferentes olas migratorias ha conllevado a la creación de diversas colonias de etnias chinas y sus descendientes en el mundo. Es así como

surgen tres términos en chino para referirse a los chinos de ultramar, y sus descendientes: 华侨 (huaqiao), 华人(huaren) y 华裔 (huayi). En el primer nivel de cercanía con la nación china se los denomina 华侨 (huaqiao), estos son los chinos que nacieron en China y que aún conservan su nacionalidad, pero que residen en otro país. El término 华侨 (huaqiao) es legitimado a finales del siglo XIX, cuando se levantó la prohibición de viajar al extranjero (Gungwu, 2000) . El término 华人(huaren), es más comúnmente utilizado para referirse a los chinos nacidos en China pero que se han naturalizado en otro país y, por ende, perdido su nacionalidad china. Finalmente, está el término 华裔 (huayi), o de etnia china, que son los descendientes de los chinos de ultramar que nacieron en otro país. Los tres términos se centran en la conexión que siguen manteniendo con su tierra de origen: China.

Los frecuentes episodios de guerras, desastres naturales y hambrunas que afectaron China a mediados del siglo XIX, conllevaron a un estimado de 2.3 millones de chinos a emigrar a diferentes destinos. Entre 1842 a 1900, se calcula que alrededor de 400.000 chinos emigraron a las Indias Occidentales y América Latina (Chaliand & Rageau, 1995). Este capítulo se centra en el primer grupo de individuos: 华侨 (huaqiao) que vinieron al Ecuador desde el año de 1892 hasta alrededor de 1920. La colonia china para los años de 1910 hasta el año de 1936, tenía una participación ya bastante importante en la sociedad ecuatoriana, sobre todo en las zonas costeras del país, donde se dedicaron a las actividades del desarrollo de comercio, industria y agricultura.

Por esta razón, los pasaportes expedidos por el gobierno ecuatoriano desde el año de 1926 hasta 1930, en las cuales constan datos como las características económicas, sociodemográficas y patrones de asentamiento son de suma importancia para un mejor entendimiento del origen socioeconómico y su posición dentro de la sociedad ecuatoriana de la época.

Primeras Representaciones Consulares 1910-1924

Las primeras representaciones ecuatorianas ante China a principios del siglo XX se dieron de manera esporádica a través de cónsules rentados y de cónsules de otros países que atendían también los asuntos de Ecuador. En 1910, la Cancillería ecuatoriana nombra al Cónsul Interino de Nicaragua, Braz Joaquim Heytor Botelho, encargado del Consulado del Ecuador en Hong Kong. Desde 1916 hasta 1920, Eduardo V.M Ricci de Sousa actuó como Cónsul del Ecuador en Hong Kong (Foreign Councils). Los asuntos referentes a los ciudadanos chinos establecidos en el Ecuador, anteriores al establecimiento del Consulado General de China, fueron tratados por el Consulado de Estados Unidos de América, como para la emisión de salvoconductos para su entrada.³⁷

No fue hasta 1923 que se establece un Consulado General de China en el Ecuador. En una consulta realizada por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador en ese año, el Consejo de Estado resuelve aceptar la representación de un Cónsul Chino en el país. Esto se resuelve en reconocimiento de que “es un hecho que en territorio ecuatoriano hay chinos cuyos intereses pueden perfectamente, en uso de un legítimo derecho de su Nación, ser protegidos por medio de la institución consular” (Registro Oficial , 1923).

³⁷ En 1907, en un oficio dirigido por el Consulado Británico a la Cancillería ecuatoriana, se puede constatar que este consulado también intercedía por la colonia china en el Ecuador.

El primer Cónsul chino en Guayaquil fue el señor Chang Santon Taysing, quien jugó un importante papel en las primeras acciones tomadas por la Sociedad de Beneficencia de la Colonia China para la apelación del Decreto Ejecutivo de prohibición total de la migración china al país. Su nombramiento generaría un gran cambio en el accionar hacia la migración china en el Ecuador. A partir de ese momento, el Cónsul intervendría para garantizar que a los chinos residentes en el Ecuador se les aplique las normativas vigentes referentes a extranjería en el país y servir como garante, y protector de los intereses de sus conciudadanos.

En medio de una crisis gubernamental en el Ecuador, durante el periodo conocido como la Revolución Juliana, en Guayaquil se realiza la detención de un considerable número de chinos residentes. En 1926, el Cónsul chino en Guayaquil, Chang Santón Taysing envía un telegrama al Consulado de Estados Unidos comunicándole sobre una cuestión de posibles deportaciones de chinos residentes en el Ecuador basándose en la Ley de Prohibición de Migración China al Ecuador de 1889 (Department of State of the United States, 1926). En este telegrama, se mencionaría la detención arbitraria inicial de 48 miembros de la colonia china que eran comerciantes, y algunos pertenecientes a la Cámara de Comercio China de Guayaquil. Posteriormente, llegarían a ser 136 chinos residentes en el Ecuador quienes serían detenidos arbitrariamente sin cargo o proceso legal alguno.

En un telegrama enviado por el jefe de la Policía de Guayaquil días después al Cónsul General Chino, se indica que, para ser liberados, los chinos bajo arresto estarían obligados a depositar una cantidad de dos mil sucres como garantía. Posteriormente, se les daría un plazo de 90 días para liquidar sus empresas antes de ser deportados. (Department of State of the United States, 1926). Cabe destacar el accionar del cuerpo diplomático y consular en este caso, que según se señala en el comunicado, tuvo una posición unánime en contra de estos sucesos por parte del jefe de Policía de Guayaquil. A este sentimiento se unieron el sector bancario, casas importadoras tanto estadounidenses como francesas, quienes se verían afectados por estos sucesos. A partir de este rechazo por tanto la comunidad diplomática y compañías extranjeras residente en Guayaquil, el Canciller ecuatoriano, el Dr. Viteri Lafronte manifestó al ministro estadounidense, Gerardo A. Bading, quien intercedió por el Cónsul Chino Chang Santon Taysing, que no se permitiría acción alguna contraria a la Constitución y las leyes del Ecuador. Días después, la Junta Provisional del Ecuador destituyó al jefe de la Policía de Guayaquil, y los chinos residentes fueron liberados.

Nómina de ciudadanos chinos en el Ecuador 1918-1922

Si bien no existen muchos datos referentes al número de inmigrantes chinos al Ecuador de las primeras oleadas de inmigración desde alrededor del año de 1870, existen diferentes aproximaciones. Según Yang Fa-Jin (杨发金), entre 1887 a 1921 había ya 1.500 ciudadanos chinos en el Ecuador (杨发金, 拉美华侨华人的历史变迁与现状初探, diciembre 2015). En los años de 1918, 1922 y 1923, se encuentran nóminas de los chinos residentes en diferentes provincias del Ecuador que podrían dar una aproximación de las cifras que manejaba el gobierno oficialmente, que, sin duda, sub-representan el total de los residentes de origen chino en el Ecuador. En los reglamentos relacionados con los censos, se indicaba que, si el número total de chinos incrementaba de un año para otro, se procedería a la expulsión aleatoria de residentes chinos. Como consecuencia, los residentes chinos en condición migratoria ilegal evitaron ser inscritos en los registros oficiales de los censos. El Consulado General de la República China en el Ecuador, en contestación a un comunicado por parte de la Cancillería ecuatoriana del 28 de noviembre de 1936, acerca de las inmigraciones ilegales desde el puerto de Hong Kong a

Guayaquil, responde que solicitó “informes al respecto a algunos de sus connacionales residentes en esa Provincia, quienes me han contestado no tener el menor conocimiento de dicho asunto”. Naturalmente, el Consulado se desentendía sobre este tema.

Según la nómina publicada el 20 de mayo de 1918, en la provincia de Manabí por el Ministerio de Interior había 108 chinos residentes en esa provincia. La mayoría se encontraba en el Cantón “Puertoviejo”, donde estaban registrados 36 chinos residentes; en Chone 28; Cantón Sucre 14; Cantón Bolívar 6; Jipijapa 8; 10 en Cantón Santa Ana y 3 en el Cantón Montecristi. Tanto en esta provincia, como en la provincia de El Oro,³⁸ los chinos terminarían movilizándose a otras provincias como el Guayas. Para el 5 de agosto de 1922, en la provincia del Oro según los datos de empadronamiento del Ministerio del Interior, habría 34 chinos en total, la mayoría en la ciudad de Machala; 4 en Zaruma, 9 en Santa Rosa,³⁹ y 6 en Pasaje. En la información se destaca la única entregada por una provincia de la sierra ecuatoriana, en la provincia de Chimborazo. El 25 de octubre de 1922, se realizó la nómina de los residentes chinos en la provincia de Chimborazo por parte de la gobernación de esa provincia, en la cual constan 6 chinos como residentes en la ciudad de Riobamba.

Tanto en la provincia de Los Ríos, como en la provincia del Guayas, se encuentran registros de mujeres de origen chino por primera vez. El 1 de diciembre de 1922, en la nómina de los chinos residentes en la provincia de Los Ríos, en el Cantón de Babahoyo había 139 chinos, de los cuales, dos eran mujeres: Rosa Chong de Tay Wo y Ana de Achoc. En el Cantón Vinces 162; Cantón Baba, 10; Cantón “Puebloviejo” 30; y en Cantón Urdaneta, 27. La nómina de los residentes chinos en la provincia del Guayas para 1923 era de un total de 584. En el Cantón Guayaquil había 424 chinos, de los cuales 12 eran mujeres. En Cantón Daule residían 55 chinos; en Cantón Balzar 38; Cantón Yaguachi, 27; y en Cantón Milagro 41.

Año Empadronamiento	Provincia	Total
1918	Manabí	108
1922	Chimborazo	6
1922	Los Ríos	368
1922	El Oro	34
1923	Guayas	584

Elaborado por: María José Borja Fuente: Registro Oficial.

Según estos datos oficiales del Ministerio del Interior, entre 1918 a 1923 habría alrededor de 1.100 chinos residentes en el país, sin tomar en cuenta aquellos que no constaron en el registro por temas de irregularidades migratorias. Entre estos registros, se encontró la existencia de 14 mujeres, representando un mínimo de la población china en proporción con el número total de hombres. Si bien los datos subestiman el número total de los residentes de origen chino en el Ecuador, proporcionan una base acerca de los principales provincias y cantones en los que se establecieron.

Pasaportes concedidos entre 1926-1930

³⁸ Jaime Díaz Marmolejo en su libro “De China con Honor” relata la historia personal de Jacinto Chong, quien residió en la provincia de El Oro, pero que se vió obligado a volver a Guayaquil debido a la invasión de tropas peruanas en 1941.

³⁹ La familia de Alberto Guzmán Lazo, quien consta en la nómina de Santa Rosa se trasladó al Guayas en años posteriores.

A partir del decreto firmado en 1889 por el entonces presidente Antonio Flores Jijón que prohibía la inmigración china al Ecuador, empiezan a decretarse medidas y regulaciones para controlar la inmigración. En 1920 se decreta que los chinos que quisieran ausentarse del país un tiempo deberán obtener un pasaporte expedido por la Gobernación del Guayas⁴⁰ (Registro Oficial, 1920). Estos, pasaportes servían como permisos de salida y entrada al país; en ellos se incluían los siguientes datos: nombre, fotografía tomada de frente y otra de lado, lugar de procedencia, fecha de nacimiento, estado civil, ocupación, lugar de residencia en el Ecuador, fecha de ingreso, y destino para el cual se emitía el permiso para salida, al igual que las condiciones dactilográficas y su firma.

Una vez llegado al destino para el cual se concedió el permiso, los pasaportes serían entregados al Cónsul de la jurisdicción más cercana, y reclamados en el mismo con hasta 4 días de antelación antes de su viaje de retorno al Ecuador. Para retornar, se tenía que visar el pasaporte nuevamente en el consulado de la jurisdicción, y en el país de tránsito por un Consulado del Ecuador. Según la normativa, no se les podría otorgar visa a aquellos que: no entiendan español; no sepan firmar; aquellos cuyos pasaportes estuvieran más de dos años excedidos; no pueda dar explicaciones sobre su domicilio en Ecuador; tuviera menos de 40 años⁴¹ (Registro Oficial, 1920). No obstante, entre aquellos que fueron otorgados pasaportes, existe un considerable número de chinos que no cumplirían con los requisitos establecidos- saber el español o cumplir con la edad establecida.

Estos pasaportes nos proporcionan datos sobre un segmento de la población china asentada en el Ecuador: aquellos con el poder económico para costearse un viaje al exterior; ya sea por razones de negocios, o por asuntos familiares. La mayoría de los ciudadanos chinos en el registro eran de profesión comerciante, y menos del 10% eran empleados. Desde 1926 hasta 1930 se emitieron 183 pasaportes a ciudadanos chinos residentes en el Ecuador. El año en el que más permisos se concedieron fue en 1927, en el que se emitieron 51 pasaportes, seguido por el año 1930 en el que se emitieron 46 pasaportes. El 89% de los solicitantes tenían como destino Hong Kong, 5% al Perú, y el restante se dividía entre Panamá, Colombia e incluso Japón. De estos pasaportes, solo se encontró registro de una mujer, M. Luisa Díaz de Fon Chong Sánchez, que viajó a Hong Kong con su esposo Fong Chong Sánchez, quien fue el primero del que se tiene registro en establecer un “chifa” en Guayaquil, el cual habría funcionado un par de años entre 1926 a 1927 (Díaz Marmolejo, 2000).

En estos pasaportes emitidos desde 1926 hasta 1930, algunos nombres e identidades se repetirían en más de una ocasión. Ante esto, el gobernador del Guayas en su informe sobre inmigración al Ministerio de Relaciones Exteriores de 1923-1924, expresaría lo siguiente: “llamo la atención de usted, sobre la disposición reglamentaria relativa a conceder duplicado de los documentos expedidos a los chinos. Sucede que dan por perdido el documento original, del cual solicitan el duplicado, y uno de esos documentos sirve para la introducción clandestina de un chino más que viene a aumentar, la progresiva considerable invasión china”. Como previamente mencionado, una gran parte de la migración china en esta época se daba en la clandestinidad debido a las restricciones impuestas hacia los ciudadanos chinos.

⁴⁰ El único puerto por el cual estaban autorizados los ciudadanos chinos a ingresar al país y salir de él, era por el puerto de Guayaquil.

⁴¹ Esto sería denunciado posteriormente por el Cónsul en un oficio a Cancillería el 24 de abril de 1937, debido a que en el Decreto Supremo del 25 de septiembre de 1936 no se haría mención alguna sobre la edad, o cualquier otro tipo de restricción.

Año de Pasaportes Emitidos	Número de Pasaportes Emitidos
1926	24
1927	51
1928	25
1929	37
1930	46

Elaborado por: María José Borja Fuente: Archivo Histórico del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana.

En cuanto al estado civil de este segmento poblacional, la mayoría de los ciudadanos chinos a los que se les otorgó el permiso de viaje constaban 57% como “casados”, el 40% “soltero”; y, 3% “viudo”. No se posee información adicional sobre la nacionalidad de sus esposas, pero se puede asumir que gran parte se habrían ya casado o juntado con mujeres ecuatorianas. En los periódicos de la época se puede constatar que, en la sección de emisión de pasaportes, constaba ya la expedición de pasaportes para los ciudadanos chinos y sus esposas de nacionalidad ecuatoriana. El 27 de mayo de 1929 en el periódico Diario del Pueblo de Guayaquil, figura que se expidieron pasaportes tanto al ciudadano chino José Ying, como para su esposa, Rosa Nola Núñez de Ying, ecuatoriana.



Entre los años de 1928 a 1937, se empieza a encontrar evidencia de que, en estos viajes, a veces también irían acompañados de sus esposas y/o hijos, quienes poseían la nacionalidad ecuatoriana. Por este tema, no constarían sus registros dentro de estos archivos, ya que su situación migratoria sería distinta a la de los familiares de ciudadanía china.

En algunas ocasiones, los hijos varones que viajar junto a su padre a China, o las mujeres ecuatorianas que acompañaron a sus esposos chinos se verían envueltos en situaciones imprevistas y complejas que haría que deseen ser repatriados al Ecuador. En un oficio dirigido a Cancillería del Ecuador el 5 de noviembre de 1928 por el señor cónsul Antonio Alexandrino Rosello Botelho, Cónsul Interino de Nicaragua y Encargado del Consulado del Ecuador en Hong Kong, indica el caso de la señora ecuatoriana Da. B. Rosa Macías, que junto con su esposo de origen chino D. Francisco Pan San y sus tres hijos, partieron hacia Macao en 1924. Se embarcaron en el barco “Geisha” con rumbo a San Francisco, California, donde hicieron trasbordo al buque “President Wilson” para Hong Kong. Tras el fallecimiento del esposo, el cuñado retiene los bienes del fallecido. Entre los bienes constan las acciones de la piladora “La Fama”, cuyos rendimientos son enviados en forma de remesas, pero que son retenidos por el cuñado. Según el comunicado,

“a ella le manda a trabajar en labores rudas del campo, alimentando a ella y a sus hijos malamente”. No se tiene más información sobre este caso, y se ignora si lograron ser repatriados. En otro caso que se dio en el 2 de febrero de 1938, en que los jóvenes de nacionalidad ecuatoriana L. L. Wong e I. S. Chang, ambos de padres chinos y madres ecuatorianas, fueron llevados a China por sus padres para recibir su educación allá. Sin embargo, tras el fallecimiento de los padres durante la invasión japonesa y la difícil situación de China en ese momento, se pide autorizar su regreso al Ecuador.

Origen

En el 64% de los pasaportes concedidos entre los años de 1926 a 1930 hay una omisión en el registro del año de entrada al país. En el restante 36%, se pudo constatar que los años de ingreso al país eran desde 1892 hasta 1920. Tomando en cuenta tanto la fecha de nacimiento y el año de entrada, se pudo apreciar que la edad promedio de ingreso al país era a los 19 años, y la edad más común era a los 23 años. La mayoría había ingresado en el año de 1901, dos años después de la entrada en vigor de la ley de prohibición de entrada de ciudadanos chinos al Ecuador. En esta prohibición se contemplaba la excepción para el ingreso de aquellos que ya estaban establecidos en el Ecuador previamente. Los años de 1906 y 1908 también según los registros serían años de importantes ingresos al Ecuador. Tanto la omisión de año de entrada, como los registros si existentes, demuestran que a pesar de las restricciones que existían en ley, en la práctica, la migración china iba en aumento.

Las primeras olas migratorias al Ecuador provenían de la provincia de Guangdong o “Cantón” como se la conoce en Occidente. Según los registros, la gran mayoría provenían de Heung Shan, un condado en la provincia de Cantón, que actualmente es conocida como Zhongshan (中山). Esta fue la ciudad natal de Sun Yat-Sen, el gran fundador de la República en China, por lo que, en 1925, esta ciudad fue renombrada a Chung Shan, en su honor (Waters, Vol. 33 ,993). Es por esta razón, que en los pasaportes consta tanto el nombre de la ciudad como Heung Shan, como Chung Shan.

Otros individuos provenían de Sunwui, actualmente Xinhui (新会). El nombre de este condado en los registros estaría escrito tanto como Sunwui, como Sanwui. En los registros, también es evidente un problema frecuente, en el que los nombres tanto de las personas como de las ciudades, están escritos como al registrador le sonaba fonéticamente. En los pasaportes, consta el pueblo de origen “Chak Kai”, nombre que no figura en los mapas de la época, pero que se asemeja a “Chikkai”, condado del cual provenían la mayor cantidad de chinos de étnia Hakka (Mei, 1979). En el registro, también está “Lampin” y “Lampu”, que, a consideración de la autora, podría referirse al pueblo de “Lai Bin” (Friends of Roots, 1971), en el condado de Heung Shan.

Tanto el distrito de Zhongshan como el de Xinhui, están ubicados cerca de los puertos de Macao y Hong Kong, de donde podrían haberse embarcado rumbo a Ecuador. En testimonios como el del Sr. Lee Yuen Tsaan recopilado por Dan Waters en 1993, atestigua de la fácil circulación entre el territorio continental chino y los territorios británicos de Hong Kong (Waters, Vol. 33 ,993). Las numerosas derrotas de China contra potencias extranjeras abrieron las puertas a las grandes olas de emigración de las zonas costeras. En este sentido, se vio facilitado el acceso al puerto de Hong Kong de los ciudadanos cantoneses. En varios documentos se puede constatar que el puerto de Hong Kong era el puerto de embarque más utilizado en China para el posterior desembarque en el puerto de Guayaquil. En una contestación por parte del Consulado General de la República

China en el Ecuador a un comunicado por parte de la Cancillería ecuatoriana acerca de las inmigraciones ilegales desde el puerto de Hong Kong a Guayaquil, recalca que son los ingleses quienes ejercen el control sobre el puerto de Hong Kong, y no las autoridades chinas. De esta manera, se deslinda de cualquier responsabilidad sobre estas irregularidades por parte del gobierno chino.

Idioma y lugar de residencia

En estos pasaportes también existe información sobre el nivel de alfabetismo por parte de los solicitantes. Esto es referente a su nivel de conocimiento del idioma español, no se posee datos sobre su nivel de alfabetismo del idioma chino /cantónés. Dentro de los datos proporcionados, consta si “lee y escribe”. El 56% de los ciudadanos chinos a quienes se les otorgó el pasaporte sabían leer y escribir español, siendo más de la mitad; el 34% sabía leer y escribir poco y solamente el 10% de los chinos a quienes se les otorgó el pasaporte no sabían ni leer ni escribir. Con estos datos, cabe suponer que su integración dentro de la sociedad ecuatoriana fue bastante alta, ya que la mayoría si tenía un nivel de conocimiento del idioma español.

En cuanto a su residencia, el 79% de los ciudadanos chinos a los que se concedió los pasaportes residían en la provincia del Guayas, el 12% en Los Ríos, y el restante entre las provincias de Manabí, El Oro y Chimborazo. Similarmente a las cifras de los censos, la mayoría de la población china en esos tiempos residía en la provincia del Guayas.

Problemas migratorios

A partir del Decreto prohibitivo de 1889, se formularon varios nuevos reglamentos para controlar la situación de la inmigración china. En 1909 se formula un decreto sobre la obligatoriedad de las provincias de llevar a cabo un censo sobre las poblaciones chinas residentes en su territorio y restringir su movilidad. En 1920, el poder ejecutivo dictó un nuevo reglamento sobre la inmigración china, en el que se prescribía que si un chino residente en el Ecuador deseaba ausentarse por un tiempo del país debía obtener un pasaporte que tendría la validez de hasta tres años (Registro Oficial , 1920). Para aquellos residentes chinos que habían ingresado al territorio nacional antes del Decreto prohibitivo de 1889, al igual que aquellos que habrían salido del país con anterioridad a estos reglamentos, se aplicaban diferentes normativas. Estos procedimientos cambiantes creaban confusiones entre los afectados. En el Informe a la Nación de 1926-1928, el Ministerio del Interior urge:

expedir una nueva ley que consulte disposiciones claras y precisas en lo que se relaciona con la residencia de los chinos en territorio ecuatoriano; otorgamiento de pasaportes a los chinos que quisieren salir del Ecuador y volver a él, y con el control de la existencia e identificación de los chinos que ingresaron al país antes de dictarse la ley prohibitiva de 1899, pues es necesario no dar margen a las especulaciones escandalosas de que son víctimas esos extranjeros.

El 25 de enero de 1929 el Ministerio del Interior envía un comunicado a Cancillería acerca de una solicitud por parte del ciudadano chino Segundo Tasón para un permiso para ingresar al país, pero que debido a que su ingreso al país fue anterior a la prohibición de 1889, y que consta en el respectivo padrón, al igual que es poseedor de un pasaporte vigente, se estima innecesaria otorgar un permiso adicional. Los problemas continuarían para 1937, cuando el Cónsul chino pide que se

reformo la disposición en la que aún se requiere el certificado del jefe Político Cantonal bajo las leyes de 1909 y 1922; cuando en el nuevo Reglamento General de Pasaportes dicta que los chinos residentes deben inscribirse en la Oficina de Identificación, y por ende, ya no se necesitaría del certificado anterior.

En otras ocasiones, la aplicación de nuevos reglamentos y normativas no fueron debidamente socializados y comunicados a los residentes chinos en las diferentes provincias. En 1924, el Ministerio del Interior dirige a Cancillería una comunicación en la que la Gobernación de Chimborazo informa de un incidente que hubo entre los ciudadanos chinos y el jefe encargado de la Policía. Indica, que cumpliendo con el telegrama enviado por el Intendente General de la Policía de la Provincia de Pichincha en el que se solicita realizar un registro de los chinos residentes en la provincia, se procedió a reunir a los residentes de esta nacionalidad y exigirles su identificación. Los chinos, ante esta situación, se opusieron exigiendo consultar con su representante consular primero sobre esta nueva disposición, y en consecuencia fueron detenidos. Otros, tuvieron otros problemas referentes a su ingreso al país y los permisos necesarios para este fin. El pesar de poseer el permiso para emigrar al Ecuador, no siempre les garantizaba el ingreso si es que se consideraba la existencia de alguna irregularidad en el proceso. En un oficio dirigido por el Ministerio del Interior al Ministerio de Relaciones Exteriores el 22 de junio de 1921, se hace referencia a que a un ciudadano chino le es negada la entrada al Ecuador, debido a que tomó una ruta diferente a la indicada anteriormente vía Yokohama, para abaratar costos y, por ende, no pudo obtener su visado correspondiente para ser admitido al país. Frente a esta cuestión, resuelven que no sería permitido el ingreso del ciudadano chino. El Cónsul en 1937, hace una mención de la problemática con las normativas vigentes, en la que los ciudadanos chinos están requeridos de depositar el pasaporte en los consulados ecuatorianos en Yokohama o San Francisco, pero que muchas veces harían el trasbordo por Balboa, y no por los mencionados consulados. Frente a esta cuestión solicita que se permita que los pasaportes puedan ser depositados en el puerto de destino. A pesar de las prohibiciones vigentes en esos tiempos, existen también casos donde se concedieron excepciones. El 12 de septiembre de 1928, el Ministerio del Interior en un documento dirigido al Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, se señala que se otorgará permiso al señor Yee Tse Lin para su permanencia en el país de 90 días, bajo la garantía del Cónsul Chino en el Ecuador. De igual manera, también hay el registro de que la petición por parte de la compañía piladora “La Fama” para traer nuevos empleados desde China.

Las situaciones internas de China en varias ocasiones también causaron imposibilidades anteriores para el retorno de los ciudadanos chinos dentro del plazo establecido por los reglamentos. El 12 de abril de 1937, el Cónsul General Chan Santon Taysing envía un oficio al Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, en el que solicita que se le otorgue el permiso al ciudadano chino José Sánchez Castillo para retornar al país, ya que el pasaporte que se había expedido a su nombre en el año de 1929 habría ya caducado. El motivo por su viaje, según se informa, habría sido visitar a su familia, pero diferentes motivos le impidieron el retorno al país dentro de los años que se habrían establecido en la ley. Estas peticiones fueron atendidas, reflejando cierta flexibilidad en torno a las normativas de la época.

Aporte a la economía del país

La preponderancia económica y social de la colonia china en el Ecuador también influenciaría a que no se tomen medidas más drásticas prohibitivas como ocurrió en otros países, y que cuenten con la solidaridad de algunas autoridades. El 19 de junio de 1931, la Gobernación de la Provincia

del Guayas, en contestación a una carta por parte de W. Aparicio Muyan, entonces presidente de la Sociedad de Beneficencia de la Colonia China en Ecuador acerca de la posibilidad de la consideración de la expulsión de los chinos residentes en el Ecuador expresa lo siguiente:

En mi concepto, no son las razas las que deben escogitarse para la inmigración, sino los individuos; y así vemos dentro de la raza amarilla individuos de alta valía, como el sabio Noguchi, a quién el Ecuador le debe honor y gratitud por su alta labor sanitaria en la extirpación de la fiebre amarilla; mientras que por otro lado hemos tenido individuos indeseables de la más pura raza eslava y aún colonos europeos, que han constituido un verdadero fracaso, lo cual viene a comprobar que la ley debe reglamentar la inmigración, no por las razas sino por individuos.

En efecto, entre los comercios de suma importancia para el desarrollo del país estaba la piladora “La Fama”, que era la sucursal en Guayaquil de la compañía hongkonesa Luen Cheong Company fundada en 1923, piladora de arroz y café y al mismo tiempo ejercía el comercio de importación y exportación y para 1931, tenía un activo de alrededor de un millón de sucres, convirtiéndola en una de las más grandes fábricas en el Ecuador. El 17 de agosto de 1929, la compañía hace una solicitud ante el Consulado ecuatoriano en Hong Kong para poder traer 15 chinos empleados para la empresa. Estos, según el escrito, “son parientes de varias personas que tienen relaciones directas e indirectas con esta Su Casa y la Casa en Guayaquil”.

En una carta de la Sociedad de Beneficencia de la Colonia China al Ministerio del Interior acerca de la situación migratoria de los chinos en el Ecuador, se sugiere que se siga concediendo los pasaportes a los chinos que quieran salir del país y que puedan regresar haciendo uso de los mismos, “pues impedirlo en la actual situación es forzar a los chinos a emigrar llevándose sus capitales, lo cual causaría grave perjuicio a la economía nacional, necesitada, al contrario de inmigración de capitales y hombres laboriosos que ayuden a desenvolver la riqueza maravillosa del Ecuador”. De esta manera, se exalta el influyente poder económico de la colonia china, que una mayor rigidez en normativas, o su aplicación más rigurosa podrían ver afectado negativamente el comercio y desarrollo de la industria chino-ecuatoriana.

Conclusión

El Decreto Ejecutivo de 1889, y las subsecuentes leyes y reglamentos en relación con la población China en el Ecuador no frenaron la inmigración proveniente de China. Tras el establecimiento de un Consulado General de China ante el Ecuador, los intereses de los residentes chinos serían velados por su representación, intercediendo cuando sea necesario ante las injusticias por parte de algunas autoridades ecuatorianas. Las leyes en torno a la forma de realizar las nóminas por provincia dejaron espacios para que un porcentaje de la población china residente no conste en los registros, y por ende se subestimen el total de la población ya residente en el país. Sin embargo, al examinar una serie de documentos se indica que había excepciones al Decreto referente a la prohibición de la migración china al Ecuador basadas en caso por caso, sobre todo referentes al sector de desarrollo del comercio y económico del país.

Referencias

- 杨发金. (Diciembre 2015). 拉美华侨华人的历史变迁与现状初探. *华侨华人历史研究/ Overseas Chinese History Studies*, 37-46.
- Department of State of the United States. (27 de Enero de 1926). *The Minister in Ecuador (Bading) to the Secretary of State*. Obtenido de Papers Relating to the Foreign Relations of the United States, 1926, Volume II:
<https://history.state.gov/historicaldocuments/frus1926v02/d31>
- Foreign Councils*. (s.f.). Obtenido de Hong Kong History and Society:
http://hkhiso.itsc.cuhk.edu.hk/history/sites/hkhiso.itsc.cuhk.edu.hk.history/files/Foreign%20Consuls_wartermark_11.pdf
- Registro Oficial , 943 (5 de Diciembre de 1923). Obtenido de
http://esilecstorage.s3.amazonaws.com/biblioteca_silec/REGOFPDF/1923/C3F5626B018102FE20928FF53216F4E3A1936302.pdf
- Chaliand, G., & Rageau, J.-P. (1995). *The Penguin Atlas of Diasporas*. New York: Penguin Books.
- Diaz Marmolejo, J. (2000). *De China con Honor*.
- Gungwu, W. (2000). *The Chinese Overseas: From Earthbound China to Quest for Autonomy*. London: Harvard University Press.
- Registro Oficial , 1055 (30 de Marzo de 1920).
- Waters, D. (Vol. 33 ,993). Tales of a Venerable Chinese Gentleman. *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society*, 211-214.
- Friends of Roots. (1971). *Roots Village Database*. Obtenido de Index of Clan Names By Villages published by the American Consulate General in Hong Kong:
<http://villagedb.friendsofroots.org/display.cgi/village/2481>

La renaturalización del canal de Cheonggyecheon en Seúl y la adopción de enfoques de sostenibilidad en la planificación urbana

Esteban Poole Fuller, Mtr.
Pontificia Universidad Católica del Perú
Correo electrónico: a20070842@pucp.edu.pe

Resumen

Entre 2001 y 2005 se llevó a cabo la renaturalización del canal de Cheonggyecheon en Seúl. Cheonggyecheon, originalmente un canal del río Han, había sido transformado en una autopista urbana durante la década de 1960, a inicios del Milagro Económico surcoreano, época en que no se tuvieron en cuenta los impactos ambientales del desarrollo. Actualmente, Cheonggyecheon ha recuperado su condición de afluente del río Han, convirtiéndose a su vez en un importante espacio público de la capital surcoreana.

La ponencia abordará la renaturalización del canal de Cheonggyecheon como un caso que ejemplifica la creciente adopción, durante las últimas décadas, de paradigmas de sostenibilidad en la planificación urbana, y las lecciones que puede aportar dicha experiencia a otras ciudades.

Abstract

Between 2001 and 2005, the renaturalization of the Cheonggyecheon canal in Seoul was carried out. Cheonggyecheon, originally a tributary of the Han River, had been transformed into an urban highway during the 1960s, at the beginning of South Korea's Economic Miracle, a period when the environmental impacts of development were not considered. Currently, Cheonggyecheon has regained its status as a tributary of the Han River, becoming an important public space in the South Korean capital. The presentation will address the renaturalization of the Cheonggyecheon canal as a case exemplifying the growing adoption of sustainability paradigms in urban planning over recent decades, and the lessons this experience can offer to other cities.

Palabras clave: *Cheonggyecheon, Seúl, sostenibilidad, planificación urbana, políticas urbanas, movilidad urbana*

Introducción

Entre 2003 y 2005 se llevó a cabo la “renaturalización” del canal de Cheonggyecheon en Seúl. Cheonggyecheon, originalmente un canal del río Han, había sido transformado en una autopista urbana durante la década de 1960, época en que no se tuvieron en cuenta los impactos ambientales del desarrollo. A raíz de dicha intervención Cheonggyecheon recuperó, al menos parcialmente, su condición de curso de agua, al tiempo que se ha transformado en un importante espacio público de la capital surcoreana.

La intervención descrita, que supuso una transformación significativa en el tejido urbano del área adyacente al centro histórico de Seúl, ha tenido una amplia difusión internacional. El desmantelamiento de la autopista urbana de Cheonggyecheon ha sido presentado como un ejemplo del cambio reciente de paradigma en las políticas urbanas que evidencia una creciente asimilación de consideraciones de sostenibilidad medio-ambiental y, más concretamente, del paso de un enfoque centrado en facilitar el tránsito de vehículos particulares a uno de movilidad urbana sostenible (Mayer, 2008; Karzulovic, 2008; Dextre y Avellaneda, 2014; Poole Fuller, 2018).

Sin negar el interés y aspectos positivos de la actuación realizada en el canal de Cheonggyecheon en términos de adopción de enfoques de sostenibilidad en la planificación urbana y recuperación de espacios públicos, puede señalarse que la percepción de dicha experiencia en el ámbito internacional ha tendido a soslayar las críticas planteadas a dicha operación urbana, y no ha tenido suficientemente en cuenta el contexto en que se realizó dicha intervención. Haría falta, por tanto, contar con una visión más matizada que permita extraer lecciones para la adopción de políticas urbanas con enfoques de sostenibilidad.

Teniendo en cuenta dicha perspectiva, la presente ponencia expondrá, a partir de los enfoques de la sostenibilidad y de la movilidad urbana sostenible, el contexto del proyecto de reconversión urbana de Cheonggyecheon, los cambios que suscitó en el entorno urbano, las controversias que generó y las lecciones para las políticas urbanas que se pueden extraer a partir de dicha experiencia.

Marco conceptual: sostenibilidad y movilidad urbana sostenible

La sostenibilidad tiene como base conceptual la noción de **Desarrollo Sostenible**, acuñada en 1987 en el Informe de las Naciones Unidas “Nuestro Futuro Común”, conocido como Informe Brundtland, donde se definió el desarrollo sostenible como “aquel que garantiza las necesidades del presente sin comprometer las posibilidades de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades.” (Brundtland et al 1987: 28). La finalidad de este replanteamiento no es la mera conservación de los entornos naturales sino garantizar las posibilidades de reproducción a largo plazo de la especie humana en condiciones que permitan al conjunto de sus miembros satisfacer sus necesidades básicas (Albrecht, 2012). Por tanto, los conceptos de sostenibilidad y desarrollo sostenible implican la necesidad de replantear los patrones de consumo y ocupación del territorio

La **movilidad urbana sostenible** puede ser entendida como un enfoque en la planificación y políticas públicas urbanas que, incorporando consideraciones de sostenibilidad, busca superar un modelo de desarrollo urbano dominante durante el último siglo, centrado en facilitar el tránsito de automóviles. Ello en tanto que tal modelo ha generado un conjunto de impactos sociales y

ambientales negativos tales como contaminación atmosférica y sonora, sub-urbanización, segregación socio-espacial, pérdida o degradación de espacios públicos, sedentarismo y accidentes de tránsito.

En contraste, el enfoque de movilidad urbana presta atención a todas las formas de desplazamiento de personas y bienes, por cualquier motivo y medio (caminata, bicicleta, transporte público, entre otros). A su vez, al añadirse el calificativo de “sostenible” se aspira a una planificación urbana que restablezca el equilibrio entre todos los medios de desplazamiento, proteja el medio ambiente y que se articule a la planificación del desarrollo urbano y ordenamiento territorial (Avellaneda y Dextre, 2014).

El Libro Blanco sobre la Movilidad Sustentable en América Latina, propone la siguiente definición operativa de la movilidad sostenible: “aquella que se enfoca en la satisfacción de las necesidades y expectativas de todas las personas, minimiza las externalidades negativas sociales, económicas y ambientales y contribuye a estructurar ciudades más compactas, seguras, limpias, resilientes, amables, activas y saludables; en suma, con mayor calidad de vida y competitividad.” (SIMUS, 2014: 13).

Tomando en cuenta los conceptos expuestos, pasaré a exponer el caso de la renaturalización de Cheonggyecheon en Seúl.

Antecedentes

Cheonggyecheon (cuyo nombre significa “arroyo del valle limpio” en coreano) es un canal del río Han, cuerpo fluvial que atraviesa de este a oeste la ciudad de Seúl. El canal tiene una extensión de 10.92 km, fluyendo desde el centro histórico de Seúl hasta desembocar en el río Jungnangcheon, tributario del Río Han.

El canal de Cheonggyecheon fue construido en el siglo XV, época en que la última Dinastía real coreana, Joseon (1392-1910), estableció Seúl como capital del país. Su construcción, que implicó el dragado y refuerzo de las orillas del canal y la construcción de un conjunto de puentes, se enmarcó en una serie de obras civiles destinadas a drenar el agua del río Han durante la época de lluvias, mitigando el riesgo de inundaciones en el casco urbano.

Durante la ocupación colonial japonesa de Corea, entre 1910 y 1945, se empezó a proponer cubrir el canal para convertir el mismo en una autopista urbana. Si bien dichos planes no llegaron a concretarse debido a la falta de recursos financieros, sentaron las bases de las intervenciones posteriores sobre el área del canal.

Tras la retirada de los japoneses y el final de la Guerra de Corea (1950-1953) se inició un proceso de inmigración masiva de población rural a Seúl. La capital surcoreana incrementó su población de 1.5 millones de habitantes antes de la guerra a más de 10 millones para 1990. Durante las décadas de 1950 y 1960 se establecieron numerosos asentamientos urbanos informales, y el canal de Cheonggyecheon fue una de las áreas donde se concentraron los mismos. A raíz de esta ocupación sufrió una intensa degradación de sus valores paisajísticos y perdió sus funciones de drenaje del río Han.

En respuesta a dicha situación, durante la década de 1960 se emprendió el soterramiento del canal de Cheonggyecheon, que fue convertido en un desagüe subterráneo y se desplazó a los pobladores

que se habían asentado a orillas del mismo. La culminación de dichas actuaciones se produjo con la construcción, entre 1967 y 1971, de una autopista urbana elevada encima del canal soterrado. La construcción de dicha autopista fue exhibida como un símbolo de la modernización socioeconómica de Corea del Sur.

Dicha intervención se produjo en un contexto, entre las décadas de 1960 y 1980, de rápido crecimiento económico (denominado en el extranjero como el “Milagro Económico Coreano”), urbanización acelerada y bajo un régimen militar autoritario, que apostaba por políticas agresivamente desarrollistas sin tener en cuenta el impacto social y ambiental ni forma alguna de participación ciudadana.

Posteriormente, a partir de la década de 1990, en un contexto enmarcado por la transición a la democracia, el replanteamiento del modelo desarrollista de desarrollo económico⁴² y la mayor concientización de la sociedad civil en relación a cuestiones socio-ambientales, se inició un cambio de paradigma en las políticas urbanas surcoreanas. El nuevo enfoque supuso cambiar el énfasis de la promoción exclusiva del crecimiento económico y la construcción de infraestructura para facilitar el flujo de vehículos a prestar más atención al desarrollo sostenible, la calidad de vida, la creación de espacios públicos y la recuperación del patrimonio natural e histórico (Kim, 2015). Este cambio de enfoque condujo a que se cuestionase el impacto sobre el medio ambiente y la calidad del entorno urbano de obras de infraestructura como la autopista de Cheonggyecheon (Hwang, 2004).

Entre las críticas que empezaron a plantearse a dicha autopista resaltaban las siguientes:

- La mitad de las vías en el entorno de Cheonggyecheon (15 de 41) presentaban niveles severos de congestión vehicular.
- El entorno de la autopista de Cheonggyecheon resultaba hostil al desplazamiento de peatones.
- Los niveles de emisiones de contaminación atmosférica y de ruido excedían los máximos permitidos en Seúl y se estimaba que quienes residían o trabajaban en el área de Cheonggyecheon presentaban el doble de posibilidades de sufrir enfermedades respiratorias que el resto de residentes de Seúl.
- El área urbana en torno a Cheonggyecheon, donde se habían concentrado talleres y pequeños comercios, había perdido dinamismo económico durante la década de 1990 (Hwang, 2004; Cho, 2010)
- Un estudio del Colegio de Ingenieros Civiles de Corea publicado en 2000 evidenció que la autopista urbana de Cheonggyecheon exhibía serias deficiencias estructurales y que reparar las mismas exigiría una inversión aproximada de \$100 millones. Asimismo, los costos de mantenimiento de dicha infraestructura ascendían a \$10 millones anuales (Hwang, 2004).

Habiendo reseñado los antecedentes de la intervención, a continuación, se reseñará el proceso de renaturalización de Cheonggyecheon y los efectos que tuvo el mismo.

⁴² Replanteamiento que se dio particularmente tras la crisis económica de 1998, que puso fin al ciclo de crecimiento acelerado de la economía surcoreana. Tras la misma se reformuló el modelo de desarrollo del país, que pasó de enfatizar el sector manufacturero a priorizar las nuevas tecnologías, servicios avanzados e industrias culturales.

El proceso de renaturalización y su incidencia

La iniciativa de dismantelar la autopista de Cheonggyecheon partió del político y empresario Lee Myung-bak, alcalde de Seúl entre 2002 y 2006, y posteriormente presidente de Corea del Sur entre 2007 y 2012. Lee propuso la recuperación del canal que se encontraba soterrado por la autopista y su transformación en un nuevo espacio público para la capital surcoreana.

La reconversión de Cheonggyecheon se llevó a cabo entre 2003 y 2005. Se inició con el dismantelamiento de la autopista elevada y la reducción de 4 a 2 de los carriles por lado para los automóviles en la avenida adyacente. A fin de mitigar el impacto del dismantelamiento de dicha infraestructura sobre la circulación vehicular, el municipio de Seúl dispuso el redireccionamiento de los flujos de automóviles en el área y la adopción de medidas para mejorar el transporte público, tales como el establecimiento de carriles segregados para buses y el aumento de las frecuencias en la red de metro.

Una vez dismantelada y excavada la autopista, se restableció el flujo de las aguas que habían quedado enterradas en una extensión de 5.8 km (si bien en los 5 km restantes del canal siguieron soterrados ya que no se dismantelaron las vías). En tanto que el canal se había secado en gran medida durante las décadas precedentes, desde su recuperación ha sido necesario bombear 120 mil litros de agua al día, mayoritariamente procedentes del río Han. En las orillas del canal se estableció un parque lineal, con acceso mediante escaleras desde la calle y cruzado por 12 puentes peatonales y 10 puentes para automóviles y peatones.

Desde su apertura en 2005, el canal y parque lineal de Cheonggyecheon se ha convertido en uno de los espacios públicos más concurridos de Seúl, con más de 15 millones de visitantes al año (Anderson y Lee, 2014), albergando diversas actividades culturales y festividades.

Se ha resaltado que la recuperación del canal de Cheonggyecheon trajo los siguientes beneficios socio-ambientales (Lee, 2006; Mayer, 2008):

- Reducción en el uso de combustibles fósiles debido a que, tras el dismantelamiento de la autopista, circularon 290 mil vehículos menos al día en el centro histórico de Seúl (incluyendo 170 mil vehículos que dejaron de circular por Cheonggyecheon).
- Reducción de la contaminación atmosférica y sonora.
- Disminución de las temperaturas en Cheonggyecheon, siendo éstas hasta 3.5° menores que en las calles adyacentes, debido al efecto termal de la proximidad de un curso de agua y el incremento de los vientos.
- Aumento de la biodiversidad en el área.⁴³
- Mejora en la resiliencia del área central de Seúl frente a las inundaciones.
- Generación de un espacio público metropolitano, empleado masivamente por la población residente de Seúl.

A su vez, el dismantelamiento de la autopista urbana de Cheonggyecheon sentó un precedente en las políticas urbanas de Seúl, en tanto que desde entonces las mismas han tendido al

⁴³ Se pasó de contar con 4 a 25 especies de peces, 6 a 36 especies de aves y de 7 a 41 especies de insectos.

desmantelamiento de obras de infraestructura para automóviles preexistentes para transformarlas en espacios públicos. En éste sentido, entre 2005 y 2015 se han desmantelaron y transformaron en espacios públicos un total de 12 autopistas elevadas (Kim, 2015).

Controversias en torno al proyecto

Sin perjuicio de los aspectos beneficiosos que se han reseñado en relación a la reconversión de Cheonggyecheon, se han apuntado las siguientes críticas a dicho proyecto urbano (Cho, 2010):

- No se trata de una renaturalización genuina, ya que para mantener el flujo constante del arroyo se necesita bombear ingentes volúmenes de agua a diario. Asimismo, no se ha recuperado el cauce completo del canal.
- Excesivo énfasis en el componente de ingeniería durante el diseño y ejecución del proyecto, en desmedro de consideraciones ambientales, sociales y de participación ciudadana.
- Ha fomentado procesos de gentrificación y turistificación del área adyacente. Asimismo, supuso el desplazamiento de los comerciantes que se encontraban en el área, impactando negativamente en sus medios de vida.
- Elevados costos financieros. La recuperación del canal supuso el desembolso de \$386 millones, y su mantenimiento cuesta \$10 millones de dólares anuales, costos que se han ido incrementando progresivamente (Anderson y Lee, 2014).
- El canal “recuperado” guarda muy poca fidelidad histórica respecto al canal original. Incluso los dos puentes peatonales de estilo “tradicional” no se construyeron en los lugares donde se ubicaban originalmente, y, de hecho, la construcción del canal supuso la destrucción de restos arqueológicos.
- La realización del proyecto involucró actos de corrupción.⁴⁴

Por último, se ha cuestionado el hecho de que las obras de reconversión se realizaron con excesiva premura debido a las motivaciones políticas de Lee Myung-bak, quien pretendía finalizar la obra antes de las elecciones presidenciales de 2007, a fin de utilizarla como propaganda en su campaña. La precipitación con que se realizaron las obras llevaron a una intervención con un escaso grado de autenticidad ecológica e histórica y sin un adecuado grado de participación ciudadana (Cho, 2010). Hay que notar, asimismo que, pese a la popularidad alcanzada durante su gestión municipal, la presidencia de Lee resultó altamente controversial y plagada de escándalos.⁴⁵

Sin dejar de anotar las críticas a la intervención llevada a cabo en Cheonggyecheon, puede sostenerse que la misma representa, en líneas generales, una experiencia positiva en materia de políticas urbanas. Seúl reemplazó una vía rápida que impactaba negativamente sobre el medio ambiente, la calidad de vida de sus habitantes y el paisaje de su centro histórico, por un espacio público acogedor y, al menos parcialmente, renaturalizado. Ello refleja el paso de un paradigma centrado en promover la circulación de automóviles, a uno en que se prioriza la sostenibilidad medioambiental y la calidad de vida de la población.

Conclusiones

⁴⁴ El teniente alcalde de Seúl y funcionario responsable del proyecto fue sentenciado en 2006 por haber recibido sobornos de una empresa constructora para cambiar la zonificación del área adyacente al canal.

⁴⁵ De hecho, Lee fue sentenciado a prisión por actos de corrupción en 2018.

La experiencia de la transformación del antiguo canal de Cheongyecheon en Seúl de autopista urbana a espacio público parcialmente renaturalizado, permite extraer lecciones de política urbana relevantes. Las mismas evidencian la necesidad de incorporar enfoques de sostenibilidad en la planificación urbana.

Desde mediados del siglo XX las políticas urbanas en gran parte del mundo han enfatizado la construcción de infraestructura para automóviles, sin prestar atención a los impactos negativos de carácter ambiental, social y espacial de dichas intervenciones. Ello, pese a que estudios realizados desde la década de 1960 han evidenciado que la construcción de dicha infraestructura ni siquiera reduce la congestión vehicular en tanto continúe incrementándose el empleo de automóviles (Buchanan, 1964). Necesitamos repensar estas formas de hacer ciudad, superando los paradigmas desarrollistas que imperaban en la década de 1960 cuando se construyeron obras como la autopista de Cheonggyecheon en Seúl y la Vía Expresa en Lima.

Éste cambio de enfoque implica adoptar enfoques de movilidad urbana sostenible, en virtud de los cuales no se prioriza el desplazamiento de automóviles, sino que más bien se tienen en cuenta todas las formas de desplazamiento en el espacio y se privilegia aquellas con menor impacto ambiental como la caminata, la bicicleta y un transporte público de buena calidad. En éste sentido, la solución a los problemas de movilidad no pasa por construir más vías rápidas para automóviles. Por el contrario, como evidencian casos como el de Cheonggyecheon el desmantelamiento de infraestructura vial y la reducción del espacio destinado a los automóviles puede ser la solución idónea en términos de movilidad, aportando a su vez más espacios públicos y mejoras en la calidad ambiental de las áreas urbanas.

Concluyendo este texto, considero que actuaciones como la recuperación del canal de Cheonggyecheon en Seúl evidencian que recuperar áreas naturales y espacios públicos anteriormente convertidos en autopistas en nombre del “Progreso”, y fomentar formas de movilidad más sostenibles puede darnos clave sobre la dirección en la que deberían reorientarse las políticas urbanas en éstos tiempos signados por la creciente preocupación por problemáticas socio-ambientales.

Referencias

- Buchanan, J. (1964) *Traffic in towns*. London: Penguin Books.
- Cho, M.R. (2010). The politics of urban nature restoration. *The case of Cheonggyecheon restoration in Seoul, Korea. International Development Planning Review*, 32 (2), 145-165.
- Dextre, J.C. y P. Avellaneda (2014). Movilidad en zonas urbanas. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Han, K.R. y Park, K.R. (2014) Understanding Seoul. The past and the future in the present. En Han, Kyung-Ko (ed.). *Seoul, Seoul, Seoul*, 16-61. Seúl: Hollym.
- Karzulovic, D. (2008). La recuperación del Río Cheonggyecheon: Una excusa perfecta para hacer ciudad. *Plantaforma urbana*. Disponible en:

<http://www.plataformaurbana.cl/archive/2008/02/17/la-recuperacion-del-rio-cheonggyecheon-una-excusa-perfecta-para-hacer-ciudad/>

Kim, G.C. (2007) “Challenges for Environmentally Sustainable Transport in Seoul,” *Sustainable Infrastructure in Asia*. Bangkok: Naciones Unidas. 143– 154.

Kim, E. (2015). Seúl y el Río Han: 1945-2014. *Territorios en formación*, (9), 59-76.

Landscape Architecture Foundation (2013) “Cheonggyecheon Stream Restoration Project”.
Disponible en:

<http://www.lafoundation.org/research/landscape-performance-series/case-studies/casestudy/382/>

Lee, I. –G. y Gobierno Metropolitano de Seúl (2006). “Cheong Gye Cheon Restoration Project: a revolution in Seoul”, *Actas del Congreso ICLEI 2006* disponible en http://worldcongress2006.iclei.org/uploads/media/K_LEEInKeun_Seoul_-_River_Project.pdf

Lee, Y.L. y Anderson, C.D. (2014). The Restored Cheonggyecheon and the Quality of Life in Seoul. *Journal of Urban Technology*, Vol. 20 (4), 3–22.

K.Y. Hwang (2004). “Restoring Cheonggyecheon Stream in Downtown Seoul,” Seoul: Seoul Development Institute, 2004.

J.Y. Lee y C. Anderson (2012) “Cultural Policy and the State of Urban Development in the Capital of South Korea,” en C. Grodach y D. Silver, eds., *The Politics of Urban Cultural Policy: Global Perspectives*, pp. 111-129. London: Routledge.

N. Mayer (2012) “Replacing Highways with Rivers: Seoul’s Cheonggyecheon River Restoration Project,” en V. Quinlan, ed., *Urban Patterns for a Green Economy: Working with Nature*, pp. 39. Nairobi: UN-Habitat.

Ryu, J.H. (2014). Naturalizing Landscapes and the Politics of Hybridity. Gwangwhamun to Chenggyecheon. En Han, Kyung-Ko (ed.). *Seoul, Seoul, Seoul*, 131-158. Seúl: Hollym.

Yun, J. (2017) *Globalizing Seoul: The City's Cultural and Urban Change*. New York: Routledge

El pueblo saharauí y la construcción de la paz*

Esperanza Hernández Delgado, Ph.D.

Universidad de la Salle, Colombia

Correos electrónicos: eehernandez@unisalle.edu.co

Resumen

El Sahara occidental ha sido objeto de colonialismo español y ocupación marroquí. Esta realidad da cuenta de un conflicto de larga duración y con rasgos propios. Pero también, ha generado una experiencia de construcción de paz, representada en la lucha saharauí por su descolonización y autodeterminación, mediante mecanismos no violentos que van desde la resistencia civil hasta las negociaciones de paz. Este proceso se ha prolongado por veintinueve años, ha registrado un significativo arraigo, y se ha desarrollado a partir de diversos y creativos esfuerzos, y en medio de grandes limitaciones. No obstante, la prolongación y profundización del conflicto crea una amenaza y un riesgo frente al mismo. El presente capítulo, producto de investigación para la paz, analiza desde la teoría de los estudios de paz esta experiencia de construcción de paz y la caracteriza. También identifica los mecanismos empleados, sus logros y desafíos, y recoge aprendizajes.

Abstract

Western Sahara has been the subject of Spanish colonialism and Moroccan occupation. This reality accounts for a long-lasting conflict with its own characteristics. But it has also generated an experience of peace building, represented in the Saharawi struggle for decolonization and self-determination, through nonviolent mechanisms that range from civil resistance to peace negotiations. This process has lasted for twenty-nine years, has been deeply rooted, and has developed out of diverse and creative efforts, and amidst great limitations. However, the prolongation and deepening of the conflict creates a threat and a risk in the face of it. This article, a research product for peace, analyzes this peace-building experience from the theory of peace studies and characterizes it. It also identifies the mechanisms used, their achievements and challenges, and collects lessons learned.

Palabras clave: *Sahara occidental, colonización, descolonización, proceso de paz, construcción de paz*

*La autora agradece al gobierno de la República Árabe Saharaui Democrática (RASD), especialmente al representante diplomático en Colombia, por entonces, Mojtár Lebuehi, su amable invitación a los campamentos de refugiados saharauis en Tindouf, Argelia, en diciembre de 2018, y su acogida y acompañamiento durante su estancia allí. De igual manera, a la Asociación Colombiana de amistad con el pueblo saharauí, particularmente a Alexandra Córdoba Heredia, por facilitar contacto y sus valiosas orientaciones.

Introducción

El análisis de los saharauis como experiencia de construcción de paz implica considerar la conflictividad generada por la colonización española y la ocupación marroquí en el Sáhara Occidental. También la resistencia saharauí por su descolonización y autodeterminación, y los demás mecanismos que este pueblo ha generado y dinamizado en la búsqueda de la resolución y transformación pacífica de este prolongado conflicto. A su vez, permite identificar rasgos específicos de los conflictos de colonización y ocupación, conocer la manera como inciden en los pueblos que los padecen, y los factores que los prolongan, complejizan y dificultan su solución negociada. De igual manera, hace visible las capacidades para construir la paz, desarrolladas por quienes sufren el impacto de estos conflictos, asociadas a la ya mencionada búsqueda de alternativas pacíficas de solución, y la defensa de mínimos vitales vulnerados o en riesgo, como la vida, el territorio, la cultura, la autodeterminación, y demás derechos fundamentales.

El Sáhara Occidental no ha sido el único país colonizado u ocupado, dado que la colonización ha representado una práctica que se registra desde la antigüedad.⁴⁶ A su vez, en la historia reciente, otros países del África han sido colonizados por largos periodos,⁴⁷ incluso por siglos.⁴⁸ No obstante, lo que sí otorga un carácter particular al caso del Sahara Occidental es que representa el Estado africano que aún no ha logrado su descolonización (Ospina Morales, 2019, pág. 16). De igual manera, es necesario mencionar que este país pasó de la colonización española a la ocupación marroquí, prolongando y profundizando esta conflictividad y su múltiple impacto sobre los saharauis (Omar, 2008, págs. 9-13; Ospina Morales, 2019, págs. 17-21). También es relevante destacar, que la férrea y emblemática resistencia del pueblo saharauí frente a la ocupación marroquí se ha prolongado por más de cuatro décadas. Si bien en un primer momento esta resistencia admitió el recurso a la violencia como medida extrema de defensa; desde principios de los noventa esta forma de lucha ha tenido un carácter no violento y se ha combinado estratégicamente con otros métodos de construcción de paz, como negociaciones de paz y diplomacia para la paz.

Se registran estudios y publicaciones sobre el Sáhara Occidental, relevantes frente a la temática de este artículo. Algunos han enfatizado en los aportes de la sociedad civil a la construcción de la paz en el Sáhara Occidental, como los de Sidi M. Omar (Omar, 2008); otros han caracterizado el proceso de paz registrado en 1991, entre el Frente Polisario y Marruecos, siendo el caso de Vicenc Fisas (Fisas, 2011, págs. 77 - 83). Se agregan a estos, los que se han centrado en el conflicto entre la República Árabe Saharaui Democrática (RASD) y Marruecos, como el de Néstor Rosanía Miño y Kailly Rodríguez Vaca (Rosanía Miño & Rodríguez Vaca, 2019); y publicaciones que han abordado el estancamiento del conflicto mencionado y los factores que han incidido en el mismo, como la de Víctor de Currea – Lugo (De Currea-Lugo, 2013).

Este capítulo analiza y caracteriza el caso saharauí como experiencia de construcción de paz y desde teorías de los estudios de paz. Por esta razón, puede representar un abordaje novedoso. En esta perspectiva, identifica los métodos empleados por los saharauis, los logros alcanzados, sus mayores retos y dificultades, y los aprendizajes que se derivan de este caso. Su propósito es contribuir al conocimiento de esta experiencia y a la comprensión de la complejidad y los altibajos

⁴⁶ Así se registró en las colonizaciones Fenicia, griega, y romana, entre otras. Ver: (Lara Valle, 2004).

⁴⁷ Como el mismo Marruecos, Angola, Mauritania, entre otros.

⁴⁸ Siendo el caso de Suráfrica o Argelia, entre otros.

de la construcción de la paz en los conflictos generados por ocupación extranjera, la multiplicidad de actores que intervienen en ellas, y los requerimientos para la resolución y transformación de este tipo de conflictos internacionales.

Al momento de entrega de este capítulo, el conflicto bélico entre la RASD y Marruecos registró una incipiente reactivación. Si bien este acontecimiento no hace parte de la temática abordada en este artículo, dada su relevancia, es indispensable una breve mención sobre el mismo. El gobierno de la RASD ha comunicado al mundo, que el 13 de noviembre del 2020, una manifestación pacífica de los saharauis en zona liberada, fue respondida mediante un operativo militar por parte de Marruecos en Gierguerat, en violación directa del cese al fuego pactado en el proceso de paz, realizado con mediación de la ONU en 1991 (Dominguez, 2020). En este contexto, la RASD respondió a la agresión mediante recurso con uso de violencia (Dominguez, 2020). Este acontecimiento enseña que el largo incumplimiento de lo acordado mediante un proceso de paz y el escalamiento de conflictos de ocupación pueden afectar una experiencia de construcción de paz, llevando a pueblos sometidos a considerar el rearme, como mecanismo extremo de defensa.

Contexto

El Sáhara Occidental se ubica en el extremo occidental del desierto del Sáhara africano. Cuenta con una extensión de 266.000 kilómetros cuadrados, y limita al norte con Marruecos, al este con Argelia, al suroeste con Mauritania y al oeste con el Océano Atlántico (Omar, 2008, pág. 8). Su territorio registra importantes recursos como el fosfato y es notable la gran riqueza pesquera de este país. Como se ha mencionado, fue colonia española desde finales del siglo XIX hasta 1975, y a partir de esa fecha fue ocupado por Marruecos, uno de sus vecinos. Por este motivo, hace parte de los países bajo supervisión del Comité Especial de Descolonización de la Organización de las Naciones Unidas; y actualmente es el único de África en esta condición.

Algunos rasgos del pueblo saharauí

Los saharauis cuentan con una historia propia (Ahmed Labaid, 2018). En ella están presentes sus rasgos culturales, que han pervivido a lo largo de su existencia, las condiciones de vida que les ha impuesto el desierto, las luchas de resistencia frente a diversos colonialismos, la huella de formas organizativas tribales y nómadas del pasado, y las contemporáneas, en el territorio ocupado, en los territorios liberados, en los campamentos de refugiados en Tindouf, Argelia, y en la diáspora. También hace parte de esta historia, los movimientos independentistas que dieron origen a su Estado en el exilio.

Algunos estudios han hecho referencia al carácter híbrido de los saharauis, afirmando que son un pueblo africano, de población berebere y árabe, de religión musulmana, y que hablan el hassania, una variante árabe (Domenech Lafuente, 1945). Se agrega que hablan el árabe, y por haber sido colonia de España, es el único país del norte de África que habla el castellano (Mohamed Lamin, 2019). Hasta mediados del siglo XX, la población saharauí fue principalmente nómada. Este rasgo al igual que su organización social fueron delineados por los rigores impuestos por el desierto, sus altas temperaturas y los cambios intempestivos en los que podía perderse todo, desde el ganado hasta la familia (García, 2010, pág. 10). Estas condiciones impedían estructuras políticas centralizadas, pues las tribus tenían que fragmentarse en la búsqueda de pastos y condiciones para su supervivencia. No obstante, contaban con estructuras sociales y políticas esenciales, que mantenían la cohesión social: el *chej*, jefatura natural en cada tribu, que llevaba su vocería,

resolvía los conflictos y brindaba protección; y la *yemaá* o Asamblea General del Sahara, órgano legislativo, donde convergían los Chej y adoptaban, en tiempos de paz, decisiones por consenso que regulaban la vida del desierto y la solución de los conflictos entre Cábilas o territorios (García, 2010, págs. 12, 13).

Los saharauis han prolongado a lo largo de su historia, prácticas propias que hacen parte de su identidad. Dentro de estas “el tuiza” o trabajo colectivo, la hospitalidad, cultivar la poesía, especialmente los hombres, y compartir una ceremonia del té con tres tazas obligadas: la primera, amarga como la vida, la segunda, dulce como el amor, y la tercera suave como la muerte. También las *Melfas*,⁴⁹ atuendos típicos de las mujeres, las *Melfas*, y el *Daraa*, traje tradicional de los hombres. Junto a las mauritanas, las saharauis son las únicas mujeres del norte de África que usan esta prenda (Mohamed Lamin, 2019).

Especial mención merece su capacidad de resistencia, probada en el tiempo. Una resistencia principalmente de carácter civil, porque como se verá más adelante, los saharauis ejercieron inicialmente una resistencia no violenta contra el colonialismo español, pero ante la respuesta violenta del régimen de entonces y la posterior ocupación marroquí, acudieron a una resistencia con recurso a la violencia como mecanismo extremo de defensa (Lebuehi, 2018). En 1991, en el marco de las negociaciones de paz con Marruecos en 1991, realizadas con la mediación de las Naciones Unidas (ONU), hicieron una transición a la resistencia pacífica, que se ha mantenido desde entonces, a pesar del incumplimiento de lo pactado por parte de Marruecos (Omar, 2008; Lebuehi, 2018).

Colonización española y ocupación marroquí

La colonización ha representado una constante en la historia de la humanidad. Así se ha reflejado desde la antigüedad, época en la que se hicieron visibles colonizaciones como las fenicia, griega y romana (Lara Valle, 2004). Entre los siglos XV y XVI los españoles colonizaron gran parte de América; y los portugueses descubrieron el litoral africano en la primera mitad del siglo XV y comenzaron su expansión colonialista en ese continente, y también en las costas del Brasil. En la época moderna, en el siglo XVII, ingleses y franceses tomaron posiciones en Norteamérica, en territorios no ocupados por España, como costas de Virginia y de Canadá; y los holandeses lo hicieron en Oceanía. También los ingleses se extendieron hasta las Antillas, África, Oceanía y Asia. En el siglo XVIII los rusos iniciaron la colonización de Siberia, y los ingleses la de Australia, Nueva Zelanda y Norteamérica. Para algunos académicos, después de la independencia de los EEUU en 1776, inició otra modalidad de colonización: el imperialismo (Martínez, 2004, pág. 132).

En este artículo la ocupación es entendida como proceso expansionista, impuesto y sostenido desde diversas modalidades de dominación y/o fuerza, cuyas causas son propias respecto de cada caso, pero plurales frente a todos. Estas incluyen intereses territoriales, económicos, demográficos, comerciales y políticos, entre otros (Lara Valle, 2004, pág. 135).

⁴⁹ La *Melhfa* es una tela larga, amplia y colorida, empleada por las mujeres en su cotidianidad. Con tradicional destreza la acomodan a sus cuerpos haciendo nudos en distintas partes de dichas telas. Así adornan sus cuerpos y se protegen de la arena del desierto y del sol (Hernandez Delgado, 2018).

La colonización española

La colonización española del Sáhara Occidental inició en 1884, y desde entonces se fue desarrollando y profundizando paulatinamente. Diversas causas se identifican en su origen. La primera de ellas, los intereses pesqueros de España en Canarias, que conllevaron a su presencia en la costa de la península de Río de Oro, mediante una embarcación de apoyo a esta actividad pesquera. Este factor facilitó en 1884, la creación de Villa Cisneros, Cabo blanco y Medina Gatell en la costa saharauí. La segunda, los acuerdos de la Conferencia de Berlín⁵⁰, que reconocieron las posesiones españolas en el norte de África, esto es, Sanguía el Hamra y Río de Oro (Omar, 2008, pág. 9; Ospina Morales, 2019, pág. 16). La tercera, la pérdida de las posesiones coloniales de España sobre Filipinas, Puerto Rico y Cuba, como consecuencia de la guerra hispano-estadounidense de 1898 (San Martín, 2009, pág. 249). La cuarta, porque en consecuencia de la anterior, las posesiones españolas en el norte de África representaban lo que le quedaba a este país de su poder colonial (Ospina Morales, 2019, pág. 17).

En 1940, el descubrimiento⁵¹ de importantes yacimientos de fosfato en el Sáhara Occidental, dinamizó el proceso de colonización española de este territorio, y marco una transición en las relaciones entre colonizadores y colonizados, dado que paso de la concertación y los acuerdos a la dominación (Hodges, 1983, págs. 33-35). A su vez, para evadir el llamado de la ONU a descolonizar este país, España acudió a mecanismos como convertirlo en protectorado y luego en provincia (Mohamen Lamin R. , 2019). Así lo expresa una lideresa saharauí: “(...) los españoles sabían que el Sahara no era ese desierto que querían hacer creer. Al final, el Sahara tiene una costa atlántica de casi 1200 kilómetros o algo más de una cuenca pesquera que es de las más ricas del mundo. Luego se descubrió el fosfato y claro cada que ves que iban descubriendo recursos, España iba ejerciendo más el rol de un país colonizador (...)” (Mohamen Lamin, 2019).

Desde 1963 la ONU incluyó al Sáhara Occidental dentro de los territorios no autónomos, y en 1965 solicitó a España su descolonización. Ante su renuencia, en 1972, la Asamblea General de dicho organismo pidió a los Estados miembros apoyar la lucha del pueblo saharauí por su independencia (Omar, 2008, pág. 9). La presión internacional y la acogida del *Frente Popular de Liberación de Sanguía el Hamra y Río de Oro*, creado en 1973 y conocido como Frente Polisario, generaron en 1974 el anuncio de España, sobre la realización del referéndum solicitado por la ONU (Omar, 2008, pág. 10; Ospina, 2019, pág. 19).

La preparación de dicha consulta se suspendió en 1975 por las reivindicaciones territoriales de Marruecos y Mauritania sobre el Sáhara Occidental, y la ocupación de este país por parte de Marruecos el 16 de octubre de 1975. Agudizó la situación, el “acuerdo de Madrid” del 14 de noviembre de 1975, suscrito por España, Marruecos y Mauritania, que materializó la entrega, por parte del primero, del Sáhara Occidental a Marruecos y Mauritania, desconociendo la opinión consultiva de la Corte Internacional de Justicia y la normativa internacional vigente (Omar, 2008,

⁵⁰ Esta conferencia, convocada por Francia y el Reino Unido, y organizada por Alemania, se realizó el 16 de noviembre de 1885 y el 26 de febrero de 1886. Tenía por finalidad regular, mediante repartición, la expansión colonial europea sobre África. A partir de dicha conferencia, todo este continente fue repartido entre las potencias firmantes del acuerdo, con excepción de Abisinia, hoy se conocido como Etiopía, que hizo resistencia armada exitosa, y de Liberia que para entonces ya se había independizado de los Estados Unidos.

⁵¹ En 1940 el geólogo Manuel Alía Medina descubrió importantes yacimientos de fosfato en el Sáhara. Ver: (Hodges, 1983, págs. 33 - 35).

págs. 10, 11). Posteriormente, la resistencia armada del Frente Polisario logró que Mauritania desistiera de sus pretensiones territoriales sobre el Sáhara y suscribiera en 1979 el Acuerdo de Argél.⁵² A partir de ese momento Marruecos proclamó su soberanía sobre todo el Sáhara Occidental.

La colonización marroquí: una ocupación a sangre y fuego

La condición de territorio colonizado del Sáhara Occidental se profundizó con la ocupación marroquí en 1975. Ésta endureció las condiciones de vida de los saharauis y afectó de manera significativa sus mínimos vitales: la vida, la cultura y la autodeterminación, al igual que su presente y su futuro. De esta manera el conflicto colonial del Sáhara se mantuvo y solo cambio de colonizador, prolongándose hasta la actualidad, y en una dinámica de profundización.

En este conflicto es relevante el *Pacto de Madrid*⁵³ acordado entre España, Marruecos y Mauritania, considerado desde la normativa internacional como ilegal y no reconocido por la ONU (Omar, 2008, págs. 10, 11). También, la ambición expansionista de Marruecos, soportada en la teoría del Gran Marruecos o el Marruecos Histórico, que argumentaba la existencia de lazos históricos, la condición de minoría de los saharauis y similitudes entre ambos pueblos para justificar la ocupación. No obstante, fueron los intereses económicos sobre las riquezas del Sáhara los que generaron esta colonización (Raabú M. L., 2019).

¿Qué razones llevaron a España a entregar el Sáhara a Marruecos y Mauritania? Al parecer son diversas y quedan asuntos por esclarecer. Se aduce, que la debilidad del gobierno español, generada por la inminente muerte de Francisco Franco,⁵⁴ incidió en esta determinación, dado que no querían agregar a la misma una confrontación con Marruecos. También, que el príncipe Juan Carlos de Borbón, quien estaba en el exilio, aunque había prometido a Franco en sus últimos días, detener las pretensiones expansionistas de Marruecos sobre el Sahara, fue presionado por Francia y Estados Unidos para que suscribiera el acuerdo de Madrid a cambio de recibir colaboración para lograr la unidad de España y su acceso al trono con plenos poderes. A su vez, otras fuentes consultadas señalan que los intereses económicos siempre estuvieron presentes, y que, con su alianza con Marruecos, España podía ceder el Sáhara sin dejar de beneficiarse de los mismos (Raabú, 2019). Así lo explica una lideresa saharauí: “El secreto está en los acuerdos tripartitos de Madrid que hasta hoy no han salido a la luz. Se piensa que en esos acuerdos España se ha quedado con parte del fosfato y de la pesca. De hecho, en el acuerdo pesquero que tiene Marruecos con la Unión Europea, más de 90 flotas pesqueras son españolas” (Raabú M. L., 2019).

⁵² Es el acuerdo de paz que resolvió el conflicto armado entre el Frente Polisario y Mauritania.

⁵³ El pacto de Madrid fue suscrito por España, Marruecos y Mauritania el 14 de noviembre de 1975. Por el mismo, España se comprometió a retirar su presencia del Sáhara Occidental ante del 26 de febrero de 1976; y ceder la administración del Sáhara a Marruecos y Mauritania. La ONU no ha reconocido dicho pacto y distintos pronunciamientos han afirmado que no tiene ningún efecto legal, dado que no modificó la condición que para entonces ostentaba el Sáhara Occidental de territorio no autónomo. Ver: (Omar, 2008, pág. 11).

⁵⁴ Francisco Franco fue un militar y dictador de España, que participo en el golpe militar de 1936 a la segunda república, generando una guerra civil. Desde 1936 hasta su fallecimiento en 1975 fue investido como jefe de Estado de ese país, y desde esta condición estableció un régimen político autoritario.

En 1956 Marruecos logró su independencia de Francia. Desde entonces, Mohamed V, autoproclamado rey, asumió e hizo visible la postura del *Gran Marruecos*,⁵⁵ que ampliaba las fronteras históricas de este país. Bajo esta comprensión el rey marroquí se propuso recuperar territorios que pertenecían históricamente al Gran Marruecos (Ospina, 2019: 28).

El 6 de noviembre de 1975, como ya se había indicado, Marruecos invadió el Sáhara, mediante un operativo militar que se conoció como la *marcha verde*. Durante el mismo, 350 mil civiles y 25.000 militares del Ejército Real Marroquí ingresaron al territorio del Sáhara. En la marcha, los civiles marroquíes dieron la apariencia de una ocupación pacífica, pero diversas fuentes indican que sólo fue una estrategia, pues se trataba de una ocupación esencialmente militar (Lebuehi, 2018; Raabú M. L., 2019). Quienes huían de los bombardeos marroquíes solo disponían de dos opciones: el Atlántico o el desierto del Sahara ubicado en Tindouf, Argelia. A este último, llegaron muchos saharauis, asumiendo enormes limitaciones y riesgos: “Aquí, al desierto de Tindouf la gente llegó caminando, como pudo llegar, sin avistamiento, sin alimentación, sin agua potable, aquí se enterró mucha gente, en los primeros años, por malaria, por mala salubridad” (Lebuehi, 2018).

Los ocupantes del Ejército Real Marroquí no dudaron en utilizar la violencia contra los saharauis (Omar, 2008; Rosanía Miño & Rodríguez Vaca, 2019; Ospina Morales, 2019). Se registraron bombardeos, la utilización de armas prohibidas como fósforo blanco, bombas incendiarias y napalm, y se generó un movimiento migratorio forzado de un número considerable de saharauis que huyeron hacia el desierto de Tindouf en Argelia (Martín Beristain & González Hidalgo, 2012; Ospina Morales, 2019, pág. 31). A comienzos de los ochenta, Marruecos levantó un muro de casi 2.700 kilómetros y sembró a su alrededor más de siete millones de minas antipersona (Mahamen Salem, 2018).

La ocupación militar trajo consigo la ocupación cultural. El gobierno marroquí consideró como saharauí a quien habitara en territorio del Sáhara, independientemente de que fuera colono o nativo (Mundy, 2007, pág. 278), produciendo una afectación directa sobre la cultura saharauí (Ospina, 2019: 31). A su vez, prohibió toda manifestación de identidad saharauí en los territorios ocupados; y propició su repoblamiento con marroquíes a quienes ofreció estímulos para que residieran allí. Los saharauis quedaron repartidos entre una zona ocupada por los marroquíes, una liberada posteriormente por el Frente Polisario, los campamentos del desierto en Argelia, y la diáspora (Raabú M. L., 2019).

La experiencia saharauí de construcción de la paz

El análisis de la experiencia de construcción de paz del pueblo saharauí obliga como condición previa, a detenerse en sus significados; y a formular ejes de reflexión que permitan caracterizarla.

Aproximación a los significados de la construcción de paz

La construcción de la paz es un concepto de creación reciente⁵⁶ dentro de los Estudios de Paz

⁵⁵ La teoría del Gran Marruecos surgió en la década de los 40 del siglo XX, siendo generada por el Partido Nacional Marroquí, y tenía el propósito de lograr el apoyo del pueblo de este país en su lucha de independencia contra Francia (Costa Morata, 1978; Omar, 2008).

⁵⁶ Se ha considerado que este concepto surgió en 1992, en el marco de la publicación: Agenda para la paz de la Organización de Naciones Unidas. Ver: (Rettberg, 2010).

(Rettberg, 2010, pág. 375). No obstante, su intencionalidad asociada al tránsito de violencias destructivas a compromisos sociales constructivos (Lederach, 2008, pág. 11) y a la resolución y transformación pacífica de conflictos, le han otorgado un carácter cada vez más vigente e iluminador frente a conflictividades interestatales e intraestatales, complejas, prolongadas, y arraigadas, que requieren solución. A su vez, su ámbito de acción, como prevención de la violencia, establecimiento de la paz (peacemaking) y mantenimientos de la paz (peacekeeping), ocupan a académicos, estudiosos de la paz, constructores de paz, organizaciones internacionales y Estados (Rettberg, 2010, pág. 375). Por esta razón, aunque se trate de una categoría académica en construcción, es indudable su carácter positivo, propositivo y esperanzador (Hernandez Delgado, 2016).

Este artículo asume la construcción de la paz como un proceso dinámico, complejo y con altibajos, de mediano y largo plazo, que busca la transición de violencias destructivas a acuerdos sociales y políticos constructivos, e implica plurales actores, diversos escenarios y retos, y frentes de acción paralela (Lederach, 2008; Rettber, 2012, pág. 4; Cheng - Hopkins, 2012). Respecto de paces negociadas, producto de procesos de paz, se entiende como “acciones dirigidas a identificar y apoyar estructuras tendientes a fortalecer y solidificar la paz para evitar la recaída al conflicto” (Boutros Boutros, 1992).

El proceso saharauí de construcción de paz

Diversas y soportadas razones permiten afirmar que la lucha saharauí por su descolonización y autodeterminación representan una experiencia de construcción de paz. Así se refleja en su intencionalidad, carácter procesual, la participación de la sociedad civil, y los métodos empleados. Esta afirmación no desconoce la excepción que representa el lapso de resistencia con recurso a la violencia, que constituyó una etapa de su lucha, como mecanismo extremo de defensa.

La intencionalidad de la lucha saharauí

En el origen y el fin de la causa saharauí está implícita y explícita, la búsqueda de solución y transformación pacífica del conflicto colonial prolongado y en muchos momentos escalado en el que han estado inmersos; dado que representa la puerta de acceso a su descolonización y autodeterminación. También, la necesidad de generar garantías y condiciones para la vida digna de su población en el territorio ocupado, en el liberado, en los campamentos refugiados o en la diáspora. En este sentido, buscan el disfrute real de mínimos vitales como la vida, la cultura, el territorio, la autonomía y la autodeterminación, el desarrollo, el bienestar, y el restablecimiento de derechos suspendidos en el tiempo. Todas estas intencionalidades hacen parte de los ejes de acción de la construcción de la paz.

El carácter procesual de esta experiencia

La lucha por la autodeterminación y descolonización del Sahara no es reciente, ni representa una realidad acabada. Por el contrario, es un proceso que se ha prolongado por medio siglo, enfrentando retos y altibajos en cada momento histórico (Omar, 2008; Lebuehi, 2018; Raabú M. L., 2019). A su vez, ha sido la causa que cohesiona y moviliza a los saharauis, y el origen de su experiencia de construcción de paz. En su desarrollo se identifican etapas, transiciones, esfuerzos múltiples y plurales en medio de enormes dificultades y altibajos. Relaciono a continuación sus etapas:

Primera etapa: organización para la resistencia no violenta. Comprende el lapso corto, de 1968 hasta 1973. Durante el mismo, Mohamed Sidi Basiri, su líder histórico, generó el Movimiento para la liberación del Sahara, de carácter pacífico, que representó el origen del proceso. Esta fase enfrentó el altibajo de la represión violenta del Estado español y la desaparición de este líder, hechos que condujeron a la creación en 1973 del Frente Polisario y su resistencia armada (Lebuehi, 2018; Mahamen Salem, 2018).

Segunda etapa: proclamación de la RASD y organización para la supervivencia en medio de la confrontación bélica. Abarca desde 1975, fecha de la ocupación marroquí, hasta 1990. En plena ocupación marroquí y su impacto en términos del desplazamiento forzado de parte de su población, la RASD ofreció unidad, cohesión e identidad a los saharauis (Ospina, 2019, pág. 39). Se destaca el protagonismo de las mujeres saharauis, quienes crearon los procesos organizativos, sociales y políticos, que posibilitaron la supervivencia en el desierto argelino de Tindouf y mitigaron la dureza de las condiciones de vida allí (Raabú M. L., 2019).

Tercera etapa: búsqueda de solución negociada del conflicto colonial. Se desarrolló en 1991. Con mediación de la ONU, en esta etapa se inició un proceso de paz, que logró importantes acuerdos y alentó la esperanza (Fisas, 2011, pág. 77). Dentro de estos, el alto al fuego por parte del Frente Polisario y la promesa de realización del referéndum por parte de Marruecos. Los saharauis en los campamentos y en la diáspora se prepararon para retornar al Sáhara. No obstante, Marruecos incumplió lo acordado, y aunque se generaron esfuerzos para retomar y profundizar el proceso de paz, las negociaciones al igual que la esperanza, quedaron congeladas (Fisas, 2011, pág. 81).

Cuarta etapa: solución del conflicto en el limbo, resistencia civil y frentes de acción paralelo. Comprende desde 1991 hasta la actualidad. En esta se colocan de presente, por un lado, las dificultades del proceso para la solución negociada de este conflicto; y del otro, el ejercicio de resistencia civil del pueblo saharauí, sus métodos y estrategias (Lebuehi, 2018).

Protagonismo de diversos actores

Se destaca también en esta experiencia de construcción de paz, el aporte de distintos actores de la sociedad civil, mediante trabajo colectivo, algunas veces en redes, y en diversos escenarios (Omar, 2008). En el ámbito internacional, desde espacios locales como sus Wilayas, en los campamentos en Tindouf donde parte de su población permanece en condición de refugiados; y en los países donde se encuentran como diáspora. A su vez, en el propio país, en la zona ocupada, asumiendo enormes riesgos y enfrentando violaciones a sus Derechos Humanos; y en el territorio liberado (Martin Beristain & González Hidalgo, 2012, pág. 77). Ha sido significativo aporte de las mujeres saharauis, como columna vertebral del proceso de construcción de paz. Desde los tiempos de guerra ellas quedaron a cargo de la organización social y política de los campamentos, y 16 años después, cuando los hombres regresaron de la confrontación armada, ellas ya estaban posicionadas, liderando y dirigiendo. Desde entonces ocupan ministerios, cargos diplomáticos, crean y lideran organizaciones sociales y luchan por la causa saharauí (Raabú M. L., 2019).

Mecanismos de construcción de paz

En forma generalizada, y como veremos a continuación, los métodos utilizados por los saharauis en su proceso de descolonización han sido no violentos. La única excepción la representa el periodo de resistencia armada, comprendido entre 1975 y 1991, ya mencionado. Se destaca de su

resistencia armada, que el Frente Polisario buscó inicialmente la solución negociada del conflicto colonial, y cuando consideró que no había otra salida que la vía militar, mantuvo algunas reglas como la prohibición de que los jóvenes saharauis integraran sus estructuras armadas, considerando que debían protegerse y formarse, dado que serían quienes después asumirían la dirección de su país (Raabú M. L., 2019).

Los saharauis se reconocen como un pueblo pacífico (Lebuehi, 2018). Sus primeras luchas por la descolonización de su territorio fueron no violentas y su líder histórico, Mohamed Sidi Basiri, estuvo inspirado en una postura nacionalista que surgió a finales de la década de los cincuenta del siglo XX y en la No violencia de Gandhi (Ahmed Labaid, 2018). Este líder se reconoce como el generador de la lucha por la independencia del Sáhara frente al gobierno colonial de España y como antecedente inmediato de lo que más adelante sería el movimiento armado conocido como el Frente Popular de Liberación de Sanquia el Hamra y Río de Oro o *Frente Polisario*. Entre 1968 y 1969, Basiri creó el *Movimiento para la Liberación del Sáhara*; pero el gobierno español desautorizó su funcionamiento, generando su accionar clandestino hasta 1970, fecha en la que organizó una movilización que fue reprimida con exceso de fuerza por el gobierno español, conocida como *la masacre de zelma*. En el marco de estos hechos, Basiri fue detenido y desaparecido (Salem, 2018; Suleiman, 2019).

Desde comienzos de los noventa, los métodos empleados en el proceso saharauí han sido no violentos, principalmente la resistencia civil y las negociaciones de paz (Omar, 2008; Porges & Leuprecht, 2016; Lebuehi, 2018; Raabú M. L., 2019).

- La resistencia civil saharauí

La resistencia civil ha sido un mecanismo recurrido a lo largo de la historia por mayorías dominadas o minorías excluidas (Hernandez, 2004; Dudouet, 2012); López Martínez, 2017, págs. 181, 182; Mouly & Hernandez Delgado, 2019). También ha sido el método privilegiado de los saharauis en su lucha por la descolonización del Sáhara Occidental y en su proceso de construcción de paz. Algunos estudios han destacado la relación y complementariedad entre la resistencia civil y la construcción de la paz (Dudouet, 2012). Se ha reconocido que una y otra buscan cambios sociales desde métodos no violentos, contribuyen a la resolución y transformación pacífica de conflictos, y hacen parte de los estudios de paz. A su vez, la resistencia civil puede constituir la antesala de la transformación de conflictos, por su capacidad de empoderar a quienes la ejercen y reducir las asimetrías de poder (Dudouet, 2012), pudiendo convertirse en una ventana de oportunidad para la mediación y la negociación de conflictos (Hernandez Delgado E., 2012; Hernandez Delgado & Roa Mendoza, 2019). Por estas razones, algunos académicos consideran que la resistencia civil es un mecanismo de construcción de paz (Hernandez Delgado E., 2004; Hernandez Delgado & Mouly, 2019).

Se destacan como características de la resistencia civil saharauí: a. su prolongación en el tiempo a pesar de la adversidad, factor que la ha convertido en una experiencia ejemplarizante o emblemática. Como señaló el secretario de la Cancillería: “una causa heredada” (Mahamen Salem, 2018); b. Aprovechar condiciones propias de los saharauis como la paciencia y la solidaridad, que han aprendido a cultivar por ser gente del desierto (Lebuehi, 2018); c. Los métodos y las estrategias no violentas, inteligentes y creativas que la sostienen; d. La combinación de métodos propios de la resistencia civil con métodos de construcción de paz, siendo el caso del Estado en el exilio, los plantones y procesos organizativos, con negociaciones de paz; e. Los

valiosos aportes de la sociedad civil, especialmente de las mujeres (Omar, 2008); f. Tener la convicción de que su causa es justa y legítima, factor que fortalece su ejercicio de resistencia (Lebuehi, 2018).

- Gobierno en el exilio

Cuando el último militar español abandonó el Sáhara Occidental, en febrero de 1976, luego de la ocupación de Marruecos, los saharauis declararon la creación de la RADS (Lebuehi, 2018). Con esta estrategia de resistencia civil generaron un mecanismo muy importante en doble vía: a nivel interno, permitía mantener la unidad política, la cohesión del pueblo saharauí, y su proceso de lucha; y en el ámbito internacional, significaba desconocer el gobierno del ocupante y mantener su Estado en exilio, presidente, gabinete, cuerpo diplomático y sus corporaciones de elección popular.

Este Estado ha tenido una tarea enorme, pues no basta con contar con una causa justa. Por ejemplo, obtener el reconocimiento de otros países mediante un ejercicio de diplomacia tradicional o formal. Hasta la fecha han logrado el reconocimiento de 134 países (Mahamen Salem, 2018). De igual manera, generar procesos organizativos que permitieran a su población en los campamentos de Tindouf, en Argelia, vivir en condiciones de dignidad y tener acceso a servicios esenciales, como educación, ejercer la participación política, y el desarrollo artístico, entre otros. Esto explica que sea el primer campamento de refugiados en el mundo que cuenta con una universidad, creada en diciembre de 2012, donde funcionan escuelas de formación docente, enfermería y obstetricia, y arte entre otras. Las clases las han impartido en medio de significativas limitaciones, al aire libre, bajo los árboles, en cuevas, y en las instalaciones de las escuelas de los campamentos, las murallas y las zonas liberadas. En la actualidad no existe analfabetismo (Lebuehi, 2018). Se agrega a lo anterior, que el gobierno en el exilio ha comprometido esfuerzos diplomáticos para el reconocimiento de su lucha por la descolonización del Sáhara Occidental y la solución negociada de este largo conflicto colonial (Lebuehi, 2018).

- La solución negociada del conflicto colonial

Otro mecanismo de construcción de paz empleado por los saharauis han sido las negociaciones de paz. En 1991 y con la mediación de la ONU, el Frente Polisario inició un proceso de paz con Marruecos. Como ya se ha mencionado, producto de este proceso fue el acuerdo de alto al fuego, con el que finalizó la confrontación bélica entre el Frente Polizario y Marruecos. También, el acuerdo para el intercambio de prisioneros. A su vez, Marruecos realizaría el referéndum solicitado desde que el Sáhara era colonia de España, y respetaría su resultado. No obstante, al poco tiempo de la firma de los acuerdos, Marruecos comenzó a evidenciar su negativa a realizar el referéndum y el incumplimiento de lo pactado (Fisas, 2011, págs. 77 - 82; Ospina, 2019, págs. 23 - 24).

¿Por qué se incumplieron los acuerdos? ¿Había voluntad de negociación política por parte de Marruecos? ¿Por qué este país acepto iniciar el proceso de paz? Desde el análisis saharauí, Marruecos participó en el proceso de paz como una estrategia para terminar la confrontación armada con el Frente Polisario, dado que iba perdiendo la guerra (Lebuehi, 2018). En todo caso, el incumplimiento de lo pactado en las negociaciones de paz generó la pérdida de confianza de los saharauis frente a la voluntad de negociación de paz de Marruecos, y en la ONU, que a su juicio ha quedado en deuda con este pueblo. Además, señalan que esta frustración podría alentar en algunos sectores saharauis la idea de la lucha armada (Lebuehi, 2018). Para 2011, este proceso

de paz se ubica dentro de los que van mal (Fisas, 2011, pág. 81). En 2018 se intentó reanudar las conversaciones, pero las partes mantuvieron sus posturas y no se logró la reactivación de este proceso (Ospina Morales, 2019, pág. 24).

Conclusiones

El Sáhara Occidental es el único país africano que no ha logrado su descolonización. En el lapso comprendido entre 1884 y 1975 fue colonia de España, y desde entonces ha sido ocupado por Marruecos. Esta realidad ha generado un conflicto prolongado, en muchos momentos escalado, que ha causado un múltiple y negativo impacto sobre los saharauis.

El colonialismo ha existido a lo largo de la historia, ha asumido diversos métodos y modalidades de dominación, y siempre subyacen en él distintos intereses: económicos, comerciales, estratégicos, políticos, y demográficos, entre otros. Los conflictos coloniales evidencian características propias y su complejidad.

¿Qué factores inciden en la prolongación de un conflicto colonial? Sin duda, como enseña el caso del Sáhara Occidental, los intereses económicos ocupan un lugar primordial en el sostenimiento de estos conflictos y hacen más difícil su resolución. Se agregan otros aspectos de carácter internacional: indiferencia de la comunidad internacional, insuficiente apoyo de países, organizaciones y demás actores internacionales, y el bloqueo de países con poder e incidencia en organismos intergubernamentales. Se suman a los anteriores, las dificultades que padecen los ciudadanos de los países ocupados, que pueden reducir su capacidad de resistencia, las que afrontan los refugiados en los lugares de acogida, y las que asumen los que hacen parte de la diáspora. De igual manera la magnitud de población del país colonizado, que cuando es reducida puede facilitar la ocupación, y disminuir el impacto de su resistencia, entre otras.

La lucha de los saharauis por su autodeterminación y descolonización representa una experiencia de construcción de paz. Así se refleja en su intencionalidad, su carácter procesual, la participación de plurales sectores, y en los métodos empleados. Desde finales de los sesenta, bajo el liderazgo de Mohamed Sidi Basiri, surgió un proceso de resistencia civil por la liberación del Sáhara Occidental, y con él la experiencia de construcción de paz del pueblo saharauí. En su desarrollo, este pueblo ha comprometido enormes esfuerzos: creó un Estado en el exilio, hizo una transición de resistencia con recurso a la violencia a una lucha civil o no violenta, ha empleado creativos métodos, ha registrado altibajos, y ha ido acumulando significativos aprendizajes. De igual manera, ha involucrado a plurales actores en su territorio ocupado, la zona liberada, los campamentos de refugiados en Argelia, y en la diáspora. A su vez, su ejercicio de construcción de paz se ha proyectado en diversas dimensiones: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo.

Dentro de los altibajos que ha enfrentado el proceso saharauí de construcción de paz se identifican la represión violenta a su ejercicio fundante de resistencia civil y la ocupación marroquí, que conllevaron a un periodo de 16 años de resistencia armada, en un lapso comprendido entre 1975 y 1991. También, respecto de las negociaciones de paz de 1991, la frustración por el incumplimiento de los acuerdos por parte de Marruecos, que congeló la esperanza de solución pacífica del largo conflicto, e incluso ha alentado la consideración de retomar la resistencia con recurso a la violencia. Además, la postura de países como Francia, con asiento en el Consejo de Seguridad de la ONU, que mantiene su alianza con Marruecos en contra de los saharauis; y la indiferencia o el insuficiente apoyo de otros países.

La experiencia de construcción de paz del pueblo saharauí se soporta en la intencionalidad de su causa, centrada en la resolución del prolongado conflicto colonial, que representa la puerta de acceso a su descolonización y autodeterminación. También, en la búsqueda de garantías para la vida digna de los saharauíes y la protección y el restablecimiento de derechos suspendidos por la ocupación. A su vez, en los métodos que han empleado desde comienzos de los noventa: una vigorosa resistencia civil, la creación de un Estado en el exilio, diplomacias para la paz, y negociaciones de paz.

Esta experiencia enseña el carácter procesual y perfectible de la construcción de la paz; y los altibajos y desafíos que enfrenta en conflictos coloniales. También, la importancia de métodos como la resistencia civil y la capacidad de resistencia de quienes la ejercen. De igual manera, la convicción, por parte de quienes la generan y dinamizan, de tener una causa justa y legítima. Este factor permite superar altibajos, cultivar la paciencia, persistir en la lucha no violenta, reequilibrar asimetrías de poder y desarrollar métodos creativos e inteligentes.

Los acontecimientos del 13 de noviembre del 2020 en Guerguerat, consistentes en la agresión militar marroquí a una manifestación pacífica saharauí en zona liberada, que generó la respuesta con recurso a la violencia por la RASD, evidencian la incidencia del escalamiento de los conflictos coloniales en las experiencias de construcción de paz. En el caso saharauí, representó la gota que desbordó la copa, tras una larga espera por 29 años, de cumplimiento de lo pactado en el proceso de paz con Marruecos. En contravía, en este lapso, esta población ha registrado la violación de los derechos humanos de saharauíes en la zona ocupada y la explotación de sus recursos naturales por parte de Marruecos.

Referencias

- Ahmed Labaid, B. (10 de 12 de 2018). Historia del pueblo saharauí. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Boutros Boutros, G. (1992). An Agenda for Peace: preventive diplomacy, peacemaking and peacekeeping. En O. d. (ONU).
- Campos - Serrano, A., & Esteban, R. -E. (2017). Imagined territories and histories in conflict during the struggles for Western Sahara, 1956 - 1979. *Journal of historical Geography* 55, 44 - 59.
- Cheng - Hopkins, J. (2012). Prólogo. En A. R. (Compiladora), *Construcción de paz en Colombia* (págs. xxiii - xxvii). Bogotá: Uniandes.
- De Currea-Lugo, V. (2013). Una tregua sin paz: Sáhara Occidental. En V. De Currea - Lugo, *De otras guerras y de otras paces* (págs. 113 - 118). Colombia: Le Monde Diplomatique.
- Domenech Lafuente, Á. (1945). Las tribus. *Cuaderno de Estudios Africanos número 211*.
- Dominguez, M. (14 de 11 de 2020). Diario 16 apoya al pueblo saharauí. *Diario 16. El diario de la segunda transición*, pág. 1.
- Fisas, V. (2004). *Procesos de paz y negociación en conflictos armados*. Barcelona: Paidós y Sociedad 119.

- Fisas, V. (2011). *Anuario procesos de paz 2011*. Bogotá: Icaria Editorial.
- García, A. (2010). *Historia del Sahara y su conflicto*. Madrid: Los libros de la Cararata.
- Hernandez Delgado, E. (2004). *Resistencia civil artesana de paz. Experiencias indígenas, afrodescendientes y campesinas*. Bogotá: Universidad Javeriana.
- Hernandez Delgado, E. (2012). *Intervenir antes que anochezca. Mediaciones, intermediaciones y diplomacias no violentas de base social en el conflicto armado colombiano*. Bucaramanga: Litografía La Bastilla.
- Hernandez Delgado, E. (2016). Negociaciones de paz en Colombia. Una mirada en perspectiva de construcción de paz. *Papel Político Vol. 21, No 1*, 35 - 56.
- Hernandez Delgado, E., & Mouly, C. (2019). *Resistencias no violentas en América Latina. Experiencias en Brasil, Colombia y México*. Bogotá, Quito: Flacso Ecuador, Unisalle.
- Hernandez Delgado, E., & Roa Mendoza, C. (2019). Civil Resistance and Peacebuilding: The experience of the Peasant Worker Association of the Carare River. En C. Mouly, & H. D., *Civil Resistance and Violent Conflict in Latin America. Mobilizing for Rights* (págs. 137 - 156). Switzerland: Palgrave Macmillan.
- Hodges, T. (1983). The Origins of Saharawi Nationalism. *Thirsd World Quaeterly 5 (1)*, 28 - 57.
- Lara Valle, J. J. (2004). Colonización. . En M. (. López Martínez, *Enciclopedia de paz y conflicto* (págs. 135 - 136). Granada: Universidad de Granada.
- Lebuehi, M. (14 de 12 de 2018). La resistencia saharauí. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Lederach, J. P. (2008). *Imaginación moral. El arte y el alma de construir la paz*. Bogotá: Panamericana.
- Martínez, M. T. (2004). Colonialismo. En M. (. López Matinez, *Enciclopedia de paz y conflictos* (págs. 132 - 135). Granada: Universidad de Granada, España.
- Mohamed Lamin, R. (Diciembre de 2019). Lenguas Saharauis. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Mohamed Lamin, R. (Diciembre de 2019). Sobre cultura, lenguas y tradiciones de Saharauis. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Mohamen Lamin, R. (Diciembre de 2019). El acuerdo tripartito de Madrid. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Mohamen Lamin, R. (Diciembre de 2019). España y el requerimiento a la descolonización del Sáhara. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Mohamen Lamin, R. (12 de 2019). La colonización española. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Mundy, J. (2007). Performing the nation, pre-figuring the state: the Western Saharan refugees, thirty years later. . *The Journalof Modern African Studies 45 (2)*, 275 - 297.
- Omar, S. M. (2008). *El papel de la sociedad civil en la construcción de la paz en el Sáhara Occidental*. Barcelona: Icaria Editorial.

- Ospina Morales, G. (2019). La construcción de la identidad saharaiu: entre los campamentos y la ocupación Marroquí. En N. Rosanía Niño, & K. (. Rodriguez Vaca, *El conflicto en el Sáhara Occidental. Poder, cooperación, identidad y Paz* (págs. 15 -50). Bogotá D.C.: Grupo Editorial Ibañez.
- PUSL, P. u. (15 de 11 de 2020). Organizaciones y personalidades de 14 países de América Latina y el Caribe condenan el ataque Marroquí a la población saharai. *Por un Sahara Libre. Org - PUSL*, pág. 1.
- Raabú, M. L. (Diciembre de 2019). Acuerdo tripartito. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Raabú, M. L. (Diciembre de 2019). Colonización Marroquí. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Raabú, M. L. (Diciembre de 2019). La ocupación Marroquí. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Raabú, M. L. (Diciembre de 2019). Razones de España al ceder Sáhara. (E. Hernandez Delgado, Entrevistador)
- Rettber, A. (2012). *Construcción de paz en Colombia*. Bogotá: Uniandes.
- Rettberg, A. (2010). *Conflicto armado, seguridad y construcción de paz en Colombia*. Bogotá: Ediciones Uniandes.
- Rosanía Miño, N., & Rodriguez Vaca, K. (. (2019). *El conflicto en el Sáhara Occidental*. Bogotá D.C.: Grupo Editorial Ibañez.
- San Martin, P. (2009). !Estos locos Cubaruis!: the Hispanisation of Saharawi Society. *The Journal of North Transatlantic Studies* 7, 249 - 263.

La Metodología para la traducción y explicación al español del primer capítulo y capítulo treinta ocho del Tao Te Ching

José Augusto Salazar Carbonell, Ph.D.
Universidad San Francisco de Quito USFQ
Correo electrónico: jsalazar@usfq.edu.ec

Resumen

La Metodología para la traducción y explicación al español del capítulo uno y capítulo treinta ocho del *Tao Te Ching* de Laozi, tiene como objetivo principal lograr una mayor claridad de los significados en chino del *Tao Te Ching* y así encontrar las formas de expresión apropiada al español. No solo nos proponemos comprender al Laozi en chino a través de los problemas de la lengua, la literatura sino a través del análisis filológico y los problemas filosóficos. Es bueno destacar que el *Tao Te Ching* no se refiere de manera ingenua a ideas tales como: “Tao道” o “Te德”, es necesario prestar gran atención a la explicación y comprensión de estas ideas propias del Laozi, para poder facilitar a los lectores una comprensión precisa de los contenidos del *Tao Te Ching*. Esta metodología es clave para la lectura y explicación del *Tao Te Ching* y la filosofía taoísta en general.

En el primer capítulo centro mi análisis en las características fundamentales sobre la idea del “Tao”. El “Tao”, en su sentido original no puede ser expresado, pero solo a través del lenguaje podemos analizar y constatar la profundidad de esta idea. Con el objetivo de aportar mejores argumentos para la comprensión del “Tao”, aparte del conocimiento y los significados que he adquirido a través del análisis de las teorías de las diferentes escuelas, también he relacionado al “Tao” de manera muy estrecha con palabras tales como: “Miao- 妙Claridad”, “Xuan玄-profundidad”, “You有-haber”, “Wu无-no-haber” etcétera, para realizar estos análisis con un mejor dominio de la terminología taoísta.

En el capítulo treinta y ocho dedico especial atención a la palabra “Te- Virtud” por la importancia que tiene en el pensamiento de Laozi, así como los diferentes niveles de expresión y significados específicos de esta palabra en el *Tao Te Ching*. Según las interpretaciones de Zhuang Zi y Hang Feizi pude constatar que el “Te” del *Tao Te Ching* es la manifestación del “Tao” en la creación, por eso “Te” también significa “Naturaleza”.

Abstract

The Methodology for the translation and explanation into Spanish of chapter thirty-eight of the Laozi *Tao Te Ching* has the main purpose to offering greater clarity of the Chinese meanings of the *Tao Te Ching* and thus find the appropriate forms to expression in Spanish. We not only intend to understand Laozi in Chinese through like the problems of language, literature, but also through philology analysis and philosophical problems. The *Tao Te Ching* does not naively refer to ideas such as: "Tao" or "Te", it is necessary to pay great attention to the explanation and understanding of these Lao zi ideas, in order to facilitate readers with a very precise understanding

of the contents of the *Tao Te Ching*. This methodology as the key to reading and explaining the *Tao Te Ching* and Taoist philosophy.

The first chapter is focused on the analysis of the fundamental characteristics of the concept of “Tao”. The “Tao” in its original sense cannot be expressed. Only through language can we confirm and analyze it. In order to contribute with a better argument in understanding of the “Tao”, besides the knowledge and meaning I have obtained through the analysis of theories from different schools of thought, I have closely related “Tao” to other words such as: “Miao- that can't be seen with clarity, dark”, “Xuan- depth”, “You- to have”, “Wu- to not have” etc. in order to make an analysis with a greater grasp of the Taoist terminology.

In the chapter thirty-eight I devote special attention to the word “Te-Virtue” because of the importance it has in Lao Tse's thought as well as the different levels of expression and specific meanings of this word in the *Tao Te Ching*. According to the interpretations of Zhuang Zi and Han Feizi I was able to confirm that the “Te” of *Tao Te Ching* is the manifestation of the “Tao” which is why “Te” also means “Nature”.

摘要:

《老子《道德经》第一章和三十八章西语翻译与阐释思想内容的方法》这一课题，目的是在有了明确的老子《道德经》的中文意义上，从西语上找出合理的表达。从中文上如何理解老子，不但是语言文学问题，还是语文分析与哲学问题；《道德经》并非单纯的讲道或德，等等，应该是从老子的本身阐释，理解，能够让读者更准确的理解《道德经》的思想内容。这是阅读，解释《道德经》以及道家学说的重要方法。

《老子〈道德经〉》的第一章集中讨论了“道”的本质特征问题。“道”从最根本的意义上是不可言说的，但又只能通过语言对其进行体味和把握。为了加强对“道”的理解，除通过对各家学说的考察认识其本质意义外，还通过与“道”密切相关的一些语词，如“妙”、“玄”、“有”、“无”等的辨析来对其进行把握。

《老子《道德经》第三十八章的“德”在老子思想中的地位及《道德经》对这一概念的不同层面的表述探讨其具体含义，并根据《庄子》和《韩非子》对这一概念的解释，认为在《道德经》中，“德”即是“道”的具体体现，所以“德”才具有“性”的含义。同时指出由于西语翻译中缺乏对这一词汇的必要注释而造成的理解的歧义。

关键词: 老子；《道德经》；德；“上德”，“下德”，“道”西语翻译，

Palabras clave: Lao Tse, *Tao Te Ching*; *Te-Virtud*, *virtud superior*, *virtud inferior*, *Tao*, *traducción al español*

Personalidad Histórica de Lao zi

El *Tao Te Ching* es considerada como la flor misteriosa de los libros antiguos de China, el que tiene un efecto clave en las relaciones de intercambio Cultural entre Oriente y Occidente. El autor de la obra es Lao zi, su Apellido Li 李, su nombre Er 耳 más conocido como Lao Dan 老聃 (Maestro Dan), ambos nombres se refieren a sus orejas que eran grandes y largas, signo de sabiduría. Lao zi natural de Quren 曲仁, de la aldea Li 厉乡, del distrito de Ku 苦县, en el estado de Chu 楚 (actual distrito de Luyi, 鹿邑县 de la provincia de Henan 河南). Contemporáneo de Confucio con muy poca diferencia de edad. Se cuenta que Confucio le visitó en ocasiones para que le ilustrara sobre cuestiones relacionadas a las ideas de la Virtud y los ritos. Lao zi le dijo: Usted debería ser como los mercaderes antiguos mientras más mercancías tenían más escondían en lo más hondo sus tesoros fingiendo tener sus arcas vacías. 深藏若虚。 Usted al referirse a los Ritos se expone, por eso no se exhiba porque exhibirse lo hace vulnerable 不要自我表现。 Lao zi en edad temprana fue archivero del Reino Zhou, después renunció a su cargo y se retiró a la vida de Ermitaño, donde escribió su obra Lao zi, conocida como *Tao Te Ching*, escrita en más de 5000 caracteres. En el año 1973 en la excavación realizada en la Tumba Han, número 3 de Mawangdui en Chansha, provincia de Henan, se encontró dos libros escritos en seda de Lao zi, gran parte de su contenido es muy semejante a las ideas de Lao zi excepto con algunas pequeñas diferencias. En el 1993 se descubrió en la tumba del estado de Chu del período de los reinos combatientes, número 1 de Jingmenguodian en la provincia de Hubei, copias de una parte del Contenido del Lao zi en tablillas de bambú. Hoy podemos considerar de manera general que el libro Lao zi y la propia obra de Lao Dan en su proceso de divulgación se ha producido algunos cambios.

《道德经》是中国典籍中的一朵奇葩,在中西文化交流史上起着重要的作用。其作者老子,又称老聃,姓李,名耳,楚苦县厉乡曲仁里人(今河南鹿邑县)。与孔子同时而稍早,孔子曾经向他请教过关于礼的一些问题。老子早年做过周王室的柱下吏,后来辞官隐居,著有《老子》一书。该书又称《道德经》,共五千多字。1973年湖南长沙马王堆三号汉墓曾出土两本抄在帛书上的《老子》,与通行本大同小异。1993年湖北荆门郭店一号战国楚墓又发现抄在竹简上的部分《老子》内容。可以认为,《老子》一书基本上为老聃自著,在流传过程中也有一些变动。

Capítulo I: 第一章

Texto original. 原文:

EL Tao que puede ser expresado no es el Tao eterno.

道可道,非常道;

El nombre que puede ser expresado no es el nombre inmutable;

名可名,非常名。

La no existencia es llamada antecedente del cielo y la tierra

无名天地之始,

La existencia la madre de todas las cosas.

有名万物之母。

Desde la eterna permanente ausencia de Deseo,

故常无欲,

Contemplamos el misterio del Universo,

以观奇妙；

Desde la permanente presencia del Deseo

常有欲,

Vemos las distinciones aparentes.

以观其微。

Ambas, ausencias y presencia del deseo son idénticas en su origen,

Solo se diferencian al hacerse manifiesta,

此两者同出而异名,

esta identidad se llama profundidad

同谓之玄,

Misterio de los misterios

玄之又玄,

El misterio de los misterios puerta de la multitud de maravillas

众妙之门。

译文: Traducción:

¿Nosotros podríamos a través de las palabras expresar qué es el Tao?, al fin y al cabo, ya sabemos que “el Tao que puede ser expresado no es el Tao eterno” 道可道, 非常道; “el nombre que puede ser expresado no es el nombre inmutable” 名可名, 非常名。

La “inexistencia” es el principio de todas las cosas la existencia como la raíz u origen de todas las cosas. “无名” 表示天地开始, “有名” 表示万物显现的根源。

Por eso, conservar siempre un estado espiritual de ausencia de Deseo, nos lleva a contemplar la parte profunda y tranquila del “Tao”, su profunda dimensión y su largo alcance. 所以一直保持 “无欲” 的精神状态, 来观照 (看见) “道” 的幽深方面 (深远境界)

Al mismo tiempo, si conservamos siempre el estado de permanencia de Deseo, podremos contemplar la parte que se muestra del “Tao”, es decir lo exterior del Tao.

Lo que no tiene nombre, lo que tiene nombre, la ausencia de Deseo y la permanencia de Deseo, tienen su origen en una misma cosa, en el “Tao”, aunque poseen diferentes nombres, esa compatibilidad que existe entre ellos se llama “Profundidad”.

Lo profundo y lo sereno, lo profundo y de largo alcance (se describe como “Tao”), siendo la gran razón profunda, la llave (puerta) de los diez mil seres.

语文分析: Análisis filológico

Hace más de 2000 años el *Tao Te Ching* fue clasificado como clásico de la Filosofía China. En todo su proceso de creación y divulgación literaria ha estado expuesto a un sin número de accidentes, produciéndose cambios y diferencias entre las palabras, oraciones y capítulos, diferencias que influyen considerablemente en la comprensión que tengamos de la Obra, por eso es necesario realizar algunas precisiones filológicas de la obra, el objetivo es comprender de manera exacta todo el contenido de pensamiento del *Tao Te Ching*. Este es uno de los métodos más importantes en la comprensión, lectura y explicación del *Tao Te Ching*, algo semejante pasa con los demás clásicos de la filosofía y literatura China. En el capítulo I del “Lao zi” existen una serie de problemas filológicos, los que son a su vez muy complejo de resolver. Por ejemplo; en el Texto original la palabra “Miao” (妙), tanto en el lenguaje moderno como en diferentes lenguas occidentales se traducen como “Shen qi” (神奇) o “Ao miao” (奥妙), que significa sobrenatural o misterioso. Pero en realidad su verdadero significado es Vago, difuso. La pregunta es: ¿por qué se traducen de esta forma estas palabras?

Igualmente, en la obra de Lao zi de Mawangdui escrita en seda, también aparece la palabra “Miao” (眇). Esta palabra “Miao” (眇) significa algo pequeño, mínimo, que no se puede ver con claridad, significa lo mismo que la palabra “Miao” (秒) que significa la punta de una rama; por otro lado, las palabras “Miao” (眇) y “Jiao” (徼) tiene sentidos opuestos; la palabra “Miao” (眇) significa Oscuro, que no se puede ver con claridad, y la palabra “Jiao” (徼) significa Claro, que se puede ver con claridad. Esta palabra Jiao “徼” Iñaki Preciado traduce como limitada apariencia. El carácter de Jiao“徼” aparece en libro de seda de Lao zi A y B 《老子》帛书甲乙注为 con el carácter “嗽” ; 王弼本与河上公注为“徼” , estos caracteres significan lo que se puede ver con claridad. (中文是光明的意思)

Otra cuestión a tener en cuenta en la lectura y comprensión del *Tao Te Ching* son los signos de puntuación. En este caso el problema es más grave porque en los registros antiguos no existían los signos de puntuación, por eso para comprender las obras clásicas había que tener en cuenta la diferencia de la lectura de los pasajes sin signos de puntuación, lo que podía causar cambios de sentidos garrafales, así como la diferencia en la comprensión de tales obras en su totalidad. Por ejemplo: En el segundo renglón del capítulo I del texto original del *Tao Te Ching*, también existen problemas al leer las oraciones. Algunos investigadores al leer este segundo renglón separan con una coma la palabra “Wu” (无) del resto de la oración, es decir, la inexistencia, es llamada antecedente del cielo y la tierra (无, 名天地之始;). Lo mismo pasa con “You” (有, 名万物之母), es decir la existencia, es la madre de todas las cosas. En la actualidad es considerada errónea esta forma de lectura y la manera de comprender las oraciones y texto en general; es posible que estos investigadores hayan sido influenciados por los signos de puntuación, de los Sutras, tratados o clásicos budistas. En realidad, en el Lao zi no existe una idea tan abstracta en cuanto al “Wu” (无), el no-haber, la nada; el “Wu” (无) que Lao zi se refiere es a lo “que no tiene forma” (无形), “no tiene nombre” (无名), “lo ausente de Deseo” (无欲), y la “no-acción” (无为). Por ejemplo, en el (Cap. 40 TTC) dice: “Las cosas del Mundo nacen del ser, y el origen del ser es el no-ser. El ‘Ser’ tiene nombre, el ‘No-ser’ no tiene nombre”. (天下之物生于有, 有生于无) 天下万物都产生于“有”, 而有又来源于“无”. Este punto es importante en el taoísmo.

语文分析: Análisis filológico

El capítulo I del *Tao Te Ching* es considerado como uno de los más importante, porque se refiere a las características fundamentales y comprensión del Tao, así como el método para entender el Tao, por eso, desde los inicios todos le han dado una gran importancia al contenido este apartado, los que se han esforzado en explicar su sentido filosófico. Todos los estudiosos del Tao nos preguntamos: ¿qué es el Tao? Solo podremos dar una respuesta inicial a tal pregunta después que terminemos de leer y analizar todo el *Tao Te Ching*, ya que el Tao al que se refiere el taoísmo, abarca muchos aspectos, y el contenido y niveles de análisis del *Tao Te Ching* no es algo que se pueda explicar con claridad con dos o tres palabras o frases, no se diga asimilar la comprensión correcta de Lao zi así como el método para comprender el Tao.

El *Tao Te Ching* es una obra clásica que tiene más de 2000 años, el lenguaje que está escrito el *Tao Te Ching* es diferente al Chino contemporáneo, por eso el lenguaje y el pensamiento que comprende el *Tao Te Ching*, ha creado una gran distancia histórica entre nosotros, lo que nos sitúa en la frontera histórica de 2500-2600 años, por eso en la comprensión y lectura del *Tao Te Ching* nos encontramos con muchas dificultades; si queremos comprender el *Tao Te Ching* a partir de nuestra lengua, escritura, ideas y análisis, esto podría originar muchos malentendido e incluso errores. El método correcto para analizar y comprender el *Tao Te Ching* es a través de los diferentes tipos de notas de textos antiguas, estas notas sirven de enlace en el puente entre las huellas de lo antiguo y lo moderno. En realidad, la frase del Tao que puede ser expresado no es el Tao eterno, (道可道, 非常道) abarca dos cuestiones: primero se puede recurrir al lenguaje, discutir y hablar del Tao; segundo, el Tao no es algo que se pueda expresar a través del lenguaje; el Tao al que se refiere Lao zi tiene los siguientes significados: camino, vía, curso, andar, principio, inexistencia. Por ejemplo: los sinólogos españoles Carmelo Elourdy e Iñaki Preciado traducen al “Tao” como camino (意思是道路); el “Tao” “道” aparece de esta manera en los jeroglíficos金文, significa andar, cuatro caminos(行, 四通道路), pero todo camino tiene un inicio y tiene un fin, (但道路有一个开端也有一个结尾), y el “Tao” es eterno, es algo que nunca cambia, inmanente (“Tao” “道”, 终究不是 “常道”, 而是永恒不变的东西)

En el capítulo I el primer “Tao” (sustantivo) de la primera frase expresa el principio filosófico o la categoría más alta de la Filosofía Taoísta, el segundo “Tao” (verbo) que aparece en la segunda frase, se refiere a la manera de expresar el Tao, lo que significa, la palabra en sí; de esta forma podemos ver que el “Tao” se aproxima a la palabra *logos* de la filosofía griega, ya que el significado de *logos* es palabra, argumento, demostración, narración, principio, razón etcétera; pero dónde está la gran diferencia entre “Tao” y *logos*: aunque podemos señalar o recurrir al Tao a través del lenguaje, al mismo tiempo podemos sobrepasar o trascender el lenguaje así como la forma de describirlo; pero conocer y comprender el *logos* sólo podemos hacerlo a través del lenguaje.

Vale la pena prestar atención a otro método importante que se formula en el *Tao Te Ching*, es la relación de opuestos, el que se usa para explicar la verdad del Tao. Es justo lo que dice el capítulo II al referirse a las nociones de *no-ser* y *ser* como opuestos, por ese motivo pueden producirse mutuamente; así como lo difícil y lo fácil son opuestos, por eso pueden permitir que los asuntos o cosas sean o no exitosas; lo grande y lo pequeño son opuestos, por eso permiten que se produzcan pequeñas y grandes formas; lo de arriba y lo de abajo son opuestos, lo que permite

reconocer las diferencias entre ambos; la nota y el sonido son opuestos, pero a través de ellos se puede armonizar las notas musicales y los sonidos en la música; antes y después son contrarios, pero podemos gracias a ellos relacionarnos con el tiempo); como podemos ver el capítulo I se concentra en analizar la Naturaleza del Tao, se refiere al Tao que se puede expresar y al mismo tiempo es inexpressable. El Tao desde su sentido más elemental es inexpressable, pero nos vemos forzado a darle un nombre, le llamo "Tao", de esta forma la gente a través del lenguaje puede referirse al Tao, aprehender el Tao.

Es muy interesante como este primer capítulo se refiere a las palabras "Miao", "眇" "Miao", (妙) y "Xuan" "玄" palabras relacionadas con *visión*, semejante a la palabra de la filosofía griega *eidōs*. Sin embargo, la palabra *visión* (视觉 语词) en el taoísmo significa que no se ve con claridad, es exactamente todo lo contrario a lo que la filosofía griega se refiere con la palabra *claridad*, "光明" es igualmente lo contrario a la filosofía confuciana al exaltar la palabra, claridad "明", ¿Por qué sucede esto? Porque para Lao Zi el uso de las palabras "Xuan" (玄), "Miao" (妙), "Miao" (眇) expresan aún significados más Amplio; por ejemplo: la verdad del "Tao", "道的真理" se describe como lo profundo y de largo alcance, 表示更加幽远深邃的 "道的真理" porque la verdad ultima del Tao no es algo que se pueda expresar o entender de forma común; 般世俗所说的真理那样容易理解 nosotros sabemos que la oscuridad 黑暗 y la claridad 光明 son opuestos, que existen mutuamente, en otro sentido son dos partes de una misma cosa. El Tao en realidad sobrepasa la claridad y la oscuridad, en esta relación de opuestos es el ser y el no-ser, es lo que no tiene nombre y tiene nombre, es la ausencia y permanencia de Deseo, en fin, son prácticamente la misma cosa, aunque no tengan el mismo nombre o signifiquen los mismo. Aunque no tienen el mismo nombre, en este punto es difícil apoyarse en el pensamiento racional para comprenderlo, por eso Lao zi le llama la profundidad, "玄", es lo profundo y tranquilo, refiriéndose a la idea de profundo y quieto 即幽深的思想. Si lo vemos desde el lado más elemental, o desde el punto de vista del Tao, al parecer ambos lados desiguales en realidad son iguales; esto es lo que se llama *semejanza* en la profundidad "玄同". En el capítulo 10 de Zhuang Zi, del libro exterior llamado "祛篋" (Desvalijadores de Arcas), en general se entiende el Tao a partir de métodos precisos planteados en dos puntos diferentes: primero, utilizamos esta relación de opuestos como Base; segundo, solo trascendiendo esta relación de opuestos es que se puede acceder a esta dimensión o realidad última del Tao.

Lo que tiene nombre, es la madre de los diez mil seres (有名, 万物之母), es la frase que históricamente hace siempre la gran diferencia, lo que finalmente dificulta su comprensión. Lao zi de manera metafórica usa la palabra madre para hacer esta relación entre el Tao y las cosas de este mundo. Dicho de manera más simple, lo expresado aquí en cuanto a lo que tiene nombre, primero se refiere al "Tao que puede ser expresado" (道可道的 "可道"), por otro lado se le nombra madre de todas las cosas, porque los diez mil seres aparecen en el momento que se ponen en contacto con nuestro pensamiento consciente, por eso, es imposible no recurrir al lenguaje, el concepto, para llamarlos por su nombre "名", desde este sentido podemos ver que el lenguaje es equivalente a los rayos del sol que irradian la propia existencia de los diez mil seres (语言) 就像光一样照亮了万物的存在。

El uso de la palabra *men* “门” del Lao zi, la puerta de la multitud de maravillas, se refiere a la verdad absoluta como lo profundo y de largo Alcance, que no se puede entender fácilmente a través de nuestros esquemas mentales. A continuación, algunas definiciones sobre esta noción de “La puerta” 门 *men* en este capítulo:

Profesor Gao Xiang: La puerta principio donde se originan todos los misterios de los diez mil seres (la creación) The beginning gate where all the mysteries of the ten thousand things originate . (of all things). 高亨《老子注译》：“常无与常有，两者同出于道，而名称不同，同叫做玄妙，玄妙而又玄妙，就是万物中一切玄妙之理所从出的门户。”

Profesor Zhang Songru: La puerta que encamina todos los misterios. The door that leads all mysteries 张松如《老子校读》（原稿写于1974年，华钟彦校。河南人民出版社1980年出版。）：“无名和有名这两方面，是同一起来源而称谓不同，都可以说是极幽深的。从有名的幽深到达无名的幽深，便是通向一切奥秘的门径。”（吉林人民出版社1981年出版。）

Profesor Xun Gangsheng: “La puerta misterio de la diversidad. The mystery door of diversity” 许抗生《帛书老子注译与研究》：“无名与有名两者同一出处，不同的名称而所称谓的对象则是一个，真是玄妙而又玄妙，是众多奥妙的门户。”（浙江人民出版社1982年出版。）

Profesor Xun Gangsheng: El origen de todos los cambios sutiles. The origin of all subtle changes. 许抗生《再解〈老子〉第一章》：“无名与有名这两者，同一出处而有着不同的名号，都可说是深远的。深远啊又深远，是一切微妙变的总根源。”（载《道家文化研究》第十五辑，三联出版社1999年出版。）

Análisis: 分析

En la época que vivió Lao zi se dieron grandes cambios en la estructura política y social y de esta forma se originaron grandes cambios en la forma de vida de aquella época, por tal motivo, la Filosofía de Lao Tsé era una filosofía de cambio en estrecha relación con los cambios que se daban en la época. Lao zi a partir de sus reflexiones llegó a la comprensión, de que tal y como el tiempo fluye, también el mundo siempre cambia constantemente (“变生于时” 由于时间流逝, 世界总是不断的变化), asimismo el lenguaje es en realidad el resultado del pensamiento racional, “al mismo tiempo es una característica del pensamiento racional”. (言出于智 言语 其实就是理性思维的产物, 同时也是理性思维的特证), siendo uno de los significados más importantes lo que implica la frase; “el Tao que puede ser expresado, no es el Tao eterno” (道可道, 非常道). Según Wen zi, en su obra origen del Tao, Lao zi dijo: “para actuar acorde a la Bondad, se tiene que elegir en que ocasión se debe actuar” (“动善时” 行动要善于选择时机), aquí se enfatiza especialmente lo que “acontece” “因时” y lo que “cambia” “变化” considerados sentidos de

importancia, por eso una de las características del pensamiento taoísta es su flexibilidad que difiere de ser conservador o rígido, y su riqueza está en la creatividad.

La relación entre el “Tao” y la palabra, o su pensamiento, podemos o no expresar con palabras, es hasta el momento el gran problema en la filosofía taoísta, así como en toda la filosofía china. El maestro Zhuang zi y Wang Bi dedicaron profundos debates sobre esta problemática del pensamiento chino, de ahí la conocida frase: si has comprendido el significado, puedes olvidarte de expresar el tipo de significado de las palabras “得意忘言”（如果领会了意思的话，就可以忘却表达这种意思的语言了） por ejemplo la frase de Zhuang zi: “得鱼忘筌”，después de pescar el pez, no es necesario volver a prestar atención el instrumento de pescar. 如果捕到了鱼的话，就可以不必再留意捕鱼的工具了）； lo que transmite el lenguaje en cuanto “significado” “意” y la red “筌” que es el instrumento de pescar,（鱼笼，即捕鱼工具），el pez pescado solo es la meta. La relación entre el “TAO” “道” y el lenguaje “言” es la misma.

原文：第三十八章，

Texto Original: Capítulo XXVIII

上德不德，是以有德；下德不失德，是以无德。

El Hombre de Virtud superior no se tiene a si mismo por virtuoso, y luego posee la virtud; el hombre de virtud inferior se aferra a su virtud, por eso no la posee.

上德无为而无以为。下德无为而有以为。上仁为之而无以为。

El hombre de virtud superior no actúa y sin embargo nada hay que no haga.
El hombre de virtud inferior actúa porque pretende alcanzar cierta finalidad.
Quien posee la más alta benevolencia actúa, pero no pretende alcanzar finalidad alguna.

上义为之而有以为。上礼为之而莫之应，则攘臂而仍之。

Quien posee la más alta rectitud actúa y siempre busca alguna finalidad.
Quien conserva los Ritos actúa, pero nadie lo toma en cuenta, entonces se remanga las mangas y da órdenes para que se sometan a él.

故失道而后德，失德而后仁，失仁而后义，失义而后礼。

Luego cuando se pierde el Tao aparece la virtud, cuando se pierde la virtud aparece la benevolencia, cuando se pierde la benevolencia aparece la rectitud, cuando se pierde la rectitud aparecen los ritos.

夫礼者，忠信之薄而乱之首。

Los Ritos, merma de la lealtad y confianza es lo que da origen al inicio del desorden en el Mundo.

前识者，道之华也，而愚之始。

La presciencia, es superficial adorno del Tao, y origen de la ignorancia.

是以大丈夫处其厚不处（居）其薄，居（处）其实不居其华。故去彼取此。

Entonces, los grandes hombres se atienen a lo sólido y no a lo ligero, se atienen a lo real y no a lo superficial. Por eso rechaza lo uno y toma lo otro.

译文: Comentario de la traducción:

“上德” la virtud superior 不以一般的 “德” 作为 “德” ， 所以才有真正的 “德” 。 La virtud superior no se tiene a sí misma por Virtud, y luego posee la Virtud real.

“下德” la virtud inferior 拘执于 “德” ， 所以无 “德” 。

La virtud inferior se mantiene aferrada a su virtud, luego no la posee.

“上德” 的人不妄作妄为， 也不刻意去作为。

El hombre de virtud superior no actúa de manera riesgosa y sin embargo nada hay que no haga (ni pretende alcanzar fin alguno).

“下德” 的人不妄作妄为， 却又刻意追求所谓的 “德业” 。

El hombre de virtud inferior no actúa de manera riesgosa, sin embargo, busca alcanzar a través de la acción alguna finalidad.

最有仁爱之心的人， 无意于仁爱却能泽及众生；

El hombre que posee la más alta benevolencia, renuncia a la intencionalidad y beneficia a todos;

最有行义之心的人， 他的义举是出于有意的；

El hombre que posee la más alta rectitud, su rectitud siempre busca alguna finalidad;

最讲究礼法的人， 以礼法教化天下， 人们不理他， 他就赤膊上阵， 强行使人就范。

El hombre que preserva altamente los Ritos y las leyes, les usa para inculcar valores en el Mundo, pero la gente no le toma en cuenta, él levanta los brazos para dar órdenes y someter a la

fuerza a la gente para que cumplan las normas, 所以, “道” Camino 墮落了 degenera 以后才有“德” Virtud, “德” 墮落了以后才有“仁”, “仁” 墮落了以后才有“义”, “义” 墮落了以后才有“礼”。礼代表忠贞和诚信的淡薄, 是祸乱的开端。所谓的“先知先觉”, 不过是“道”的浮华表面而已, 是愚是愚昧的起始。因此大丈夫立身厚重, 而不立身浇薄; 处身朴实而不处身虚华。所以舍弃虚华和浇薄, 采取厚重和朴实。 Por eso, cuando el Tao (Camino) se degenera aparece el “Te” (Virtud), cuando el “Te” se degenera, aparece el “Ren” (Benevolencia), cuando el “Ren” se degenera aparece el “Yi” (lo justo), cuando el “Yi” se degenera aparece el “Li” (los Ritos).

Los ritos deterioro de la lealtad y sinceridad son el inicio del Caos y desgracia en el Mundo. La llamada clarividencia e iluminado, “先知先觉” es solo la apariencia superficial del “tao” y el principio de la Ignorancia.

Por eso los grandes hombres tienden a lo profundo (constante, sólido, eterno) 厚重 y no a lo superficial (fútil, leve, ligero, frívolo) 浇薄; tienden a lo sencillo 处身朴实 y no a lo vacío, 处身虚华 (hueco, superficial, fútil). Por eso prescinde (abstenerse, evitar, abandonar, desprenderse) de lo vacío 虚华 y superficial, 浇薄(ligero) y toma lo sólido 厚重 y sencillo 朴实, (modesto, humilde).

Sentido Filológico: 语文 :

Muchas de las ideas de Lao zi, tienen comúnmente diferentes tipos de significados; esta característica se refleja con claridad sobre todo en el capítulo 38. Las veces que aparece la palabra “Te” “德” los significados que tienen son diferentes. En la primera frase la palabra “Virtud superior” “上德”; es la “Gran Virtud” 孔德” del (cap. 21), “Virtud eterna, permanente” “常德” del (cap. 28); virtud omnímoda o absoluta “广德”, que lo abarca todo de (cap.41) o la “Virtud Misteriosa” “玄德” del (cap.10, 51, 65).

La Virtud Superior “上德” o la “Virtud Misteriosa” “玄德” se diferencia de la virtud común y corriente; ambas se refieren al sentido más profundo de “Te” la Virtud, como fuerza, poder eficacia 它们是指最高意义上的“德” la “Virtud más profunda y de largo alcance “者深远的“德”, la manifestación del Tao en los diez mil seres. El sentido común de “Virtud” “下德” en Lao zi al mismo tiempo se nombra como “Virtud inferior” (por ejemplo, la segunda frase) la que se refiere a la virtud como valor moral, específicamente se refiere a la noción de benevolencia, rectitud, ritos, discernimiento, lealtad y obediencia 仁义礼智忠孝文美之类.

Por el contrario, la “Virtud Superior” “上德” se refiere a lo “Natural” “自然”; la “no-acción” “无为” lo “puro” “素朴”, la “vacuidad quietud” “虚静”, indiferente a la fama y la fortuna, “恬淡” “haciendo de hembra” “守雌” “no-pelear” “不争”; 相反 “上德” Virtud superior 指的是 “自然” lo natural, “无为” No-acción, “素朴” lo puro, “虚静” la Vacuidad

、quietud,“恬淡 persona que no da importancia a la fama y fortuna ” 和 “守雌” haciendo de hembra、 “不争” no pelear、 “处下” 之类。

El valor de la virtud superior “上德” , sobrepasa, trasciende la virtud común “下德” . “La virtud superior no se tiene a sí misma por virtud y luego posee la virtud.” “上德不德, 是以有德”

Al referirnos a la “Virtud Superior” “上德” no nos referimos a la “Virtud” común “下德” , por ejemplo: benevolencia 仁, rectitud 义, por eso al final se posee la “Virtud Superior” 真正的 “德” , 所以才有真正的 “上德” 不以一般的德, 例如仁义为德。La virtud antes mencionada se refiere a la “Virtud” “下德” en el sentido común y la otra “Virtud” se refiere a la “Virtud Misteriosa” “玄德” , 前一个 “德” 指一般意义上的 “德” , 后一个 “德” 指 “玄德” 。

Realmente, este tipo de rasgos filológicos del capítulo 38 de Lao zi, demuestra la difícil comprensión del mismo. Por ejemplo, en la segunda frase que dice: “la virtud inferior se aferra a su virtud, por eso no la posee” 下德不失德, 是以无德” parece una frase muy ambigua, 似乎比较含混, pero en realidad su significado es muy claro; es decir: “La Virtud inferior” se limita a la “Virtud” común y corriente (por ejemplo: benevolencia, rectitud, lealtad y obediencia). Por eso no puede alcanzar el sentido más alto y real de la “Virtud” (Por ejemplo “la Virtud Misteriosa” 玄德 y la “Virtud eterna, permanente” 常德). 所以不能达到真正的最高意义上的 “德” (例如玄德、常德)

La palabra que sale en repetidas ocasiones como “Weizhi” “为之” es “Youwei” “有为” que es lo contrario al Wu-wei “无为” . La palabra You-wei “有为” significa tener apegos, ligaduras o finalidad, “有为” 就是刻意为之、执著的意思。

El inicio de este capítulo del *Tao Te Ching* podemos comparar su importancia con el capítulo I, ya que de manera concentrada explica algunas ideas o teorías sobre la “Virtud”. En Zhuang Zi se citan y desarrollan las ideas del capítulo I; Hanfeizi también se refiere al capítulo I donde realizó una explicación más detallada sobre este capítulo. Véase “Interpretación de Lao zi de Hanfeizi” haciendo con frecuencias uso de contenidos del capítulo I de Lao zi. (Véase “Libro de la Virtud superior” y “Libro de la Benevolencia superior”) (详见《韩非子·解老篇》), 《文子》也反复引用了这一章的内容 (详见《上德篇》和《上仁篇》)。

En realidad, el capítulo 38 de manera amplia abarca temas político, social, Cultural y Ético, como principios generales de esta Noción de Virtud.

A través de lo mencionado y analizado anteriormente, sabemos que la teoría social, política y Ética del Taoísmo corresponden a la sabiduría práctica “实践智慧” . Por consiguiente, podemos determinar que la “Virtud” pertenece a la categoría de la “sabiduría práctica” (Phronēsis) . Entonces, ¿qué es el “Te”? Según Zhuang Zi y Hanfeizi y las explicaciones que aparecen comúnmente; el “Te” “德” es la particularización, reflejo del “Tao”, dicho de otra forma, la

“ Virtud “ es aquello que ha recibido algo del “ Tao “, como menciona el profesor Zhengkai: 换言之, “德”就是从“道”那里“得”到的东西 por eso la “ Virtud ” abarca los contenidos de cualidad, propiedad所以“德”才具有“性”的含义, por eso tenemos presente que aunque los diez mil seres recibieron algo de Aquello el “ Tao “ “道”, que se manifiesta a través del “Te” “德”,虽然万物从“道”那里“得到的东西”就是“德”, , no es ni se parece, por ejemplo: en el sentido de la Física de “lograr”——“得到”但是“德”却不是(也不像)一般意义上——例如物理学意义上的一“得到”, lograr, obtener, conseguir, producir. Hanfeizi lo entiende de esta manera; los rasgos característicos del “ Te “, partiendo desde lo más elemental podemos decir que “ Te “, es logro interior “内得” es decir es el logro que se produce en el interior “得之于内” es Mente y cuerpo 是心身, Espíritu y Cuerpo (精神与肉体) 两方面的“内得” es decir son las dos partes del “logro interior”; los de virtud superior se inspiran en la no-acción 以无为集, alcanzan el logro en la ausencia de Deseos以无欲成, alcanzan la paz en el no-pensar 以不思安, y la estabilidad de no ocuparse de nada以不用固”, lo contrario, por ejemplo: a la acción “为之, presencia de Deseos欲之, ocuparse de ciertos fines用之, y pensamientos con cierta finalidad思之”; esto nos aleja cada vez más del “Te”就会离“德”越来越远, y por consiguiente nos alejará más del “ Tao”从而离“道”越来越远。(《解老篇》) Esta explicación corresponde a la idea de “Virtud Misteriosa” “玄德”. El capítulo 51. se refiere: El “Tao los engendra, la Virtud los alimenta “故道生之, hace que crezcan德畜之, que se desarrollen y les provee de estabilidad y sosiego 长之育之成之熟之; los nutre y los protege 养之覆之, los engendra sin apropiarse de ellos生而不有, los ayuda sin hacerse manifiesto 为而不恃, los hace crecer más no gobierna长而不宰, esta es la “Virtud Misteriosa” 是谓玄德。” El capítulo 2 dice: El sabio actúa sin acción, “是以圣人处无为之事” enseña sin palabras 行不言之教, los diez mil seres se transforman sin que él se otorgue el comienzo 万物作而弗始, él les da vida y no se apropia de ellos 生而弗有, actúa sobre ellos y no se apropia de su voluntad 为而弗恃, cumplida su obra no reside en ella 功成而不居, porque él no se apodera de ella 夫唯弗居, por eso no la pierde是以不去. 《庄子·天地》, la (德Te-virtud) a causa de la Unión del cielo y la tierra aparece la Virtud Misteriosa 天地合(德)”为“玄德”; por supuesto Zhuangzi no pasó por alto la oportunidad de agregar un frase para reafirmar esta idea: Zhuangzi dijo: esta unión de cielo y Tierra en un estado de no-conocimiento, de ignorancia y oscuridad, al mismo tiempo todo confluye felizmente en una buena dirección, estos calificativos o manera de adjetivar refleja que nuestro lenguaje y esquema mentales son muy limitados para entender la verdad. 当然庄子未曾忘记加上了一句“其合缊缊, 若愚若昏”和“同乎大顺”这两个修饰语 De la misma manera 《庄子 Zhuangzi》 aún toma la palabra Virtud Misteriosa “玄德” para formular el espíritu de libertad planteado en el cap. I. “ Viaje Feliz “ “逍遥” 《庄子》还以“玄德”概念阐释作为精神自由的“逍遥” —Acaso no habrás escuchado cómo actúa un hombre dedicado a la perfección espiritual? “子独不闻夫至人之自行邪? Se olvida de su hígado y

vesícula, 忘其肝胆 no presta mucha atención a lo que ven sus ojos y oídos, 遗其耳目 vaga más allá del Mundo terrenal 茫然彷徨乎尘垢之外, libre sin tener que ocuparse del Mundo de los negocios 逍遥乎无事之业; de él se dice que ayuda a los demás sin hacerse manifiesto 为而不, los hace crecer más no los gobierna 长而不宰. (《达生》 Autocultivación personal como forma de vida)

参考文献: Referencias

- 高明撰, 帛书老子校注, 新篇诸子集成, 中华书局出版社, 1996年5月第一版。1-8页。
Gao, Ming. 1996. Versión en chino de las Notas de los libros de Seda de Laozi de la Nueva Edición de la Colección de las Escuelas antes de la Dinastía Qin. Editorial Zhonghua Shuju. China. Pag.1-8
- 郑开《老子《道德经》中国哲学研究生班讲考, 2008年, 与道家形而上学研究, 宗教文化出版社, 2003年。10月第一版。Textos de la clase de postgrado de Filosofía China del 《Tao Te Ching》 de Laozi del profesor Zhengkai, y la Metafísica Taoísta, Editorial de Cultura Religiosa, 2003.
- 陈鼓应著, 老子注释与评价, 中国古典名著译注书, 中华书局出版社, 1984年5月第一版 464-495. Chen Guyin, 1984. Análisis y explicación de las notas del Laozi como libro antiguo de China. Editorial Zhonghua Shuju. China, Pag. 464.495.
- 王夫之著, 庄子解, 1681年。中华书局出版, 1964年10月第一版, 第154至165页. Wang Fuzhi, Explicando a Zhuangzi, 1681, Editorial Zhonghuashuju, 1964, pag. 154-165.
- 新篇诸子集成, 老子校释, 中华书局出版社, 1984年11月第一版, 第150-154页。Nueva Edición de la Colección de los grandes maestros, 1984, Explicación del Laozi, Editorial Zhong Shuju, Pag 150-154.
- 王卡点校, 老子道德经河上公章句, 中华书局出版社, 1993年8月第一版, 147-154页。
Wang, Ka. 1993. Análisis y explicación del Tao Te Ching de Laozi según He Shangong. Editorial Zhonghua Shuju. China. Pag.147-154
- 楼宇烈校释, 王弼集校释上, 中华书局出版社1999年第一版.93-105页。Lou Yulie. 1999. Interpretación de la colección de la Obra de Wang Bi de la Dinastía Wei. Editorial Zhonghua Shuju. China. Pag. 93-105.
- Iñaki Preciado, 2006, traducción del 《Tao Te Ching》, Los Libros del Tao de Lao Tse, Editorial Trotta S.A, Pag. 219. Iñaki Preciado, 老子的《道德经》翻译成西语; (老子《道德经》的书籍) 由Trotta S.A, 出版社出版, 2006年第219页。
- Iñaki Preciado, 1996, Traducción de 《Zhuangzi》, Maestro Chuang Tsé, Editorial Kairós, Pag. 196.
- Iñaki Preciado, 《庄子》翻译成西语; (圣人的《庄子》), 1996年由Kairós 出版社出版, 第196页。

Organizaciones auspiciantes:



INSTITUTO CONFUCIO
UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO

Con el gentil apoyo de:

